

# DICTIONARY

*of Ninilchik Russian*

2017 VERSION

**Mira Bergelson**

National Research University Higher School of Economics

**Andrej A. Kibrik**

Institute of Linguistics RAS,  
Lomonosov Moscow State University

**Wayne Leman**

SIL International

**Marina Raskladkina**

ScanEx, RDC

MINUTEMAN PRESS  
Anchorage 2017

Copyright © 2017 by Ninilchik Traditional Council; Ninilchik Russian speakers; Authors.

Mira Bergelson, Andrej A. Kibrik, Wayne Leman, Marina Raskladkina.  
Dictionary of Ninilchik Russian: 2017 version.  
Anchorage: Minuteman Press, 2017. 150 pp.

Cover design: Photo by Marina Raskladkina. Taken from the cliff (*ut'ós*) near Nick Leman's house in the Ninilchik village. Wild celery (*púchka*) is in the front.

# CONTENTS

<b>Ninilchik Russian Dictionary Project.....</b>	<b>4</b>
<b>Dictionary.....</b>	<b>8</b>
<i>Appendix 1: Proper names.....</i>	<i>128</i>
<i>Appendix 2: Phrases .....</i>	<i>140</i>

# NINILCHIK RUSSIAN DICTIONARY PROJECT

## Introductory Notes

Ninilchik Russian is a unique variety of the Russian language. We believe it is a remnant of Alaskan Russian – a language that emerged at the end of the 18<sup>th</sup> century as a result of Russian colonial presence in Alaska and served as a means of communication in Russian America until the end of the Russian period in 1867. By that time Alaskan Russian became the native language for the people of mixed Russian/native origin residing in various parts of Alaska. The village of Ninilchik was one of such places and due to a combination of many factors became a major location where this linguistic variety kept developing and serving as a means of communication, creating and maintaining cultural identity, and holding together the community of brave, persistent and self-sustained people. Thanks to the people of Ninilchik, Alaskan Russian is still alive in the 21<sup>st</sup> century.

The Ninilchik Russian Dictionary project began in 1997 when two of the authors, Russian linguists *Andrej Kibrik* and *Mira Bergelson*, were invited by the activists of the Ninilchik community to help in documenting their native language and thus preserve it for the succeeding generations. That work built upon prior linguistic studies by the Irish linguist *Conor Daly*, as well as genealogical research by American linguist *Wayne Leman*, a descendant of one of the Ninilchik families. Later, in 2008–2009, Wayne Leman joined Bergelson and Kibrik’s dictionary project. Two field trips were held in 2012 and 2014, in which *Marina Raskladkina* also took part, and during which much additional information was collected.

From the very beginning, this project aimed at documenting as much as possible of the unique linguistic and cultural heritage of Ninilchik in a form consistent with general principles of academic work, basic linguistic and lexicographic conventions, and traditions of Russian lexicography. At the same time we strived to make the Dictionary available to the Ninilchik people, and hope they will use this product as a valuable resource.

The end result of our ongoing project will be a multimedia product consisting of three parts:

a dictionary per se, a grammar sketch, and a cultural commentary. By now we have finished work on the paper variant of the dictionary that will be further supplemented with audio illustrations.

In our work on the Dictionary, our team (*Mira Bergelson, Andrej Kibrik, Wayne Leman, and Marina Raskladkina*) was guided by certain principles. We wanted to balance the following aspects:

- Lexicon, grammar, and culture
- Full coverage of the available data and specifics of Ninilchik Russian (NR) as opposed to Continental Russian (CR)
- Academic rigor and accessibility to non-specialists
- NR phonetics, phonological rules, and English-oriented transcription.

This product is neither a NR textbook, nor a manual. It does not provide comparison with CR. If a comparison or additional information is given, it is placed in the Cultural Commentary section (forthcoming). We describe NR as a language variety in its own right.

The Grammar Sketch will include information on phonology, phonetics, noun and verb forms, on how adjectives and participles are derived, a description of the pronominal system, specifics of verbal phrases, main syntactic and discourse structures.

## How to use the Dictionary

Ninilchik Russian has always existed as an oral language. People did not use it in writing. In order to render the NR sounds we had to choose between using the official CR Cyrillic writing system and some kind of transcription based on the Roman alphabet. The people of Ninilchik, that is the most important readership of the Dictionary, are mostly not familiar with Cyrillic and standard Russian. They are Americans who speak English and write using the Roman letters. That is why we developed a practical Roman-based orthography adequately representing NR sounds and pronunciation. That system was previously described in our publications<sup>1</sup>. Most of the letters (and letter combinations) used in this transcription represent sounds that are similar to the corresponding English sounds. In the NR word *chem*, which means ‘with what’, the first sound is almost the same as in the English word *chair*, the second as in *bed*, and the third as in *map*.

But there are a few important differences.

- Most consonants in NR and in CR exist in two variants: regular (or “hard”) and palatalized (“soft”). The soft consonants are marked by an apostrophe (’), for example *n’et* ‘no’ or *p’at* ‘five’. For an American ear it sounds as if the consonant were followed by a [y] sound. The sounds [ts],[ch], [sh], [zh] (like in *measure*) and [y] do not have soft variants.

---

<sup>1</sup> Bergelson M., Kibrik A. A. Alaskan Russian: The story of the Ninilchik community as told by its language, in: *Over the near horizon: Proceedings of the 2010 International Conference on Russian America (Sitka, Alaska, August 19--21, 2010)*. Sitka : Sitka Historical Society, 2013. P. 217-227.

- CR and NR vowels differ from the way they are pronounced in English. We give examples where the pronunciation is the least different:
  - NR [a] under stress is pronounced somewhere in between the vowel in *father*, and in *mother*. Without stress it resembles the first and the last vowels in *American*;
  - NR [e] resembles the sound in *let* ;
  - NR [i] resembles *beet* or *bit* depending on stress;
  - NR [o] is somewhere between *daughter* and *coat*;
  - NR [u] is somewhere between *rude* and *book*;
    - NR [o] and [e] sounds only occur under stress.

The Dictionary includes lexical entries of five types:

- nouns (*n*), including proper names (*pn*),
- verbs of the imperfective and perfective aspects (*v ipfv*, *v pfv*),
- adjectives/participles, numerals and adverbs (*adj*, *num*, *adv*),
- prepositions, conjunctions, particles (*prep*, *conj*, *prt*),
- exclamations, discourse markers, set phrases and expressions (*phr*).

The distinction between the perfective (*pfv*) and imperfective (*ipfv*) verbs is extremely important both in CR and NR. It shows how an event was performed. Very roughly it corresponds to a completed event as opposed to simply describing an event, without focusing on its end or result. That is why we pay much attention to marking this distinction in the entries for the verbs that are included in the dictionary.

Proper names (*pn*) as a separate category of words is very important for NR as the language of a specific, rather small, community. Names and nicknames of individuals, as well as place names, tell the story of the Niniichik community. These entries will play a special role in the cultural commentary. In the current version of the dictionary they are placed in *Appendix 1*. Excerpts from songs, kids' rhymes, games, collocations, set expressions and the like (lexical entries labeled *phr*) are presented as *Appendix 2* to the main body of lexical entries. These expressions are also crucial for interpreting cultural meanings, salient in the Niniichik community.

Each type of entry has its own minimal obligatory set of fields in the dictionary database. The maximal structure of a dictionary entry may include fields such as sound file, part of speech, translation into English, literal meanings (*Lit:*), examples and their translations, pictures, cross-references, types of usage (*Usage:*), etc. The cross-reference, or *See* field, gives readers an opportunity to check those words that are semantically related. The field where phonetic *variants* are cited allows one to see words that are pronounced slightly differently by different speakers. Of course, the current paper version of the Dictionary does not include sound files. We included some minimal grammatical information, like *plural*, *singular*, and Russian cases (*associative*, *accusative*) where necessary. Curly brackets (*{}*) are used to mark those words in the examples that belong to English and are pronounced and spelled as such.

## Acknowledgements

Both as linguists and as native speakers of Russian, we feel privileged to be able to assist the Ninilchik people in preserving the words and expressions, the sounds and the meaning of their language, thus keeping alive their unique cultural heritage and their ongoing story.

This work could have never been done without the generous help and patience of our consultants, speakers of Ninilchik Russian. Their love for their language and their determination to help were very important. We dedicate our work to them and want to list all of them here:

**Louie Kvasnikoff, Selma Oskolkoff Leman, Betty Leman Porter, Nick Cooper,  
Paul Oskolkoff, Harry Leman, Nick Leman, Joe Leman, George Jackinsky,  
Edward Jackinsky, Walter Jackinsky, Cecil Demidoff, Mae Demidoff,  
Doris Steik Kelly, Alice Oskolkoff Bouwens, Arnie Oskolkoff,  
Larry Oskolkoff Jr., Nancy Oskolkoff Ahlrich, Fr. Simeon Oskolkoff,  
Sophie Cooper Prosser, Edna Matson Steik, Leo Steik, Mike Steik.**

We would also like to express our gratitude to those representatives of the ‘younger generation’ who do not speak Ninilchik Russian but whose interest to the cultural and linguistic heritage of their parents became the initial stimulus for this project. They are cultural activists who helped us in many ways with their moral, physical and practical support during these years and whose friendship is invaluable for us.

Thank you,

**Bobbie Oskolkoff, Daryl White, Joann Jackinsky, Loren and Caroline Leman,  
Joe Linden, Greg Encelewski, Cynthia Baganov, McKibben Jackinsky.**

Our thanks also go to those dear friends who, while not being part of the Ninilchik community, supported us in many ways through all the time we have been working on our Alaskan projects.

Thank you,

**Jim Bowers, Cheryl Childers, Mike Krauss, Jim Kari.**

Doing fieldwork in a place so far away from one’s place of residence demands a lot of resources. Our fieldtrips in 2012 and 2014 were supported by grants from the Russian Foundation for the Humanities (#12-04-18022, #14-04-18017). Research underlying the current version of the Dictionary was supported by Russian Science Foundation grant #17-18-01649. Unification and technical processing of the dictionary database, as well as technical preparation of the publication and its costs were supported by the grant within the framework of the Academic Fund Program at the National Research University Higher School of Economics (HSE) in 2017 (grant №117-02-001) and by the Russian Academic Excellence Project "5-100."

# DICTIONARY



A – a

- a<sub>1</sub>** *variant ap, aba. prep.* about. Ya a t'ibé dúmayu 'I think about you'. *Usage:* Not used by some speakers. *See:* pra.
- a<sub>2</sub>** *prt.* and; begins a new topic. A gd'e mayí achk'í? 'Where are my eyeglasses?'
- a<sub>3</sub>** *conj.* but; and. U t'ibé bal'shóy galawá a u n'iwó mál'inkuy 'You have a big head but he has a small one'.
- abarwátay** *adj.* torn. *plural* abarwát'iya. Plát'i abarwát'iya 'The dress is torn'. *See:* abarwát'.
- abarwát'** *v pfv.* tear. On swoy chulók abarwál 'He tore his sock'.
- abasátsa** *v pfv.* wet oneself. *See:* chíshkat'.
- abasát'** *v pfv.* pee; urinate; wet. On kóyku abasál 'He peed the bed'. Ya mayí pastán'ishk'i abasál 'I wet my long johns'. *See:* p'ísat'; chíshkat'.
- abasrátsa** *v pfv.* to shit. Ya abasrálas' 'I (female) shitted'. On abasrálsa 'He (male) shitted'. *See:* nagad'ítsa.
- abasrát'** *v pfv.* shit. Ya mayí pashtán'ik'i abasrál 'I dirtied my underwear'. *See ipfv:* srat'. *See:* zamarát'.
- abd'élat'** *v pfv.* cheat. On m'in'é abd'élal 'He cheated me'. T'i iwó abd'élayish? 'Are you going to cheat him?'
- abédat'** *v ipfv.* eat lunch; lunch. Aná abédayit 'She is eating lunch'.
- abét** *n.* lunch. Pósl'i abéda 'in the afternoon'. *Lit:* 'after lunch'.
- ablaká** *n.* cloud; clouds. *plural* ablak'í. *See:* óblaka; túcha.
- abl'ízawat'** *v ipfv.* lick. On abl'ízawayit 'He's licking it'.
- abn'át'** *v pfv.* hug. Bábushka m'in'é abn'ála 'Grandma hugged me'. *See ipfv:* abn'imát'.
- abn'imát'** *v ipfv.* hug. *See pfv:* abn'át'.
- abórka** *n.* trim.
- abrazówanay** *adj.* educated. Moy at'éts óchin' abrazówanay chalawék bul 'My father was a well educated man'. *Usage:* Not known by some speakers.
- abrétsa** *v pfv.* shave oneself. *variant* pabrétsa. Pabrélsa '(He) shaved'. *See:* abré't'.
- abré't'** *v pfv.* shave. Fchirá ya s'ib'á abré'l harashó 'Yesterday I shaved well'. Záftr'i ya s'ib'á abréyu // on s'ib'á abréyit 'Tomorrow I // he will shave'. *See:* br'ítwa; abrétsa.
- ab'ídna** *adv.* be sad; with sorrow; sorrowfully; sadly. M'in'é at t'ibé ab'ídna 'I feel sorry because of you'. M'in'é ab'ídna 'I'm sad'.
- ab'ishchát'** *v ipfv.* promise. Ya

ab'ishcháyu 'I'm promising'.  
 Ab'ishcháy m'in'é, pazhálusta!  
 'Promise me, please!'

ab'izhát' *v ipfv.* hurt. Ya t'ibé ab'izháyu  
 'I'm hurting you'.

achíshka *n.* eggshell; peel. *plural* achíshk'i.

achk'í *n.* eyeglasses; glasses. A gd'é  
 mayí achk'í? 'Where are my  
 eyeglasses?'

adnarás *adv.* once. Ya takóy t'ibé skazhú  
 adnarás! 'I'm only telling you  
 this once!'

adnóy *adj.* one. Ádnóy chalawék pr'ishól  
 'One man came'. *See:* ad'ín.  
*Usage:* Not known by some speakers.

ad'ála *n.* blanket. *See:* pakr'iwála.

ad'é *conj.* where. On n'i znáyit ad'é  
 gl'id'ét' 'He doesn't know where  
 to look'.

ad'ét' *v pfv.* dress; put on (clothes);  
 wear. Ya plát'i ad'éla 'I (female)  
 put on (my) dress'. On ad'él  
 swayí b'il'ó 'He put on his  
 clothes'. Ad'én' étu prad'iwáshku  
 'Put on this footwear'. Ad'én' iwó  
 'Put it on!' *See ipfv:* ad'iwát'.  
*See:* ad'iwátsa.

ad'ihát' *v ipfv.* rest. On ad'iháit 'He's  
 resting'.

ad'ín *num.* one. U béyb'ichk'i ad'ín zup  
 'The baby has one tooth'. Ad'ín  
 p'iró 'One feather; one pen'.  
*accusative* adnú. Adnú kartóf'il'  
 atpust'í! 'Drop in one potato!'  
*See:* adnóy.

ad'ínatsat' *num.* eleven.

ad'ishka *n.* short breath.

ad'iwáshka *n.* clothing for the upper  
 body. *See:* ad'ózha clothes.

ad'iwátsa *v ipfv.* dress (oneself). On  
 ad'iwáyitsa 'He is dressing'. Ya  
 ad'iwáyus' 'I'm dressing'. *See*  
*pfv:* ad'ét'.

ad'iwát' *v ipfv.* dress (someone); put on.  
 T'i ad'iwáyish br'úk'i? 'Are you  
 putting on pants?' *See pfv:* ad'ét'.

ad'ózha *n.* clothes. *See:* b'il'ó.

af'itsér *n.* military officer; policeman.  
*plural* af'itsér'i.

agaród'n'ik *n.* gardener. *Usage:* Not known  
 by some speakers.

agarót *n.* garden; vegetable patch.  
*variant* garót.

aglóhnut' *v pfv.* go deaf. Aglólh 'went  
 deaf' (masc.). *See:* gluhóy.

agón' *n.* fire. Papráf agón'! 'Fix the fire!'  
*See:* pazhár.

agráda *n.* fence.

aguréts *n.* cucumber.

Agúst *n.* August.

ahóta *n.* urge; will; desire. *variant* uhóta.  
 M'in'é uhóta 'I want to'. M'in'é  
 ahóta kúshat' 'I want to eat'.  
 N'iuhóta 'I don't want to'.  
*See:* hóchit'.

aknó *n.* window. *See:* akóshka. *Usage:* Not  
 used by some speakers.

akóshka *n.* window. *plural* akóshk'i;

*variant* lakóshka. Éta lakóshka na st'in'é 'This window (is) in the wall'. Moy akóshka tsístay 'My window is clean'. *See:* aknó.

**Akt'áp** *n.* October. Har'itón rad'ílsa w akt'ibré 'Harry was born in October'.

**aládushk'i** *n.* pancakes. *singular* aládushka. *Usage:* Not known by some speakers. *See:* bl'in'í; l'ipl'óshka.

**altár** *n.* altar.

**al'éen'** *n.* caribou; reindeer; elk.



**al'hówn'ik** *n.* alder; alder patch. *plural* al'hówn'ik'i; *variant* al'ihówn'ik.

**aná** *pro.* she. Aná war'ít 'She's cooking'. *See:* iyó; n'ey; an'í; on; iyónay.

**an'í** *pro.* they. *singular* aná, on. An'í pramushl'ál'i 'They hunted'. *See:* ih; yíhnay.

**apkr'ist'ít'** *v pfv.* bless. Bát'ushka náshiy dom apkr'ist'íl 'Father blessed our house'. *See:* kr'ist'ít'; pakr'ist'ítsa; kres; m'íra mázat'.

**apórk'i** *n.* cut off boots. *See:* prad'iwáshka; bashmák; sapag'í.

**aprak'ín'it'** *v pfv.* push over; turn over. An'í núzhn'ik aprak'ínul'i 'They turned the outhouse upside down'.

**aprastát'** *v pfv.* empty. Ya aprastála pamóyn'ik 'I (female) emptied the slop bucket'. Aná aprastáyit 'She will empty (it)'. *See:* pustóy; w'ís'ipat'.

**Aprél'** *n.* April.

**apsóhnut'** *v pfv.* go dry. Dór'i absóh 'The dory (one) went dry'. R'íba na sétk'i absóh 'The fish in the nets went dry'.

**apstr'igát'** *v ipfv.* clip. On abstr'igáyit 'He is clipping'.

**apshipát'** *v pfv.* pluck. Aná apshipála 'She plucked'. Ya kúru apshipáyu 'I'm plucking a chicken'.

**apt'irét'** *v pfv.* wipe. Apt'ir'í swoy nos! 'Wipe your nose!'

**ap'át'** *adv.* again. Ap'át' m'in'é kr'ichí! 'Call me again!' *See:* ishó.

**ap'il's'ín** *n.* orange.

**ap'in'ít'** *v pfv.* get drunk. On ap'in'él 'He got drunk'. Aní yiwó ap'in'él'i 'They made him drunk'. *See:* on w'íp'ifshiy; p'yánay.

**aréh'i** *n.* walnuts; nuts. *singular:* aréh.

**arhiréy** *n.* bishop. *See:* iréy; wlad'íka; pratairéy; manáh.

**art'íst** *n.* artist; painter.

ar'ól *n.* eagle. *plural* ar'ól'i. Mnóga ar'ól'i 'Many eagles'.



askl'íska *adv.* slippery, icy. *variant* skl'íska. *See:* kl'ískay; l'ot.

astáfk'i *n.* cloth pieces; remains. *singular* astáfka; *variant* astátk'i. *See:* kusóchik.

astalóp *n.* silly, clumsy and stupid person; nerd. M'in'á mnóga raz astalóp naz'iwál'i 'I was many times called nerd'. Kazhí shamán'il – astalóp 'When you were mischievous – (you were called) nerd'.

astanaw'ítsa *v pfv.* 1 • stop. Astanaw'ís'! 'Stop!' *See:* sabáshit'.  
2 • stay. Yá magú tut astanaw'ítsa? 'Can I stay here?' *See:* búst'i.

astarózhna *adv.* carefully; watch out!

astrawók *n.* small island. *Diminutive* from: óstraf.

at *n.* hell.

at *prep.* from. Ya kup'íla at iwó 'I (female) bought it from him'.

atashát' *v pfv.* be hungry; starving. Ya ochin' atashál 'I (male) am very hungry'. *See:* galódnay.

atkr'ítay *adj.* open. Akóshka atkr'íta 'The window is open'.

atkr'ít' *v pfv.* open. Ya atkróyu dwer'i 'I will open the door'. Aná atkróyit 'She will open (it)'. Atkr'íy dwér'i! 'Open the door!' *See:* zakr'ít'.

atkr'iwálka *n.* opener.

atkus'ít' *v pfv.* bite. Sabáka mn'é atkus'íl 'The dog bit me'. *See ipfv:* kusát'.

atkúy *pro.* where from. Atkúy t'i pr'ishól? 'Where did you (male) come from?' Atkúy t'i pr'ishlá? 'Where did you (female) come from?' *See:* attúy.

atparót' *v pfv.* spank. Ya hachú iwó atparót' 'I want to spank him'. Fchirá aná yiwó atparóla 'Yesterday she spanked him'. M'in'á mnóga raz atparól'i 'They spanked me many times'. On yiwó atpar'ót 'He will spank him'. Ya t'ib'á atpar'ú 'I will spank you'. *See:* st'ignút'.

atpust'ít' *v pfv.* release; let go. On ih atpust'íl 'He released them'. Atpust'í iwo! 'Let it go!' Ya iwó atpushchú 'I will let him go'. *See:* pust'ít'; spust'ít'.

atrézat' *v pfv.* cut. Atrésh kartóf'il'i! 'Cut up the potatoes!' Ya nózhikam hl'ébu atrézala 'I (female) cut the bread with a knife'. Mayí walasá kasmát'iya; ya íh atrézhú 'My

hair is unruly; I'm going for a trim'. *See ipfv: rézat'.*

atrub'ítay *adj.* chopped off. Iwónay pál'its atrub'ítay 'His finger is chopped off'.

atrub'ít' *v pfv.* chop off; cut down. Bábushka kúr'ina gólawu atrub'íla 'Grandma chopped off the head of the chickens'. *See: srúb'it'.*

atr'ignútsa *v pfv.* burp. Atr'ignúlsa '(he) burped'; atr'igáyitsa '(he) is burping'.

atr'iw'ítsa *v pfv.* poison oneself. T'i móg'ish atr'iw'ítsa 'You could poison yourself'. *Usage:* About eating something bad. On atr'iw'ílsa 'He poisoned himself'.

attúy *pro.* from there. *variant* attúyi. Aná skazála: "{no} a ya hachú ad'é mayá máma; ya magú sa s n'im gawar'át' attúyi" 'She said: "No, I want (to be buried) where my mom (is); I can talk with him from there". *See: atkúy.*

atwét'it' *v pfv.* answer; reply. Ya atw'icháyu 'I am answering'. Atwét'il 'Answered' (masc.).

at'éts *n.* father. Tvoy at'éts 'your father'. *See: pápa.*

az'ík *n.* 1•tongue. *variant* yaz'ík. Moy az'ík n'i hóchit skazát' chiwó ya dúmayu 'My tongue won't say what I'm thinking'. 2•language. M'i gawaríl'i na Rúskay az'ík 'We spoke Russian'. M'ir'ikánskay yaz'ík 'English language'.

ayayáy *prt.* wow. Ayayay! Tutaka mózhna nórk'i papkán pastáw'it'! 'Wow! There's so much water leaking in (your boat) you could set mink traps!' *Lit:* 'Here a trap for minks might be set'. *Usage:* This was something funny said by Fred Kvasnikoff to Joe Leman.

B – b

bába *n.* woman. báb'ina chulk'í 'women's socks (stockings)'. *See: d'éfka.*

bábachka *n.* butterfly. *plural* báb'ichk'i.

babróway shápka *n.* beaver hat. *variant* bab'órnyay shápka.

bábushka *n.* grandma; grandmother. iyónaya bábushka 'her grandma'; náshiy bábushka 'our grandma'.

babúshka *n.* kerchief; scarf. *See: platók.*

bab'í *n.* beans.

**babyór** *n.* beaver. *variant* bab'ór.  
*plural* babr'í.



**bachónak** *n.* keg; small barrel. *See:* bchka.  
*Usage:* Not used by some speakers.

**bahátay** *adj.* rich. Bahátay muzhík 'rich man'; bahát'iya l'úd'i 'rich people'.

**bahátstwa** *n.* wealth.

**bal** *n.* dance.

**balawn'ík** *n.* naughty child; brat.

**baldá** *n.* dummy; dumbbell; know-nothing. *plural* bald'í. *See:* durák.

**balík** *n.* smoked salmon. M'i kapt'ím balík w pawárn'i 'We smoke the smoked salmon in the smokery'.  
*See:* tayshí; yúkala; chíkalin.



**balóta** *n.* marsh.

**baltát'** *v ipfv.* blabber; chatter; gossip. Aná mnóga baltáyit 'She is gabbing a lot'. On baltál 'He was blabbering'. Búd'it' baltát! 'Stop blabbering!' *See:* baltúsha; burl'ít'.

**baltún** *n.* 1 • bad egg; addle egg.

2 • blabberer; windbag; talkative person. *See:* baltúsha.

**baltúsha** *n.* gossiper; windbag. On baltúsha 'He's a windbag (tells big stories)'. *See:* baltát'; burl'ít'; baltún.

**bal'áchuway** *adj.* painful; hurting.

**bal'és'** *n.* sickness. *plural* bal'éz'i. *See:* bol'; bal'ét'.

**bal'ét'** *v ipfv.* hurt; ache. U m'in'á nagá bal'ít 'My leg aches'. U m'in'é galawá bal'ít 'I have a headache'. U m'in'é zup bal'él 'I had a toothache'. Sp'iná bal'ít '(My) back hurts'. *See:* bol'; bal'nóy; hwarát'.

**bal'nóy** *adj.* sick. bal'nóy chalawék 'sick man'. *See:* bal'ét'; hwarát'.

**bal'shóy** *adj.* big; large. *feminine* bal'sháya. Tam bal'shóy káray {building}, bal'sháya 'It is a big brown building there, big'. Bal'shíya pálk'i 'big sticks/poles' (fishing trap poles); bal'shóy prázn'ik 'big holiday'.

**bánachka** *n.* small can. *Diminutive from:* bánka.

**bánashnay** *adj.* canned. Bánashnay myása 'canned meat'.

**bánka** *n.* 1 • can; jar. *See diminutive:* bánachka. *plural* bánk'i. St'ikl'ónay bánka 'glass jar'. An'í r'ibú w bánk'i zakr'iwáyut 'They

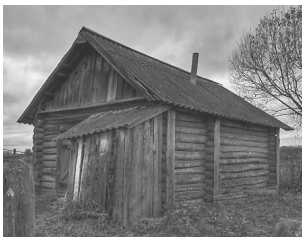
are canning fish'. *Lit.*: 'They are closing fish in cans'.

2 • river bar; beach. Pérway Bánka 'First Bar' (of the river).

**bant** *n.* bow. *plural* bánt'i.

**bán'a** *n.* bathhouse; steambath.

*See:* p'ir'ibán'ik.



**barábara** *n.* underground sod house.

**baradá** *n.* beard. U n'iwó baradá 'He has a beard'. *See:* us'í.

**baradáfka** *n.* wart.

**barán** *n.* sheep. *plural* barán'i.

**bardák** *n.* brothel. *See:* kurwáchiy dom.

**bárhat** *n.* velvet. *See:* bárhatnay.

**bárhatnay** *adj.* velvet; made of velvet.

*See:* bárhat.

**básn'i** *n.* lies. *See:* skáska. *Usage:* not used by some speakers.

**bas'ikóm** *adv.* barefoot. On bas'ikóm 'He's barefoot'.

**bashká** *n.* head; skull. Bashká bal'ít 'Headache'. *See:* galawá.

**bashmák** *n.* shoe; boot. *plural* bashmak'í 'footwear'. Bashmak'í gr'ázn'iya '(Your) shoes are dirty'. Mayí bashmak'í 'my shoes'; iwónay bashmak'í 'his shoes'. *See:* t'úhl'i; kalbak'í; sapag'í; apórk'i; prad'iwáshka.

**bat'ík'ina sópl'i** *n.* watermelon berry; snot berry. *Lit.*: 'old man snot'.

*See:* sópl'i.

**bát'ushka** *n.* priest. *See:* iréy; sw'ishchén'ik; máatushka.

**báw'it'** *v ipfv.* add.

**bayátsa** *v ipfv.* fear; be afraid. Ya bayús' 'I'm afraid'. Tóyka n'i bayís! 'Don't be afraid!' Ya iwó bayús' 'I'm afraid of him'. On bayálsa it'í 'He was afraid to go'. T'i fs'idá m'ishónk'i bayálsa 'You were always afraid of mice'. Trus, on fs'o bayítsa 'Coward, he is afraid of everything'. *See:* stráshna.

**baydárka** *n.* kayak. *plural* baydárk'i.



**béb'ichk'ina** *adj.* related to babies.

Béb'ichk'ina ad'ála 'baby blanket'; béb'ichk'ina b'il'ó 'baby clothes'.

**bédnay** *adj.* poor. Bédnay chalawék 'poor man'. Bédn'iya matróz'i kak an'í stradál'i. 'The poor sailors how they suffered' (part of a song). *See diminutive:* b'idn'áshka.

**bégat'** *v ipfv.* run around. On bas'ikóm bégayit 'He's running around barefoot'. Ya krugóm bégayu, n'ichiwó n'i d'élayu 'I'm running around doing nothing'. *See:* bezhát'.

**bélarúsk'iya** *adj.* Belarusian.

**bélay** *adj.* white; light. **Bélay król'ik** 'white rabbit'. On **bélay** 'He is white; he is light (skinned)'. **Iwónay dom bélay** 'His house is white'. **Bélaya walasá** 'white hair'.

**bélka** *n.* squirrel.

**bér'ik** *n.* shore; bank. *plural* **bér'ig'i**, **b'ir'igá**. **Na b'ir'igú búla mnóga kám'in'i** 'There were a lot of rocks on the shore'. *See:* **láyda**.

**béshinay** *adj.* wild. **Aná béshinaya** 'She is wild'.

**bétra** *n.* thigh. *plural* **b'íttra**. *See:* **l'áshka**.

**bezhát'** *v ipfv.* run. **T'i bezhála sa swayím brat?** 'Did you run with your brother?' *See:* **bégat'**.

**béyb'ichka** *n.* baby. *variant* **béb'ichka**. **U béyb'ichk'i ad'ín zup** 'The baby has one tooth'. **Béybichka zabáwnay** 'The baby is cute'.



**blahadárnay** *n.* good (person).

**bláwochka** *n.* pin; safety pin. *See:* **buláfka**.

**bl'édnay** *adj.* pale. **U t'ibé t'éla bl'édnay** 'Is your skin pale?' **Bl'édn'iya walasá** 'pale hair'.

**bl'in'í** *n.* thin pancakes; crepes.

*singular* **bl'in**, **bl'ín'a**. *See:* **l'ipl'óshka**; **aládushk'i**.



**bl'íska** *adv.* close; near. On **bl'íska ka mn'é** 'He's close to me'. On **bl'íska k ana** 'He is close to her'. **M'i bl'íska búl'i**, **réchka bl'íska búla** 'It was close to us, the river was close to us'. *See:* **dal'ikó**.

**bl'údachka** *n.* saucer. *See:* **bl'útsa**.

**bl'útsa** *n.* saucer. *See:* **bl'údachka**.

**Boh** *n.* God. **Sláwa Bóhu!** 'Praise God!' **Ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it mn'é**, **ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it mn'é**. **Yézhli'i ya imú zhivyú i fs'yó imú ya pr'ilazhú**, **ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it mn'é** 'I know that God will always help me (2 times). If I live for him and bring everything to him, I know that God will always help me'. *See:* **Bózhi**.

**bóka** *n.* side; flank. **Bóka bal'ít** 'my side hurts'.

**bol'** *n.* sickness; pain. **Kakóy u was bol'?** 'What pain do you feel?' **\\ \\** 'What sickness do you suffer from?' **S'il'nay bol'** 'it hurts much'. *See:* **bal'ét'**; **bal'és'**; **ból'na**.



**ból'na** *adv.* hurt. M'in'é ból'na 'It hurts me'. A yá: "n'i náda", a yá: "kak ból'na"! 'And I (am saying): "don't do this!" and I (am saying) "it hurts!"'. *See:* bal'et'; bol'.

**ból'shi** *adv.* more. Záftr'i m'i búd'im ból'shi gawar'át' 'Tomorrow we'll talk some more'. U m'in'é ból'shi sáhara n'étu 'I don't have any more sugar'. *See:* mén'chi; mnóga.

**bórn'ita** *n.* bathroom. Nuzhn'ík éta na wúl'itsi, bórn'ita éta wnutr'í dóma 'An outhouse (is) outside, and a bathroom (is) inside the house'. Mn'e núzhna w bórn'itu it'í 'I need to go to the bathroom'. *See:* núzhn'ík.

**borsh** *n.* borsch.

**Bózhi** *n.* God, icon. Bózhi moy! 'My God!' (an exclamation). Bózhiy mát'ir 'mother of God'. *See:* Boh.

**bóykay** *adj.* fast, brisk. Ish'ó bóykaya '(She) is still very active'. *See:* b'ístray.

**brat** *n.* brother. Moy brat 'my brother'; mayí brát'yi 'my brothers'. On moy brat 'He's my brother'.

**brat'** *v ipfv.* take. Dólga b'ir'ót 'It takes a long time'.

**braz'ír** *n.* brassiere.

**bretsa** *v ipfv.* shave. On bréyitsa 'He's shaving'. *See pfv:* abrét'sa; nabrét'sa. *See:* abrét'; br'ítwa.

**brós'it'** *v pfv.* throw away; get rid of; divorce. Ana iwó brós'ila 'She divorced him'. *See:* w'íbras'it'.

**bróuw'i** *n.* eyebrows. *singular* brówa, brof.

**brusn'íka** *n.* low bush cranberry; lingonberry. *plural* brusn'ík'i.



**brusók** *n.* whetstone; sharpening stone.

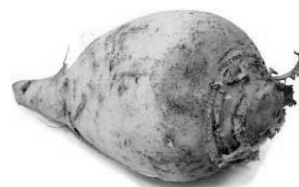
**brat'** *v ipfv.* take. An'í fs'o hl'éba brál'i 'They took all the bread'.

**br'ítwa** *n.* razor. *See:* bret'; abrét'.

**br'iwnó** *n.* log.

**br'úha** *n.* belly, stomach. *See diminutive:* br'úshka.

**br'úkwa** *n.* turnip.



**br'úk'i** *n.* pants. Pachin'ít' br'uk'i 'to mend pants'. T'i ad'iwáyish br'úk'i? 'Are you putting on (your) pants?' *See:* shtan'í; pára.

**br'úshka** *n.* stomach; belly. *Diminutive from:* br'úha. *See:* krásnaya br'úshka.

**búbn'i** *n.* diamonds – a cards suit.

*singular* búbn'a.

**bugór** *n.* hump. *variant* b'igór. *See:* gará; ut'ós.

**buhawn'ik** *n.* drunkard. Buhawn'ik'í buhát' l'úb'at. An'í sám'i swayú wótku ishó d'élayut 'Drunkards like to drink. They make their own vodka'.

**búhta** *n.* bay.

**búlachka** *n.* bread roll; biscuit.

*plural* búlachk'i.

**buláfka** *n.* safety pin. *See*

*diminutive:* buláwachka.

**buláwachka** *n.* safety pin. *Diminutive*

*from:* buláfka.

**bumága** *n.* paper. *See diminutive:* bumáshka.

**bumáshka** *n.* paper, paper money.

*Diminutive from:* bumága.

**bumbazé** *n.* flannel.

**burl'ít'** *v ipfv.* blabber. Aná mnóga burl'ít' 'She is blabbering a lot'. Ya n'e l'ubl'ú burl'ít' 'I don't like to blabber'. *See:* baltát'.

**burún** *n.* wave. *plural* buruná; burun'í. Na wad'é óchin' bal'sháya buruná 'The waves are big on the water'.

*See:* walná; búr'a.

**búrya** *n.* storm. Búrya na mór'i 'storm in the sea'. *See:* shtorm.

**búr'a** *n.* storm. *See:* shtorm; burún.

**búst'i** *v ipfv.* 1•be; be in possession. T'i búd'ish yis'? 'Are you going to eat?' Húda búla 'It was bad'.

F'il'ip'ín'i búl'i 'There were Filipinos'. Záftr'i búd'it l'úchi 'Tomorrow will be better'. U n'éy kúr'i búl'i 'She raised chickens'. Búd'it t'ibé! 'That's enough!' Búd'it t'ibé durét!' 'Quit goofing around!' Ya t'ibé dwa rás n'i búdu gawar'át!' 'I won't tell you twice!' Kára post prayd'ót m'i búd'im kul'ích yis' 'When Lent is over we will eat Easter bread'. Éta n'é bul 'It did not take place'. On n'é bul tut 'He wasn't here'. Éta mush búd'it? 'Is he going to be a husband?'

2•stay. Ya magú tut búst'i? 'Can I stay here?' *See:* astanaw'ítsa.

**bushawát'** *v ipfv.* be rowdy, behave violently. On bushawál 'He was rowdy'.

**bútka** *n.* booth. Zayd'ish (w) takóy bútku 'You go into such kind of booth'.

**butón** *n.* flower bud. *plural* batun'í, butón'i.

**but'ílka** *n.* bottle. *plural* but'ílk'i. Aná but'ílku karm'íla 'She bottle fed'.

**buz'ín'ik** *n.* elderberry. *plural* buz'ín'ik'i.

**b'íbl'a** *n.* Bible.

**b'idá** *n.* trouble; disaster. B'idá za b'idóy, zád'i pl'itóy 'Trouble after trouble, behind the stove'. *Usage:* A rhymed saying.

**b'idn'áshka** *n.* poor person; poor thing; miserable person. *See* *diminutive:* b'idn'ázhichka. *See:* bédnay.

**b'idn'ázhichka** *n.* poor thing. *Diminutive*  
from: b'idn'áshka. *See:* bédnay.

**b'ik** *n.* bull.

**b'ilúga** *n.* beluga whale.

**b'il'ó** *n.* clothes. *variant* b'il'yó.  
Béyb'ichk'ina b'il'ó 'baby  
clothes'. Aná b'il'ó st'iráit 'She's  
washing clothes'. *See:* ad'ózha.

**b'irlóga** *n.* den.

**b'ir'óza** *n.* birch. B'ir'óz'ina kar'yó 'birch  
bark'.



**b'ir'óznay** *adj.* out of birch; birch-like.  
*variant* b'ir'óz'inay. T'i iz  
b'ir'óz'inay zd'élan 'You are  
made out of birch' (you are  
strong).

**b'ísara** *n.* bead. *plural* b'ísar'i;  
*variant* b'ís'ir'l; beads; necklace.  
Aná swaí b'ísar'i ad'éla 'She put  
on her necklace'.

**b'ístra** *adv.* fast. Ya i paam'ir'ikánsk'i  
b'istra n'i chitáyu 'I don't read  
quickly in English'. *See:* hótka;  
pamal'éń'ku.

**b'ístray** *adj.* fast. Óchin' b'ístray 'Very  
fast'. *See:* bóykay.

**b'izúbnay** *adj.* toothless. *See:* zup.

**b'izúmnay** *adj.* crazy; insane; nuts. On  
b'izúmnay 'He's nuts'.  
*See:* sumashé chay.

**b'izhát'** *v ipfv.* run; flow. Sabáka b'izhít  
'The dog is running'. Rechka  
b'izhít 'The river is running'.  
B'izhí sas n'im! 'Run with him!'  
B'izhí sas n'ey! 'Run with her!'  
B'izhí s imya! 'Run with them!'  
B'izhí sa mnoy! 'Run with me!'  
B'izhí sas nám'i! 'Run with us!'  
On s tabóy b'izhál? 'Did he run  
with you?' On sas wám'i b'izhál?  
'Did he run with you (plural)?' *See*  
*pfv:* ub'izhát'.

**b'ístra** *adv.* fast. An'í tak b'ístra gawar'át  
'They talk so fast'. *See:* hótka;  
shípka.

## Ch – ch

**chalawék** *n.* man; person.  
*plural* chalawék'i. On haróshay  
chalawék 'He's a good man'.  
*See:* muzhík; l'úd'i.

**chamáy** *prt.* hello.

**chará** *adv.* yesterday. *variant* fchará. On  
chará p'il 'He drank yesterday'.  
Ya yih chará w'id'ila 'I (female)  
saw them yesterday'.  
*See:* pazáfchará.

DICTIONARY

**chas** *n.* hour; time. Katór'i chas? 'What time is it?' Chas prashól 'An hour has passed'. *See: s'ichás; wrém'a.*

**chásta** *adv.* often. Aná chásta gul'áyit 'She visits often'.

**cháshka** *n.* cup.

**chaw'ícha** *n.* king salmon, chinook.  
*plural* chaw'íchi. Ya óchin bal'shóy chaw'íchu dóbal 'I caught a big king salmon'. *See: s'ómga; k'itá; k'ízhuch; krásnay r'íba; garbúsha.*



**chay** *n.* tea. T'i hóchish ishó chay? 'Do you want more tea?'

**cháyka** *n.* seagull. *plural* cháyk'i.



**cháyn'ik** *n.* tea kettle. Cháyn'ik k'ip'ít 'The tea kettle is boiling'.



**chem** *conj.* than. Ya n'i w'inawat shto t'ibé charnaókuyu ból'shi chem dúshu l'ubl'ú 'I am not guilty that I love you, dark-eyed one, more than my soul'.

**cherpát'** *v ipfv.* dip. On wódu cherpál 'He dipped water'.

**chérw'i** *n.* hearts – a card suite.  
*singular* chérwa. *See: sértsa.*

**cher'ipáhin** *adj.* turtle.

**chér'is'** *prep.* across. Ya chér'is' réchku pr'ishól 'I crossed the river'.

**chésnay** *adj.* honest. Chésnay slówa 'I bet'.

**chihát'** *v ipfv.* sneeze. *variant* schihát', t'ihát'. On schiháyit 'He is sneezing'. Aná schihála 'She was sneezing'. Ya ból'shi n'i magú schihát' 'I can not sneeze anymore'. A chiwó t'i tak mnóga schiháyish? 'And why are you sneezing so much?' *See pfv: chihnút'.*

**chihnút'** *v pfv.* sneeze. On chihnúl 'He sneezed'. *See ipfv: chihát'.* *Usage:* Not used by some speakers.

**chihól** *n.* case; gun case.

**chihótka** *n.* tuberculosis, T.B.

**chikaláshk'i** *n.* sloppy old guy.

**chíkalin** *n.* fermented fish. *See: yúkala; tayshí; balík.*

**chinówn'ik** *n.* official; bureaucrat.

**chipuhá** *n.* baloney.

chirn'íka *n.* blackberry; crowberry.  
*plural* chirn'ík'i. *See:* shíksha.



chirn'íla *n.* ink.

chirpák *n.* dipper. *variant* chirpálka.  
*See:* chirpát'.

chirpát' *v ipfv.* dip. *See pfv:* chirpnút'. On wódu chirpál 'He dipped water'. On wódu chirpayit 'He is dipping water'. *See:* chirpák.

chirpnút' *v pfv.* dip. chirpát'. On wódu chirpnúl 'He has dipped water'.

chisnók *n.* garlic. *variant* chiznúk.

chístay *adj.* clean. Tvoy dom chístay 'Your house is clean'. Moy akóshka chístay 'My window is clean'. *See:* chíst'it'; w'íchist'it'.

chíst'it' *v ipfv.* clean. On sn'ek chíst'it 'He's shovelling snow'. *Lit:* 'He's cleaning snow'. On r'íbu chíst'it 'He is cleaning the fish'. Saháta chíst'it 'He/she cleans the moose'. *See pfv:* w'íchist'it'.  
*See:* chístay.

chis'í *n.* clock; watch. Karmán'i chis'í 'pocket watch'. Na pólk'i chis'í 'The clock is on the shelf'.

chíshka *n.* urine. *Usage:* vulgar. *See:* sáka; chíshkat'.

chíshkat' *v ipfv.* urinate, pee. Ya chíshkayu 'I'm urinating'.  
*Usage:* vulgar. *See:* p'ísat'; abasát'.

chishuyá *n.* scale (of fish).

chitát' *v ipfv.* read; count. On chitáyit 'He's reading. Or, he's counting'. On r'íbu chitáyit 'He's counting fish'. Ya chitáyu kn'ígu 'I am reading a book'. *See:* schot.

Chitwér'k *n.* Thursday. *variant* chitwérik.

chit'éts *n.* church reader; lector.  
*variant* shchets. *See:* psalómchik.

chit'írnatsat *num.* fourteen.

chit'ír'i *num.* four. *variant* chichír'i.

chiwó *pro.* 1•what. Chiwó éta? 'What's this?' Chiwó t'i skazála? 'What did you say?' (said to a woman). Chiwó t'i d'élayish? 'What are you doing?' Chiwó támaka? 'What is that over there?' Chiwó sluchílas'? 'What happened?'  
*See:* shto.

2•why. Chiwó t'i m'in'a spráshwayish? 'Why would you ask me that?' A chiwó t'i tak mnóga schiháyish? 'Why are you sneezing so much?' *See:* pachimú.

chiwóta *pro.* something.

chiyá *pro.* whose. Ya n'i znáyu chiyá éta bashmak'í 'I don't know whose shoes these are'.

chórk'i *n.* curtain. *variant* shtórka;  
*plural* shtórk'i. *See:* zanawéska.

**chórnay** *adj.* black; dark. Chórnaya pt'ítsa 'blackbird'; chórnay m'idwét' 'black bear'; chórnay chort 'black devil'; chórn'iya walasá 'black hair'. *See:* t'ómnay; pachern'ét'.

**chórnay m'idwét'** *n.* black bear.

**chórnaya pt'ítsa** *n.* blackbird.

*variant* chórnay pt'ítsa. *Lit:* black bird.

**chort** *n.* devil. Id'ít'i k chórtu! 'Go to the devil!' (commonly said as swear words in Ninilchik). Chih, chih, chúhala, chort, sabáka, Sátana! (something like swearing at someone) 'Sneeze, sneeze, devil, dog, Satan'. *See:* d'yáwal.

**chúda** *n.* ghost; something spooky. *variant* chúd'is'a. *See:* chud'ít'.

**chud'ít'** *v ipfv.* behave weirdly; party. On chud'ít 'He is brawling'. M'i chud'íl'i 'We were partying and raising hell'. Payd'óm chud'ít'! 'Let's go party!' Ya hachú

chud'ít' 'I want to scare someone'. Ya haróshaya, ya n'i chud'ú 'I am good, I am not raising hell'. Chiwóta wéchiram chud'ít 'Something strange is going on in the evening'.

*See:* chúda; pugát'.

**Chuhn'á** *n.* Finn. *plural* Chuhn'í.

**chulk'í** *n.* thin or long socks.

*singular* chalók, chulók. Báb'ina chulk'í 'women's socks'; d'éfk'ina chulk'í 'girl's socks'. On swoy chulók abarwál 'He tore his sock'. *See:* nask'í.

**chur'yák** *n.* worm. *plural* chur'yak'í;

*variant* cherwák. U r'íb'i cherwak'í 'The fish have worms'.

**chústwat'** *v ipfv.* feel; sense. On n'i chústwayit 'He doesn't feel (it)'. Aná chústwala 'She felt (it)'.

*See:* lafchít'.

---

D – d

---

**da** *prt.* yes. *See:* n'et.

**dabáw'it'** *v pfv.* add. Aná wódu dabáw'ila w cháyn'ik 'She added water to the kettle'. Ya hachú dabáw'it' ból'shi wódu 'I want to add more water'.

**dal'ikó** *adv.* far. *variant* dal'óka. *See:* bl'íska.

**dál'shi** *adv.* further; hereafter; next.

Chiwó isho dál'shi? 'What else is ahead?'

**dáma** *n.* queen.

**daragóy** *adj.* expensive. Éta óchin' daragóy 'This is very expensive'.

**daróga** *n.* 1 • way; path; road; trail.  
*plural* daróg'i. *See diminutive:*  
 daróshka. Daróga pólan gl'ína  
 'The road is muddy'. *Lit:* 'full of  
 mud'. Daróg'i pólan d'ír'iya 'The  
 road is full of holes'. Daróg'i  
 n'ébul'i n'ichiwó n'ébula 'There  
 were no roads, there was  
 nothing'.  
 2 • lead. *Lit:* 'road. R'ib'íchi daróga  
 'fish trap lead'. *Lit:* fish road.

**daróshka** *n.* trail; little road. *Diminutive*  
*from:* daróga. Haróshay fs'idá  
 daróshka mál'inkoy bul tuda  
 'There was always a good little  
 road to there'.

**dasadna** *adv.* feel sad or angry. Drugóy  
 ras dasádna 'sometimes (it  
 makes me) angry'. *See:* dasádnay.

**dasádnay** *adj.* nasty; vexing.  
*plural* dasádn'iya. Dasádnay sahat,  
 on moy tsw'itók aprak'ínul  
 'Nasty moose, it upset my  
 flowers'. *See:* dasádna.

**dastát'** *v pfv.* bring; get; fetch. Stupáy  
 wódu dastán'! 'Go get water!' Ya  
 imú wódu dastánu 'I will get him  
 water'.

**dat'** *v pfv.* give. Ya imú kn'ígu dála 'I  
 (female) gave him a book'. Ya  
 yey kn'ígu dála 'I (female) gave  
 her a book'. On t'ibé kn'ígu dal?  
 'Did he give you a book?' Dáy  
 m'in'é pap'irósku! 'Give me a  
 cigarette!'

**dawnó** *adv.* long ago. On dawnó úm'ir  
 'He died long ago'. *See:* dólga.

**dawól'na** *adv.* enough. M'in'é dawól'na  
 'That's enough for me' (about  
 food). *See:* sáma rás.

**dawól'nay** *adj.* content; happy.  
 Dawól'nay chalawék 'content  
 person'.

**dázhi** *pvt.* even. Dázhi n'i dúmay! 'Don't  
 even think about it!' *Usage:* One of  
 the Ninilchik responses to "spas'íba".

**dazhidát'** *v ipfv.* wait. Ya t'ibé dazhidáyu  
 'I'm waiting for you'. On dólga  
 n'i dazhidáyit 'He doesn't wait  
 long'. *See:* w'izhidát'.

**dazhiwóy** *adj.* rain. *See:* dosh; dazhiwóy  
 pal'tó.

**dazhiwóy pal'tó** *n.* raincoat. *See:* dosh.

**dayít'** *v ipfv.* provide milk (about the  
 cow). Karówa dayít! 'Milk the  
 cow!'

**dayt'í** *v pfv.* 1 • come. On n'e hóchit tudá  
 dayt'í 'He does not want to come  
 up there'. Wadá dashól 'The  
 water came up' (for example,  
 when the tide came in). Ya daydú  
 tudá 'I'm going to get there'. *See*  
*ipfv:* it'í. *See:* pr'iyt'í; payt'í; prayt'í.  
 2 • ripen; be ready (cooking or  
 baking). An'i dashl'í 'They are  
 ripe'. An'í ishó n'i dashl'í 'They  
 are not ripe yet'. Sup dayd'ot  
 'The soup will be ready'.  
*See:* paspét'.

**dayt'í** *v pfv.* 1 • arrive. M'i da mám'ina dom dashl'í 'We arrived at mama's house'. *See ipfv:* ití.  
2 • ripe. An'i dashl'í 'They are ripe'. An'í ishó n'i dashl'í 'They are not ripe yet'. *See:* paspét'.

**dl'ínay** *adj.* long. Dl'ínay Túndra 'Long Flat'; dl'ínay w'iráfka 'long rope'. *See:* karótkay.

**dóbat'** *v pfv.* catch. Ya óchin bal'shóy chaw'íchu dóbal 'I caught a very big king salmon'. *See:* paymát'; law'ít'.

**dóbray** *adj.* good; nice. *feminine:* dóbraya.

**doch** *n.* daughter. *plural* dóchi. Mayá doch 'my daughter'; Iwónay doch mán'in'kaya 'His daughter is small'.

**dóchka** *n.* daughter. *Diminutive from:* doch. *plural* dóchk'i. Mayá dóchka 'my daughter'; iwónay dóchka tam 'His daughter is there'.

**dóktar** *n.* doctor. *plural* daktará.

**dólar** *n.* dollar. *plural* dalará.

**dólb'it'** *v ipfv.* peck. D'ériwa dólb'it 'It (woodpecker) pecks wood'.

**dólga** *adv.* long. On dólga n'i dazhidáyit 'He doesn't wait long'. *See:* dawnó.

**dolk** *n.* debt. Mnóga dalg'í 'many debts'.

**dom** *n.* house; home. *plural* dam'í. Iwónay dom 'his house'. Ya paydú damóy 'I'm going home'. Stupáy nazát damóy! 'Go back

home!' wnutré damú 'inside the house'. Ya dóma 'I'm home'.  
*See:* mésta.



**dómchik** *n.* cabin; small house. *Diminutive from:* dom.

**dóra** *n.* dory; skiff. *variant* dór'i. *plural* dór'i. *See:* lótka.



**dóska** *n.* board. *variant* daská, dós'ik'i; *plural* dósk'i. Dós'ik'i pr'itashchíl'i '(They) brought boards'.

**dosh** *n.* rain. *See:* dazhiwóy. *See diminutive:* dózhd'ik.

**dozh** *n.* rain. *variant* dosh.

**dózhd'ik** *n.* rain. *Diminutive from:* dosh. Dózhik id'ót? 'It's raining'. Dózhik id'ót? 'Is it raining?' Mnóga dózhik 'Lots of rain'.

**dózhiv'ík** *n.* raincoat. *See:* dazhiwóy pal'tó.

**dráka** *n.* fight.

**drátsa** *v ipfv.* fight. An'í mnóga ras drál'is' 'They fought many



times'. Ya n'i hachú drátsa 'I don't want to fight'. An'í d'irútsa 'They are fighting'. *See: wayawát'.*

drátwa *n.* heavy cotton thread.

drawá *n.* tree; wood. *Sg: drof.* On drawá d'élayit 'He's chopping wood'.  
*Lit: 'He's making wood'.*  
*See: d'ériwa; l'is'ína.*

drazhát' *v ipfv.* shake; tremble. On drazhál 'He was trembling'.

drosh *n.* chills.

drózhi *n.* sourdough starter.  
*See: zakwáska; kwáshn'a.*



drugóy *pro.* other; different.  
*plural drug'íya.* l'is'ín'i drug'íya 'other trees'. *See: padrugómu; rázn'íya.*

drugóy rás *adv.* sometimes; other times.  
On m'in'é drugóy rás wr'ót 'Sometimes he lies to me'.

druh *n.* close friend; pal. Éta moy druh 'This is my pal'. *See: tawár'ish; pár'in'; chum.*

dubásnut' *v pfv.* beat someone up. Ya yiwó dubásn'u 'I will beat him up'.

duhowóy *n.* oven.

dúla *n.* gun barrel.

dúmat' *v ipfv.* think. On dúmayit 'He's thinking'. Ya a t'ibé dúmayu 'I think about you'. Ya na iwó dúmayu 'I'm thinking about him'. On pra t'ibé dúmayit 'He is thinking about you'. Dázhi n'i dúmay! 'Don't think about it!' (one of the Nihilchik responses to "spas'íba"). N'i dúmay! 'Don't think about it!' Ya dúmayu ya étu pat'irál 'I think I lost it'. Ya tak dúmayu 'I think so!' Mnóg'íya l'úd'i dúmayut pra ih zhis'.

duráchka *n.* foolish female. *See: durák.*

durák *n.* 1•fool. *plural durak'í.* *See: durnóy; duráchka; dur'ít'; baldá; glupóy.*  
2•fool card game.

durnóy *adj.* foolish, stupid.  
*variant durnáya.* Durnóy bába 'foolish woman'; durnáya bába 'foolish woman'; durnóy chalawék 'foolish man'. On durnóy 'He is foolish'. *See: durák.*

dur'ít' *v ipfv.* goof off. On dur'ít 'He's goofing off'. Búd'it t'ibé durét!' 'Quit goofing around!' *See: durák; durnóy.*

dushá *n.* soul. Ya n'e w'inawát shto t'ibé chórnaókuyu ból'shi chem dúshu l'ubl'ú 'I am not guilty that I love you, dark-eyed one, more than my soul'.

**dushít'** *v ipfv.* choke; suffocate. On dushít 'He's choking'. Rawúlka kúr'ichku dushíl 'Ralph choked a little hen'. *See:* dúsha.

**dútka** *n.* dry celery tube; *See:* púchka.



**dut'** *v ipfv.* blow. Dúy! 'Blow!' Dúy na agón! 'Blow on the fire!' On na agón' dúyit 'He's blowing on the fire'. Wét'ir dúyit 'The wind is blowing'. *See:* parus'ít'; wét'ir.

**dwa** *num.* two. Dwa s'istr'í/s'óstra 'two sisters'.

**dwa rás** *adv.* twice. *Lit:* 'two times'. Ya t'ibé dwa rás n'i búdu gawar'át! 'I won't tell you twice!'

**dwátsat'** *num.* twenty.

**dwayn'ík** *n.* twin. *plural* dwayn'ik'í. Photo of Marian Dorothea Broady (Wayne Leman's mother) and her twin sister Margaret (left).



**dwér'i** *n.* door. Atkr'íy dwér'i! 'Open the door!' Zakr'íy dwér'i! 'Close the door!'

**dwor** *n.* yard; plot. D'és'at' dwar'í 'ten yards'.

**dw'inátsat'** *num.* twelve.

**d'ád'a** *n.* uncle. Moy d'ád'a 'my uncle'. *See:* t'ótká.

**d'ákan'** *n.* deacon. *variant* d'yákan.

**d'édushka** *n.* grandpa; grandfather.



**d'édushka kamár** *n.* a very large kind of mosquito. *Lit:* 'grandfather mosquito'.

**d'éfka** *n.* (young) unmarried woman. Maladáya d'éfka 'young woman'; d'éfk'ina chulk'í 'women's socks (stockings)'. *See:* d'ifchónka; d'éwachka; bába.

**d'élatsa** *v ipfv.* happen, take place. W bal'shóy marós shugá d'élayitsa 'Big frost makes slush ice (on the Inlet)'. *See:* d'élat'.

**d'élat'** *v ipfv.* do, make. Chiwó t'i d'élayish? 'What are you doing?' Ya n'ichiwó n'i d'élayu 'I'm not doing anything'. Chiwó aná

d'élayit? 'What is she doing?' Cho t'i záftr'i búd'ish d'élat'? 'What will you do tomorrow?' D'élay pa par'átk'i! 'Do it right!' On grop d'élayit 'He's making a coffin'.  
*See pfv:* zd'élat'. *See:* zd'élanay.

d'en' *n.* day. *variant* d'en. Dwa d'n'i 'two days'.

d'én'g'i *n.* money.

d'én'ishn'ik *n.* purse, wallet.  
*See:* kal'ishók.

d'ériwa *n.* tree; wood. Sukawátay d'ériwa 'knotty wood (tree)'; suhóy d'ériwa 'dry wood'; gn'ilóy d'ériwa 'rotten wood'; d'ériwa dalb'ít 'pecks the wood (about woodpecker)'. *See:* drawá; l'is'ína.

d'es' *pro.* here. D'es' mnóga yágad'i 'There's a lot of berries here'.  
*See:* tut.

d'es'átka *num.* ten. *variant* d'és'it.

d'és'at' *num.* ten. *See:* d'is'átka.

d'éwachka *n.* girl (teenager); teenage girl. *See:* d'ifchónka; d'éfka.

d'éw'it' ad'ín *num.* ninety one.

d'éw'it' *num.* nine.

d'ifchónka *n.* girl. *plural* d'ifchónk'i.  
*See:* d'éfka; mal'chíshka.

D'íkáp *n.* December.

d'íkay *adj.* wild. D'íkay kóshka 'lynx'. *Lit:* 'wild cat'. D'íkay l'uk 'wild scallion'.

d'íkay kóshka *n.* lynx. *See:* kazná.

d'íkay l'uk *n.* wild scallion.

d'im' *n.* smoke.

d'ímna *adv.* cloudy. D'ímna 'It's cloudy'.  
*See:* d'im'ít'.

d'im'ít' *v ipfv.* smoke. On d'im'ít 'It's smoking'. *See:* d'im; d'ímna.

d'irá' *n.* pit; hole. *See diminutive:* d'írka. Ad'ín d'irá .. mnóga d'írya 'One (is) a pit, many (will be) pits'. Daróg'i pólan d'ír'ya 'The road is full of holes'. *See:* yáma.

d'iréwn'a *n.* village; small town; settlement. *variant* d'iréwna.  
*See:* d'ir'ównay; s'iló. *Usage:* d'iréwna is better known in Ninilchik than s'iló.

d'írka *n.* hole; small hole. *Diminutive* from: d'irá.

d'irzhat' *v ipfv.* hold; use. Aná d'érzhit iyónay béyb'ichku 'She's holding her baby'. Ya swoy rúk'i táha d'érzhu kadá ya s tabóy gawar'ú 'I hold ("present") my hands this way while I talk to you'. Ya n'i d'irzhú 'I don't use them anymore'.

d'ir'iw'ánay *adj.* wooden. U n'iwó pálachnay nagá, d'ir'iw'ánay 'He has a peg leg, wooden'.

d'ir'ównay *adj.* of village; small town. D'ir'ównaya yaz'ík 'village language'. *See:* d'iréwn'a.

d'is'átka *n.* ten.

DICTIONARY

**d'íshit'** *v ipfv.* breathe. On d'íshit 'He's breathing'. Trúdna d'íshit' 'It is hard to breathe'.

**d'íwa** *n.* virgin; maiden. *Usage:* not widely known in Ninilchik.

**d'íwna** *adv.* good.

**d'órgat'** *v ipfv.* jerk; tug; pull. Ya w'ir'ófkú d'órgayu 'I'm pulling on the rope'. On makréts d'órgayit 'He is pulling (weeding)

chickweed'. *See pfv:* d'órnut'.  
*See:* w'íd'irnut'.

**d'órnut'** *v pfv.* *See ipfv:* d'órgat'. Ya iwó d'órnul 'I (male) pulled (on) him'.  
*See:* w'íd'irnut'.

**d'ósna** *n.* jaw; jawbone. *plural* d'ósn'i.

**d'úym** *n.* inch.

**d'yáwal** *n.* devil. *See:* chort; Sátana.

**d'yáwal'ina kálatúshka** *n.* devil's club.

E – e

**el'iktr'íchistwa** *n.* El'iktr'íchistwa pagás, patúh, apét pashól 'The electricity went off, stopped, then started up again'.

**eraplán** *n.* airplane; plane. *plural* eraplán'i.

**éta** *pro.* this, that, it. *plural* ét'i; *accusative* étu; *associative* ét'im. Éta shto? 'What is this?' Éta moy 'That's mine'. Éta moy dom 'This is my house'. Éta mush búd'it? 'Is

that one going to be a husband?'  
Ét'i mál'in'k'iya 'They are small' (for example, of legs of a chair).  
Ya étu búdu m'it' 'I will wash it'.  
Ya étu méstu pr'íshla 'I (female) came to this place'.  
Ya búdu yis káshku s ét'im 'I will eat bread and milk with it'.

F – f

**fábr'ika** *n.* cannery. *variant* pábr'ika. Ya tam na fábr'ik'i rabótal 'I worked there on a factory'. Na pábr'ik'i 'on a factory'.



**fam'íl'a** *n.* family, immediate family. *plural* fam'íl'i. *See:* s'im'yá.

**fanár'** *n.* lantern, flashlight. *See:* lámpa.

**fars'ít'** *v ipfv.* dress up, try to look nice. Aná fars'ít 'she shows off'.

**fkúsnay** *adj.* good; tasty; delicious. On fkúsnay 'It's tasty'. Fkúsn'im páhn'it 'It smells good'.

fkúsnay *adj.* tasty. Óchin' fkúsnay 'very tasty'.

flak *n.* flag.

fónagraf *n.* phonograph.

frúkta *n.* fruit. *plural* frúkt'i; frúkta. Frúkta zak'ís 'The fruit turned rotten'.

fse *pro.* everybody; everyone; everything; all. Fse b'izhát 'Everybody is running'. *See:* fs'o; fseh.

fseh *pro.* everybody; everyone. l'úchi fseh 'better than everyone'. *See:* fse; fs'o.

fsk'ip'ít' *v pfv.* boil (water). Ya cháyn'ik fsk'ipú 'I will put the tea kettle to boil'. Cháyn'ik fsk'ipél? 'Did the teakettle boil?' *See ipfv:* k'ip'ít'. *See:* kap'yat'ít'.

fspat'ét' *v pfv.* sweat. Ya fspat'él 'I sweated'. *See ipfv:* pat'ét'. *See:* pot.

fspómn'it' *v pfv.* remember. Ya fspómn'ila 'I (female) remembered'. *See ipfv:* pómn'it'.

fstrét'it' *v pfv.* meet. *See ipfv:* fstr'ichát'.

fstr'ichát' *v ipfv.* meet. T'i ét'i Rusakóf fstrechál? 'Did you meet those Russians?' M'i ta schl'úpachk'i spuská'l'i, m'i Baránawa fstrechál'i 'We let the small boats

down on water, we were meeting Baranof'. *See pfv:* fstrét'it'.

fs'idá *pro.* all the time; always. *variant* fs'igdá. On fs'idá zhálawayitsa 'He always complains'. On fsidá n'ézhitsa 'He is nagging all the time'. *See:* wéchna.

fs'o *pro.* all, everything. *plural* fse; *genitive* fseh. Ya fs'o n'i znáyu 'I don't know it all'. Aná dúmayit aná fs'o znáyit! 'She thinks she knows everything!' Fs'o pagarél 'Everything burned up'.

fs'o *pro.* all, everything. Fs'o rawnó 'doesn't matter'. Fs'o harashó w'íshla 'Everything went well'. *See:* fse; fseh.

ftaróy *adj.* second. *See:* pérway 'first'.

Ftórnik *n.* Tuesday.

ftugúyu *adv.* tightly. *See:* tógay; tuga.

funt *n.* pound. Páv'il, Páv'il, fúnt pr'ibáv'il 'Paul, Paul, added a pound'. *Usage:* A teasing rhyme.

fut *n.* foot (measure).

fut'íl *n.* wick. *variant* f'it'íl'.

F' – f'

f'íl'in *n.* owl.

F'il'ip'ína *n.* Filipino. *plural* F'il'ip'ín'i.

f'in'ík *n.* date.

F'iwrál' *n.* February.

G – g

gagára *n.* loon.



galashtán *adj.* naked (person). Galashtán béb'ichka pr'ishól 'The baby without pants came'.

galawá *n.* head. M'in'é galawá bal'ít 'I have a headache'. Gólay galawá 'bald head'. Ya t'ibé gólawu slamú 'I will beat you up'. *Lit:* I will break your head. *See diminutive:* galófka. *See:* bashká.

galbn'íka *n.* blueberry. *variant* klubn'íka, gulbn'íka.



galódnay *adj.* hungry. *See:* atashát'.

galófka *n.* fishhead. *plural* galófk'i.  
*Diminutive from:* galawá.



galón *n.* gallon. Pyat' galón 'five gallons'.

gálstuk *n.* necktie; tie.

galubóy *adj.* blue. Galub'íyi shtan'i 'blue jeans'. *See:* s'in'ay 'blue'.

galub'íyi shtan'í *n.* blue jeans.  
*See:* shtan'í.

gal'éts *n.* trout.



gal'ík *n.* broom. *plural* gal'ik'í. *See:* m'itló.

gal'ít' *v ipfv.* catch; prey on; take. A gd'é t'i r'íbu galísh? 'Where do you catch fish?'

gan'át' *v ipfv.* chase. Sabáka kóshku gan'áyit 'The dog is chasing a cat'. Sabáka iyó gan'ál, at'éts sabáku gan'ál 'The dog was chasing her, (and her) father was chasing the dog'. Ya iwó gan'áyu 'I'm chasing him'. *See pfv:* prógnat'.

gará *n.* hill, mountain. *plural* gór'i. G'il'd'ís', tam sn'ek na goré! 'Look, there's snow on the mountain!' pad garé 'at the bottom of the hill'. *Lit:* 'under the hill'. On na makúshk'i na garé 'It's on top of the hill'. *See:* bugór; ut'ós.

garazhán'i *n.* town people.

garbátay *adj.* hooked; humpbacked.

Garbátay nos 'hooked nose'.

*See:* garbúsha.

garbúsha *n.* pink salmon; humpy;

humpback salmon.

*Lit:* 'humpbacked'. *plural* garbúshi.

*See:* s'ómga; k'itá; k'ízhuch;

chaw'ícha; krásnay r'íba; garbátay.



garchítsa *n.* mustard.

garét' *v ipfv.* burn. Agón' gar'ít 'The fire

is burning'. Skóla gar'ít 'The

school is burning'. *See pfv:*

pragarét'. *See:* zgarét'; pagarét';

pazhár.

garnastáy *n.* weasel, ermine. Kak

garnastáy na p'ál'i 'as an ermine

on a skinstretcher'. *See:* láska.

garóh *n.* peas.

garót *n.* garden, vegetable patch.

*variant* agarót. On garót w'íkapol

'He dug the garden'.

garshók *n.* zawal'it grinding container.

*See:* zawal'ít.

gas *n.* gas.

gatóway *adj.* ready. T'i gatóway? 'Are

you ready?' Ya gatóway 'I'm

ready'. T'i gatówaya? 'Are you

(female) ready?'

gawar'átsa *v ipfv.* talk to each other. An'í

n'e gawarátsa 'They are not

talking to each other'.

*See:* gawar'at'.

gawar'át' *v ipfv.* speak; talk; tell. On

gawar'ít' 'He's speaking'. On

mnóga gawar'ít' 'He talks a lot'.

N'i náda n'íkamú gawar'át!

'Don't tell anyone!' N'i náda tak

gawar'át! 'Don't talk like that!'

Ya gawar'íl 'I talked'.

*See:* pan'imát'.

gawnó *n.* poop, feces. *Usage:* vulgar.

*See:* sráka; túnta; kála.

gazal'ín *n.* boat; fishing boat.

*plural* gazal'ín'i. *See:* lótká; parahót;

kát'ir; gazal'ínka.



gazal'ínka *n.* toy boats. *plural* gaz'il'ínk'i.

*See:* gazal'ín.



gazéta *n.* newspaper; magazine.

gazn'ík *n.* gas can.

gd'e *pro.* where, where. *variant* a d'e,

gd'éta. Gd'e w'i id'ót'i? 'Where

are you (many) going?' A d'e

twayá doch zhiw'ót? 'Where does

your daughter live?' A gd'e t'i

rad'ílsa? 'Where were you born?'

A gd'e núzhn'ik? A gd'éta troy

pal'tó? 'Where is your coat?' A d'e zha tway {automobile}? 'Where is your car?' *See: d'es'; kudá.*

gd'éta *adv.* somewhere. Prachítal ya gd'éta tózha 'Also, I read somewhere'.

gen'irál *n.* general.

glád'inay *adj.* smooth; serene; peaceful. *variant* gládnay. Daróga gládna 'the road is smooth'.

glád'it' *v ipfv.* iron. An'í na stal'é glád'il'i 'They ironed on the table'. Ya glád'u 'I'm ironing'. T'i glád'ish? 'Are you ironing?' Ya l'ubl'ú bil'o glád'it ízhi m'in'á n'i astanów'at 'I like to iron clothes if they don't stop me'. *See: ut'úk.*

glas *n.* eye. *plural* glazá; galzá. Kár'iya glazá 'brown eyes'; s'in'iya glazá 'blue eyes'; z'il'ón'iya glazá 'hazel eyes'. *Lit: 'green eyes'.* Atkróy swayí galzá! 'Open your eyes!' Kak'íya twayí glazá? 'What color are your eyes?'

gláwnay *adj.* main; bossy. Gláwnay daróga 'main road'. *plural* gláwn'iya. Mnóga gláwn'iya l'úd'i 'Many bossy people' *See: haz'áyin.*

glubókay *adj.* deep. *variant* gulbókay. Glubókay wadá 'deep water'.

gluhóy *adj.* deaf. On gluhóy 'He's deaf'. *See: aglóhnut'. n.* deaf (person).

glupóy *adj.* stupid. *See: durák.*

gl'id'é't' *v ipfv.* 1• look at; look for.

*variant* g'il'd'é't'. Gl'id'í, sahát! 'Look, a moose!' On n'i znáit ad'é gl'id'é't' 'He doesn't know where to look'. *See pfv: pagl'id'é't'.* *See: w'id'it'.*

2• look after; watch for. Ya béyb'ichku gl'izhú 'I am looking after the baby'. Ya búdu yiwó gl'id'é't' 'I will look after him'. An'í yiwó gl'id'át 'They watch after him'. *See: karaúl'it'; nán'it'.*

gl'ína *n.* mud. Daróga pólan gl'in'i 'The road is muddy'. *Lit: 'full of mud'.* N'i náda gl'ínu taskát! 'Don't bring in the mud!'

gnoy *n.* pus.

gn'ilóy *adj.* rotten. Gn'ilóy d'ériwa 'rotten wood'.

gn'izdó *n.* nest. Pt'íchi gn'izdó 'bird's nest'; aról'i gn'izdó 'eagle's nest'; ar'ól'ya gn'izdó 'eagle's nest'; warón'i gn'izdó 'crow's nest'; warón'ina gn'izdó 'crow's nest'; ukúd'ik'ina gn'izdó 'bee's nest'.

gólas *n.* voice. *plural* gólas'i.

gólat *n.* hunger.

gólay *n.* bald (person). On gólay 'He's bald'. Gólay galawá 'bald head'. *See: pl'esh.*



**gón'ay** *adv.* always; all the time. On gón'ay wr'ot 'He always lies'. On gón'ay na láydu id'ót 'He is always going to the beach'.

**górat** *n.* town, city.

**góriday** *adj.* intransigent; very stubborn; proud. *See:* upórnay.

**górkay** *adj.* bitter.

**górla** *n.* throat.

**górn'isa** *n.* living room.

**gorp** *n.* hump.

**Góspad'i** *n.* Lord. Spas'í, Góspad'i! 'Save, (oh) Lord!' Góspad'i, pam'íluy! 'Lord, have mercy!'

**got** *n.* year. *plural* góda. *See:* l'et.

**grábl'i** *n.* rake.

**grammát'ika** *n.* grammar. Ya grammát'iku nauchílsa 'I learned grammar'.

**gréb'in'** *n.* comb.

**grétsa** *v ipfv.* warm; bask; warm up. Na pl'it'é gréyitsa 'It is warmed on the stove'. *See:* gret'.

**gret'** *v ipfv.* warm; bask; warm up. Ya t'ib'á gréyu 'I am warming you up'. *See:* grétsa.

**grom** *n.* thunder. *variant* gr'om.

**grómka** *adv.* loudly. On grómka gawar'ít 'He talks loudly'.

**grop** *n.* coffin. *plural* grob'í. On grop d'élayit 'He's making a coffin'.

**grúpka** *n.* firebox.

**grut'** *n.* chest. *See:* núshk'i.

**grúzd'i** *n.* mushrooms. *singular* grus't'.

**gruzd'óway** *adj.* where mushrooms are found.

**gr'as** *n.* soil, dirt. *See:* zéml'a.

**gr'at** *n.* hail.

**gr'áznay** *adj.* dirty. Tvoy dom gr'áznay 'Your house is dirty'. Bashmak'í gr'ázn'iya '(Your) shoes are dirty'. *See:* zamarátay.

**gr'eh** *n.* sin. *plural* gr'ehí. U m'in'é mnóga gr'ehí 'I have lots of sins'.

**gr'ibát'** *v ipfv.* row. On gr'ib'yót 'He's rowing'. gr'ib'ít '(he/she) rows'. Ya gr'ib'yú 'I'm rowing'. Gr'ib'í! 'Keep on rowing!' *See:* gr'ibók.

**gr'ibók** *n.* oar; paddle. *plural* gr'ipk'í, gr'ibak'í. *See:* gr'ibát'; lapátka; w'ísló.

**Gr'imán'its** *n.* German.

**gr'imónchik** *n.* harmonica.

**gr'imóshka** *n.* accordion.



**gr'im'ít'** *v ipfv.* make noise. Chiwóyta gr'im'ít? 'Something is making noise'. On gr'im'ít 'He is making noise' (for instance, by rattling). *See pfv:* zagr'imét'.

**gr'ishnóy** *adj.* sinful. On gr'ishnóy 'He's sinful'.

DICTIONARY

gr'iz'ít' *v ipfv.* gnaw; chew.

*See:* zhuwat' 'chew'.

gubá *n. lip. plural* gúb'i.

gulbókay *adj. deep. variant* glubókay.

Glubók'iya sét'k'i 'deep nets'.

gul'át' *v ipfv.* visit, walk. Mózhit m'i payd'óm gul'át' 'Maybe we're going to go visit'. M'i payd'óm gul'át' Ir'ín'i 'We will go visit Irene'. *Lit:* 'We will walk to Irene's (place)'. Aná w'izd'é gul'áyit! 'She's visiting everywhere!'

*See:* had'ít'.

gúpka *n. birch fungus; birch burl.*

*See:* káratsa.

gustóy *adj. dense, strong.* Yólk'i pálk'i gustóy l'es! 'Spruce trees, canes, dense forest!' *Usage:* used as interjection to express vexation and puzzlement. Ya n'i hachú gustóy chay 'I don't want strong tea'.

gus' *n. goose. plural* gús'i.

guwermánt *n. government.*

guwernátar *n. governor.*

gwos' *n. nail. plural* gwózd'i. On na gwos' nastup'íl 'He stepped on a nail'

G' – g'

g'itára *n. guitar.*

H – h

had'ít' *v ipfv.* walk. On nachináyt had'ít' 'He is starting to walk'. Imú trúdna had'ít' 'It's difficult for him to walk'. On had'íl 'He walked'. *See:* gul'át'.

hahatát' *v ipfv.* guffaw, laugh. On hahatáyit 'He is guffawing'. *See:* sm'iyátsa.

halódnay *adj. cold.* Mayí nog'í halódn'iya 'My feet are cold'. *See:* hóladna; zast'ílay.

halod'ít' *v ipfv.* draft. Halod'ít' '(It feels like) draft'. *See:* hóladna.

halst'ína *n. fabric for dresses.*

*See:* parus'ína.

halúpk'i *n. cabbage rolls.*

haran'ít' *v ipfv.* bury a deceased. (An'í iwó) haran'íl'i 'They were burying him'. *See:* zakapát'.



**harashó** *adv.* well, good. *variant* har'ishó. T'i harashó skazál 'You (male) said it well'. *See:* haróshay; l'úchi; lushóy.

**haróshay** *adj.* good. On haróshay chalawék 'He is a good person'. Éta kóshka haróshay 'This cat is good'. Éta hl'éba haróshay 'This bread is good'. Aná haróshaya 'She is good'. Náshiy dóchka haróshaya 'Our daughter is nice'. Haróshay pagóda 'Good weather'. U n'iwó haróshay rabóta 'He has a good job'. *See:* harashó; hudóy.

**hata** *n.* house. Hátu stróyit 'He builds a house'.

**haz'áyin** *n.* boss; host. *plural* haz'áyin'i. *See:* haz'áyka; gláwnay.

**haz'áyka** *n.* boss lady. *See:* haz'áyin.

**hlópnut'** *v pfv.* slap; smack; hit. On m'in'é hlópnul 'He slapped me'. Ya múhu hlópnul 'I smacked the fly'. *See:* zw'íznat'.

**hlopúshka** *n.* firecracker. Ya ad'ín hlopúshku pust'il 'I let off one firecracker'.

**hl'éba** *n.* bread. *variant* hl'ep; *plural* hl'éb'i. Zapl'és'l'inay hl'éba 'mouldy bread'. Aná hl'ébu p'ik'ót 'She bakes bread'. Kusók hl'éba 'piece of bread'.

**hl'ibát'** *v ipfv.* slurp. On hl'ibáyit 'He is slurping'.

**hmél'** *n.* hops.

**hóchit'** *v ipfv.* want. T'i hóchish ishó chay 'Do you want more tea?' Ya hachú chay 'I want tea'. Ya n'i hachú 'I don't want it'. *See:* ahóta 'urge'.

**hóladna** *adv.* cold. *variant* halódna. M'in'é hóladna 'I am cold'. *Lit.* To me it is cold. Z'imóy hóladna 'It is cold in winter'. Óchin' halódna 'It's very cold'. *See:* halódnay; zhárka; t'ipló.

**hólka** *n.* lower back

**holód'n'ik** *n.* *variant* holódn'ik. refrigerator.

**hor** *n.* choir (at church).

**hótka** *adv.* fast. Aná hótka b'izhit 'She is running fast'. *See:* shíпка; b'ístira; óchin'.

**hramát'** *v ipfv.* limp. On hramáyit 'He's limping'.

**hrap'éť'** *v ipfv.* snore. On mnóga hrap'ít 'He snores a lot'. Ya hrap'yú 'I snore'. Ya hrap'íla 'I snored'. On fchará hrap'él 'He snored yesterday'.

**hto** *pro.* who. A hto strél'il sahát? 'Who (male) shot the moose?' A hto t'ibé pazwál? 'Who (male) called you?' *dative* kamú. *See:* n'ihtó.

**húda** *adv.* badly. Húda, safsém húda! 'Badly, totally badly!' On chiwóta húda zd'élal 'He did something bad'. *See:* hudóy; húzhi.

**hudóy** *adj.* bad, no good. Éta hl'éba hudóy 'This bread is bad'. T'i hudóy mal'chíshka 'You're a bad boy'. Hud'ím páhn'it 'It smells bad'. Hudóy tóka moy! 'It may be bad but it's mine' (a saying). Hud'íy kl'uchí 'bad keys'.  
*See:* haróshay; húda.

**húzhi** *adv.* worse. On húzhi fseh 'He's the worst one'. *See:* húda.

**huy** *n.* penis. *Usage:* vulgar. *See:* kámka.

**hwarátsa** *v ipfv.* feel sick. Hwaráyitsa '(Someone) is sick'. *See:* hwarát'.

**hwarát'** *v ipfv.* fall ill; get sick. Ya hwaráyu 'I'm sick'. On hwaráyit 'He's sick'. Aná óchin' hwarála 'She was very sick'. Ya n'i búdu hwarát' 'I will not get ill'. *See pfv:* zahwarát'. *See:* bal'ét'; bal'nóy; hwarátsa.

**hwatálka** *n.* door knob. *See:* hwatát'.



**hwatát'** *v ipfv.* grab, touch. On hwatáyit 'He grabbed (something)'.  
*See:* hwatálka.

**hwos** *n.* tail. Sabáchi hwos 'dog's tail'; babróway hwos 'beaver's tail'; pt'íchk'ina hwos 'bird's tail'.



I – i

**i** *conj.* and. Karówa i b'iká 'cow and bull'.

**igólka** *n.* needle. *plural* igólk'i. Yólk'i igólk'i 'spruce needles'.

**igrá** *n.* game. Ya pat'ir'ál igrá 'I (male) lost the game'.

**igrát'** *v ipfv.* play. On g'itáru igráit 'He's playing the guitar'. T'i hóchish kárt'i igrát'? 'Do you want to play cards?' Photo of Nick Leman playing guitar.



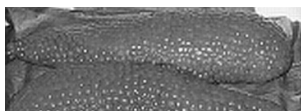
**igrúshka** *n.* toy.

**ih** *pro.* them. *variant* yih. Mayí walasá kasmát'iya, ya íh atrézhu 'My

hair is unruly, I'm going for a trim'. *Lit.*: 'I'm trimming them'. Ya yih pamagáyu 'I am helping them'. Aná yih l'úb'it 'She loves them'. *See*: an'í; yíhnay.

ikóna *n.* icon. *See*: óbras.

ikrá *n.* fish eggs; roe; bait. *See*: malóka; nazhífka.



íkra *n.* calf (of leg). *plural* ikr'í. *See*: nagá; l'áshka.

iláits *n.* foreigner. *plural* iláitsi.

íl'i *conj.* or. *See*: ízhl'i.

imú *pro.* him. Ya imú kn'ígu dalá 'I (female) gave him a book'. Imú trúdna had'ít' 'It's difficult for him to walk'. *See*: yey; yim; on.

imyá *pro.* them (associative case). Ya paydú s imyá 'I'll go with them'. *See*: an'í, ih.

ím'a *n.* name. *plural* im'iná. Wa ímya atsá, i s'ínu, i sw'itáu dúhu. Am'ín 'In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen'. *See*: naz'iwát'.

Ind'éyits *n.* Indian (Native American). *plural* Ind'éytsi.

int'irésna *adv.* interesting. T'i s sabóy zabar'í, chitáy... óchin' int'irésna 'Take it (a magazine) with you, read (it), it is very interesting'.

inw'ilóp *n.* envelope. *See*: konwért.

In'wár *n.* January.

Ipón'its *n.* Japanese (person).

iréy *n.* priest. *See*: arhiréy; bát'ushka; sw'ishchén'ik.

ískat' *v ipfv.* search for; look for. On iskáyit iwó 'He is looking for him'. Ya swoy nózhik iskáyu 'I'm looking for my knife'. On ishó m'in'é íshit 'He is still looking for me'. Rabóta sam n'i pr'id'ót; iwó náda iskát 'Work won't arrive on its own; it is necessary to look for it'. *See*: nayt'í.

Isk'imós *n.* Eskimo. *plural* isk'imós'i.

ispáwda *n.* baking soda.

ispawédat' *v pfv.* confess. Ispawéduy swaí gr'ihí! 'Confess your sins!' *See*: íspaw'it'; greh.

íspaw'it' *n.* confession. Aná na íspaw'it' ushlá 'She went to confession'. *See*: ispawédat'.

istór'iya *n.* history.

ishkát *n.* basket.

ishó *prt.* still; yet; more. On ishó id'ót' 'He's still coming'. An'í ishó n'i dashl'í 'They are not ripe yet'. Ishó úgal' palósh! 'Put some more coal in (the stove)! Ishó mn'é kr'ichí! 'Call me again!' Pósl'i ishó 'More later'. Ishó pósl'i búd'im gawar'át' 'We'll talk some more later'. T'i hóchish ishó chay 'Do you want more tea?' On ishó m'in'á íshchit

- 'He is still looking for me'.  
*See:* ap'át'; nazát.
- it'í** *v ipfv.* come; go. Id'í yís! 'Come eat!' Ya idú na rabótu 'I am walking to work'. Ya szád'i iwó idú 'I'm following him'. *Lit:* 'I'm going behind him'. Ya bayús it'í 'I'm afraid to go'. M'i n'ikudá n'i móg'im it'í 'We can't go anywhere'. Ya hachú it'í K'ináy 'I want to go to Kenai'. M'i id'óm K'ináy 'We're going to Kenai'. On id'ót 'He's coming'. Aná id'ót 'She's coming'. An'í idút 'They are coming'. M'i id'óm 'We are coming'. T'i id'ósh? 'Are you coming?' Sn'ek id'ót 'It's snowing'. Dózhik id'ót 'It's raining'. Id'ót/pádayit shl'ákat 'It's sleeting'. Id'í sa mnoy! 'Come with me!' *See pfv:* payt'í; pr'iyt'í; dayt'í; prayt'í.
- Iwáng'il'i** *n.* Gospel.
- iwó** *pro.* him. Ya iwó pamagáyu 'I'm helping him'. Ya iwó w'ízhu 'I see him'. *See:* on; iyó; iwónay.
- iwónay** *pro.* his. Iwónay dom 'his house'; iwónay zhiná 'his wife'; iwónay kn'íg'i 'his books'. Iwónay s'in mál'in'koy 'His son is small'. *plural* yíhnay. *See:* on; iyónay.
- Iwréy** *n.* Jew. *plural* Iwréyi. U iwréya na nasú w'íras kust kal'ína 'A high bush cranberry grew up the Jew's nose' (teasing). *See:* Zhit.

- iz** *prep.* out of; from. Ya zkaknúla iz l'is'ín'i 'I (female) jumped down from the tree'.
- izamn'át'** *v pfv.* wrinkle. On izamn'ál 'He wrinkled it up'. *See:* izam'átay.
- izam'átay** *adj.* wrinkled. B'il'ó izam'át'iya 'The clothes are wrinkled'.  
*See:* izamn'át'.
- izw'in'ít'** *v pfv.* excuse; pardon. Izw'in'í! 'Excuse (me)!' Izw'in'í m'in'é! 'Excuse me!' *See:* prast'ít'; zhálka.
- iz'úm** *n.* raisin. *plural* iz'úm'i.
- izhár'it'** *v pfv.* fry. On yiwó izhár'it 'He will fry it'. On m'ásu izhár'il 'He has fried up the meat'. *See ipfv:* zhár'it'.
- ízhi** *conj.* if. *variant* yézhli. Ízhi t'i móg'ish 'if you can'. Ya n'i znáyu ízhi on payd'ót 'I don't know whether he will go'. Ízhi mnóga yágad'i? 'Are there lots of berries?'
- ízhl'i** *conj.* or. Kakóy t'i r'íbu hóchish, k'ízhuch ízhl'i krásnay r'íbu? 'Which fish do you want, silver or red salmon?' *See:* íl'i.
- iyó** *pro.* her. Ya iyó w'ízhu 'I see her'. Ya iyó pamagáyu 'I'm helping her'. Iyó n'ét'i 'She's not here'.  
*See:* aná; iwó; iyónay.
- iyónay** *pro.* her. *plural* yíhnay. Iyónay dom 'her house'; iyónay mush 'her husband'. *See:* aná; iwónay.
- Iyúl'** *n.* July.

K – k

kachálka *n.* rocking chair; rocker.

kachát' *v ipfv.* rock; swing. Aná béb'ichku kacháyit 'She is rocking the baby'. On kacháyitsa 'He is rocking'. Kacháy! 'Rock it!' *See pfv:* pakachát'.

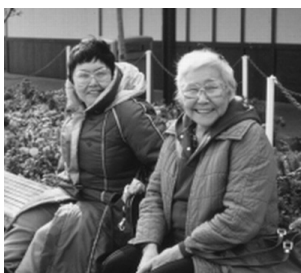
kachél' *n.* swing.

kadá 1• *pro.* when. *variant* kará. Kadá t'i pr'ishlá? 'When did you (female) get back?'  
2• *conj.* when; during; while. Kadá ya bul maladóy ya sadók stróil 'When I was young I built a fish trap'. On gawar'ít kadá on sp'it 'He talks while he is sleeping'. Myása n'i id'át kadá post 'Meat is not eaten during Lent'. Kadá post prayd'ót m'i búd'im kul'ích yis' 'When Lent is over we will eat Easter bread'. *See:* n'ikadá; tadá.

kadán'ibut' *pro.* sometime; any time.  
*See:* kadáta.

kadáta *pro.* sometime. Kadáta ya paydú S'úart 'Sometime I'm going to Seward'. *See:* kadán'ibut'.

Kad'ák *n.* Kodiak person. *plural* kad'ák'i.



kad'íla *n.* censer; incense holder.

kaféyn'ik *n.* coffee pot. *See:* kóf'i .

kak 1• *pro.* what; how. Kak t'i pr'ishlá sudá? 'How did you get here?'  
Kak twóya mat'? 'How is your mother?'  
2• *conj.* as; like. On kak sabáka b'izhít 'He runs like a dog'. Kak garnastáy na p'ál'i 'As an ermine on a skinstretcher'. *See:* kakóy.

kakarús *n.* corn. *variant* kukurús.

kakóy *pro.* what. Kakóy u t'ib'á pagóda? 'How's your weather?'  
Kakóy u was bol'? 'What sickness do you have?' *See:* kak; takóy.

kála *n.* droppings; animal feces; turd.  
*See:* túnta; gawnó.

kalabáshka *n.* fritters. *plural* kalabáshk'i.

kalakónchik *n.* small bell. *Diminutive from:* kalakón'.

kalakón' *n.* bell. *variant* kalakól'.  
*plural* kalakón'i. *See diminutive:* kalakónchik. Kalakón'i zwan'át 'The bells are ringing'.



kalatúshka *n.* club. D'yáwal'ina kalatúshka 'devil's club'.

kalawarót *n.* drill.

kalbak'í *n.* high-heeled shoes.

*singular* kalbak. *See:* t'úhl'i; bashmák.



kalód'its *n.* well. *plural* kalód'i, kalód'itsi.

kalósha *n.* 1•overshoe. *plural* kalóshi.



2•Tlingit.

kalpák *n.* cap. *See:* shápka.

kalúzhina *n.* puddle.

kal'échka *n.* ring. Pat'ir'ála ya kal'échku, pat'ir'ála ya l'úbof'. I za étu za kal'échku búdu plákat' d'én' i noch 'I have lost my ring, I have lost love. And for this ring I will weep day and night'. *Diminutive from:* kal'tsó.

kal'éga *n.* cripple.

kal'énka *n.* knee. *plural* kal'énk'i.

kal'idór *n.* entryway; enclosed porch; Arctic entrance.

kal'ína *n.* high bush cranberry; *plural* kal'ín'i.



kal'indár *n.* calendar.

kal'isó *n.* wheel.

kal'ishók *n.* wallet, purse.

*See:* d'én'ishn'ik.

kal'tsó *n.* ring. kal'échka.



kál'uk *n.* chamber pot, pee pot, potty can, honey bucket. *plural* kál'uk'i; .

kamák *n.* masker; mummer; masked person; masquerader.

*plural* kamak'í. Kamak'í idút 'Maskers are coming.'

*See:* maskarát.

káman' *n.* rock. *plural* kám'in'l; kamén'a.

*See diminutive:* kám'ishk'i. M'i had'íl'i na láyd'i. Kamén'a sab'irál'i 'We went to the beach to pick rocks'. Yézh'l'i t'i m'in'é w káman'im k'ín'ish, ya Bózhin'k'i skazhú 'If you throw a rock at me, I'll tell God on you' (what a local bird says).

kamár *n.* mosquito. *plural* kamar'í. Zd'es' b'iwáyut mnóga kamar'í 'There are many mosquitoes'.

D'édushka kamar 'Grandfather mosquito' (a very large kind of mosquito). D'édushka kamar, wot takóy bal'shóy 'Grandfather mosquito, this big'. Kamar



sas'yót 'The mosquito sucks blood'. Kamar'í kadá makró pr'il'itáyut 'Mosquitos fly in when it's wet'.

kámas'i *n.* boots with soft upper part; moccasins.

kámbal *n.* flounder. *See:* páltus.



kámka *n.* penis. *Usage:* vulgar. *See:* huy.

kampás *n.* compass.

kamú *pro.* whom. *See:* hto.

kam'ín *n.* heater; fireplace.

kám'ishk'i *n.* small rocks; gravel.

*Usage:* Not used by some speakers.  
*See:* káman'.

kanáwa *n.* ravine; ditch. Gerás'ima Kanáwa 'Grassim's Ditch' (a ravine in the bluff near the present day school on Sterling Highway).

kanfét'i *n.* candy. *singular* kanfét.

kán'ya *n.* rocks. *variant:* kán'i. Kán'i garáchayi 'Rocks (in the sauna) are hot'. *See:* káman'.

kan'échna *prt.* finally; of course; it is so; it is true; really; really true.  
*variant* kan'éshna.

kan'éts *n.* end. Éta kan'éts 'That's the end'. On kákta... sgawar'ítsa s tabóy i kantsa n'étu! 'He kind of

starts talking to you, and you can't stop him'.

kan'ók *n.* skate. *plural* kan'k'í. *See:* katátsa.



kaparúl'a *n.* pick; mattock.

kapát' *v ipfv.* dig, shovel. Ya garót kapáyu 'I am digging up the vegetable patch'. On kapáyit 'He's digging'. M'i agarót kapáyim 'We are digging up the vegetable patch'. An'í idút na láydu mamáyi kapát' 'They are going to the beach to dig clams'.

*See pfv:* w'íkapat'. Photo of Kelly Dean Kvasnikoff digging clams with his and Cynthia Lee Oskolkoff's son Alex (Sasha).



**kapkán** *n.* trap. *variant* papkán.

*Usage:* Modified form "papkan" is more common in Ninilchik than "kapkan".

*See:* sadók.



**kapt'ít'** *v ipfv.* smoke. On w puwárn'i r'íbu kapt'ít 'He smokes fish in the smokehouse'. M'i kapt'ím balík w puwárn'i 'We smoke fish in the smokehouse'. *See:* puwárn'a.

**kapúha** *n.* slowpoke. *plural* kapúh'i. An'í kapúh'i 'They are slowpokes'.

**kapústa** *n.* cabbage.

**kap'íta** *n.* hoof. *plural* kap'ít'i. Ét'i twaí kap'ít'i nóg'i 'Those your hoof legs' (teasing).

**kap'itán** *n.* captain.

**kap'yat'ít'** *v ipfv.* boil (water). Cháyn'ik búdu kap'yat'ít' '(I) will put the tea kettle to boil'. *See pfv:* fsk'ip'ít'. *See:* k'ip'ít'. *Usage:* Not used by some speakers.

**karábl'** *n.* ship; boat. *See:* lótká. *Usage:* Not used by some speakers.

**karab'ín** *n.* carabine.

**karam'ísła** *n.* yoke. *variant* karam'ízła; *plural* karam'ísl'i. Ya mnóga karam'íslam wódu taskál 'I packed lots of water with the yoke'. *See:* yarma.



**karandásh** *n.* pencil. *plural* karandáshi.

**karápn'it'** *v pfv.* snatch; grab. Ya iwó karápnula 'I (female) snatched him'. Ya hachú karápn'it' 'I want to grab it'. *See:* zahwat'ít'.

**káratsa** *n.* birch fungus; birch burl. Ín'i káratsu dastánut 'They will get this stuff'. *See:* zawal'ít; karyó; gúpka.

**karaúl'it'** *v ipfv.* watch; take care of; care for. On sabáku karaúl'it 'He is taking care of the dog'. On iyó karaúl'il 'He watched her'. On sérkaf karaúl'il 'He watched for the church'. *See:* gl'id'ét'; sl'id'ít'.

**káray** *adj.* brown. *variant* kár'iy. Káray m'id'wét' 'grizzly bear'. *Lit:* 'brown bear'. Kár'iya glazá 'brown eyes'; kár'iya walasá 'brown hair'.

**káray m'idwét'** *n.* brown bear; grizzly bear.

**karén'a** *n.* stump.

**karmá** *n.* stern of a boat. *variant* 'boat deck'.

**karmán** *n.* pocket.

karm'ít' *v ipfv.* feed. Aná but'ílku karm'íla 'She bottle fed'. An'í t'ibé kórm'át 'They give you food'. An'i s'ibé kórm'at 'They are feeding themselves'. *See pfv:* nakarmít'.

karóchi *adv.* Shorter; faster. Mayi br'úk'i karóchi chem twayí 'My pants are shorter than yours'.

karóga *n.* sawhorse.

karól'i *n.* king. *See:* tsar.

karóna *n.* crown.



karótkay *adj.* short. Aná karótkaya 'She is short'. A ya karótkay 'But I am short'. *See:* w'isókay; dl'ínay.

karówa *n.* cow. *plural* karów'i. '(He) s'yel karówu i b'iká 'He ate a cow and a bull'. *See:* mátka.

karów'inay *adj.* cow.

karp'int'éér *n.* carpenter.

karp'íwa *n.* nettle. *plural* karp'íw'i.

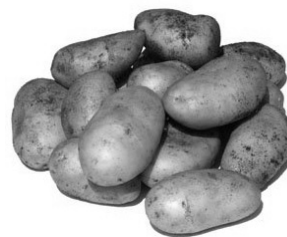


kárta *n.* map.

kártachka *n.* postcard.

kartóf'il' *n.* potato. *plural* kartóf'il'i.

Kartóf'il' paspél, paspél, paspél 'Potatoes is cooked, is cooked, is cooked'. *Usage:* Ninilchik children would say this while pulling toy boats in the river, imitating the sound of a boat engine. *See:* kartóshka.



kartóshka *n.* potato. *See:* kartóf'il'.

kartús *n.* parcel; cardboard box; box. *See:* yáshchik.

kárt'i *n.* cards; playing cards. T'i hóchish kárt'i igrát? 'Do you want to play cards?' Sasawát kárt'i! 'Shuffle cards'. Ya sas Joem kárt'i igráyu 'I was playing cards with Joe'.

kart'ína *n.* picture; painting.

*plural* kart'ín'i. An'í kart'ín'i kráshut 'They paint pictures'. *Usage:* Not used by some speakers. *See:* patrét.

karyó *n.* bark. B'ir'óz'ina karyó 'birch bark'. *See:* káratsa.

kar'áway *adj.* curvy; twisty. Éta kar'áway daróga 'This road is curvy'.

**kasá** *n.* scythe. *plural* kós'i. Mál'in'koy kasá 'sickle'. *Lit.*: 'little scythe'.  
*See:* kas'ít'.



**kasalápay** *adj.* bow-legged; clumsy.

**kasét** *n.* tobacco pouch. *See:* tabat'érika.  
*Usage:* Not used by some speakers.

**kasmátay** *adj.* messy; unruly; disheveled.  
Twayí walasá kasmát'iya 'Your hair is messy'. Mayí walasá kasmát'iya; ya ih atrézhu 'My hair is unruly; I'm going for a trim'. *Lit.*: 'I'm cutting it'.

**kastrúl'a** *n.* 1 • cooking pot.  
2 • pot (of fishtrap). *variant* kastrúl';  
*plural* kastrúl'i.

**kast'íl'** *n.* cane; crutch; walking stick.  
*See:* pálka.

**kás'it'** *v ipfv.* cut (grass), mow. On kós'it séna 'He's cutting/mowing hay'. Séna kas'íl '(He) cut the grass'.  
*See:* rézat'.

**kas'ít'** *v ipfv.* cut (grass), mow. *See:* kasá; rézat'.

**kásha** *n.* porridge.

**káshil'** *n.* cough.

**káshka** *n.* porridge. *Diminutive from:* kásha.  
*See:* malakó.

**káshl'it'** *v ipfv.* cough. On káshl'ayit 'He's coughing'. Ya káshl'u 'I'm

coughing'. Aná káshil'it 'She is coughing'. *See ipfv:* pakáshl'it'.  
*See:* káshil'.

**katátsa** *v ipfv.* slide; skate; ski; ride. M'i na m'id'wéd'ina kózhi skatál'i 'We slid on a bear skin'.  
*See:* kan'ók.

**katór'iy** *pro.* who; what; which. *plural:* katórchi. Katór'i chas? 'What time is it?' Katór'i mnóga sp'it... 'Who sleeps a lot...'

**katúshka** *n.* 1 • spool. Ap'át' pustóy katúshka 'Again the spool is empty'.  
2 • rolling pin. *See:* skálka.  
3 • rolling toy. *See:* táchka.

**kát'ir** *n.* boat. *See:* lótka; gazal'ín; parahót.

**kat'ól** *n.* cast iron pot.

**kat'ónak** *n.* kitten. *See:* kót'ik; kóshka.

**kazáchka** *n.* Cossack girl. Ap chom kazáchka pláchit, ap chom b'idn'azhichka gruz'it. I n'i kadá ya n'i zabúdu... 'What is the Cossack girl crying about, what is the poor soul sad about? And I will never forget...'

**kazák** *n.* Cossack; Russian man; macho person. *plural* kazak'í.

**kazláchik** *n.* navel, belly button.

**kazná** *n.* lynx. *variant* kázna; *plural* kazn'í.  
*See:* d'íkay kóshka. *See:* rasamága.

**kaz'ól** *n.* goat. *See diminutive:* kózl'ik.

**kazhí** *conj.* if; whenever.

kázhnay *pro.* every. Kázhnay ras ‘every time’; kázhnay dom ‘every house’.

kayút *n.* coyote. *plural* kayót’i.

kládb’ishcha *n.* graveyard; cemetery.



klast’ *v ipfv.* put. Ya kastrúl’u w duhów’iy kladú ‘I put the pot in the oven’.  
*See pfv:* palazhít’.

klop *n.* bed bug. *plural* klap’í. Kúcha klap’í ‘lots of bed bugs’.

kl’ésht’i *n.* pliers.

kl’étchitay *adj.* checkered.  
*variant* chéchitay.

kl’ískay *adj.* slippery; icy. *variant* skl’ískay. L’ot kl’ískay ‘The ice is slippery’.  
Daróga skl’ískay ‘The road is slippery’. *See:* askl’íska.

kl’isó *n.* porch. *See:* kr’il’só.

kl’iyonka *n.* table cloth (oily).

kl’uch *n.* 1 • key. *plural* kl’uchí. Kak’íya t’i m’in’é kl’uchí dal! ‘What kind of keys did you give me!’  
2 • wrench.  
3 • spring (water).

kl’un *n.* beak.

kn’íga *n.* book. *plural* kn’íg’i. *See diminutive:* kn’íshka. Moy kn’íga ‘my book’.  
Éta mayí kn’íg’i ‘These are my

books’. Ya sas kn’ígoi s’izhú ‘I’m sitting with a book’.

kn’íshka *n.* small book. *Diminutive*  
*from:* kn’íga. Zap’isnáya kn’íshka ‘notebook’.

kófta *n.* jacket.

kóf’i *n.* *See:* kaféyn’ik.

kól’sa *n.* bracelet.



kómnata *n.* room. Chiyá éta kómnata? ‘Whose is this room’.

kónchit’ *v pfv.* finish, end. On kónchil ‘He finished’. On ishó n’i kónchil ‘He didn’t finish (it) yet’. Ya swoy chay kónchila ‘I (female) finished (drinking) my tea’.

konwért *n.* envelope. *See:* inw’ilóp.

kon’ *n.* horse. *See:* lóshit’.

kón’chik *n.* end, tip.

kórka *n.* crust.

kósa *n.* braid. *plural* kós’i.

kost’ *n.* bone. *variant* kos’; *plural* kós’t’a.

kost’anóy *adj.* bony. Bába Yagá kost’anáya nagá; nos w patalók wros ‘Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling’. *Usage:* An old Russian saying.

**Kóshachiy Prázn'ik** *n.* Halloween.

*Lit:* 'cat's holiday'. An'í nar'isúyut chórnyaya kot... na aknó pr'ilyép'at', i bába na gal'ík'i, na mitl'é, fs'o chórnyayu nós'it... bába na mitl'é lit'ít... patóm nar'isúyut na akn'é 'They will draw a black cat and glue it to the window, and a woman dressed in all black on a broom... this woman flies a broom. Then they will draw it on a window'.

*See:* kóshka; prázn'ik.

**kóshka** *n.* cat. *plural* kóshk'i. *See:* kot; kót'ik.

**kót** *n.* cat (male), tomcat. *See* diminutive: kót'ik. *See:* kóshka.



**kót'ik** *n.* kitten, small cat. *Diminutive* from: kot. *See:* kat'ónak; kóshka.

**kózl'ik** *n.* kid (goat). *Diminutive* from: kaz'ól.

**kóz'ir'i** *n.* trump.

**kózha** *n.* skin. M'í na m'id'wéd'ina kózhi katál'is 'We slid on a bear skin'. *See:* kózhuch; shkúra; ragózha.

**kózhuch** *n.* hide, leather. *See:* kózha.

**kóyka** *n.* bed. T'i na kóyk'i s'id'ísh 'You are sitting on a bed'. Krépkay kóyka 'firm bed'. *See:* krawát'.

**kráska** *n.* paint. Kakóy kráska? 'What paint?' Kakóy kráskay t'i swoy dom w'íkrashil? 'What color did

you paint your house?'

*See:* kráshit'; w'íkrashit'.

**krásnay** *adj.* red. Krásnay r'íba 'red salmon'. U n'iwó krásn'iya walasá 'He has red hair'. Krásn'iya yágad'i 'red berries'.

**krásnay r'íba** *n.* sockeye, red salmon.

*Lit:* 'red fish'. *See:* s'ómga; k'itá; k'ízhuch; chaw'ícha.



**krásnaya br'úshka** *n.* robin. *Lit:* 'red belly'. *variant* krásnay br'úshka. *See:* br'úshka; br'úha.

**krásnaya smaród'ina** *n.* red currant. *See:* smaród'ina.

**kras'íway** *adj.* pretty; beautiful; handsome; looking good. Aná kras'íwaya 'She is pretty'. Aná óchin' kras'íwaya 'She is very pretty'. kras'íw'iya glazá 'beautiful eyes'. *See:* zabáwnay.

**kráshit'** *v ipfv.* paint. Béb'ichka bumágu kráshit 'The child paints on the paper'. Ya l'ubl'ú kráshit' 'I like to paint'. Ya yáytsi kráshu 'I'm coloring eggs'. *See pfv:* w'íkrashit'. *See:* kráska; w'íkrashinay.

**krawát'** *n.* straw bed. *See:* kóyka.

**kray** *n.* edge; outskirt.

**krépkay** *adj.* hard; tough. Myása krépkay 'The meat is hard'. Dom bul krépkay 'The house was tough'.

**kres** *n.* crucifix, cross. *plural* kr'ist'í. Na krést'i 'on the cross'. *See:* kr'ist'ít'; kr'ist'ítsa; apkr'ist'ít'.



**krof** *n.* blood. *variant* kr'of. U m'in'é krof b'izhít 'I'm bleeding'. *Lit:* 'My blood is flowing'. U m'in'é iz nózu krof b'izhít 'My nose is bleeding'. *Lit:* 'Blood is flowing from my nose'. Kamár krof sas'yót 'The mosquito is sucking blood'. U m'in'é n'imnóshka rúskay krof 'I have a little Russian blood'.

**król'ik** *n.* rabbit. Bélay król'ik 'white rabbit'.



**króshka** *n.* little one; crumb. *See:* króshk'i. *Usage:* Not used by some speakers.

**króshk'i** *n.* (coal) scraps; bread crumbs. *See:* króshka.

**kruchk'í** *n.* gaff hooks.

**krúglay** *adj.* round.

**krugóm** *adv.* around. *variant* krúgam. Ya krugóm bégay'u, nichiwó n'i d'élayu 'I'm running around doing nothing'.

**krupá** *n.* rice. *See:* r'is.

**krutóy** *adj.* steep. Na krutóy b'ir'igú 'on the steep shore'; na krutóy garé 'on the steep hill'.

**kruzhít'** *v ipfv.* whirl; be dizzy. On m'in'é kruzhít 'He whirls me around'. M'in'é krúzhít 'I'm dizzy'. M'in'é kruzhíla chará 'I was dizzy yesterday'. Ya n'i hachú shtób'i m'in'á kruzhíla 'I don't want to be dizzy'. *See:* krúgam.

**kr'ichít'** *v ipfv.* 1 • shout. Aná kr'ichít 'She is shouting'.

2 • call (phone). Ishó m'in'é kr'ichí! 'Call me again!'

**kr'iló** *n.* wing. *plural* kr'il'a.

**kr'il'só** *n.* porch. *variant* kr'il'tsó. *See:* paróga; kl'isó.

**kr'ist'ítsa** *v ipfv.* cross oneself. On kr'ist'ílsa 'He crossed himself'. Aná kr'ist'ílas 'She crossed herself'. *See pfv:* pakr'ist'ítsa. *See:* kr'ist'ít'; apkr'ist'ít'; kres.

**kr'ist'ít'** *v ipfv.* baptize, christen. Kr'ist'át '(they) baptize (somebody)'.

DICTIONARY

*See:* kr'ist'ítsa; apkr'ist'ít';  
kr'ishchén'a; kres.

kr'ísha *n.* roof. Ya hachú zal'ést'i na  
kr'íshu 'I want to climb up on the  
roof'. *See:* kr'íshka.

kr'ishchén'a *n.* baptism; christening;  
baptism day; christening day.  
*See:* kr'ist'ít'; kr'ist'ítsa; apkr'ist'ít';  
sw'ishchén'ik.

kr'íshka *n.* lid. *See:* kr'ísha.

kr'iwóy *adj.* crooked. Daróga kr'iwóy  
'The road is crooked'. U n'iwó  
kr'iwóy nos 'He has a crooked  
nose'.

kr'ósnay *n.* godfather. *See:* kr'ósnaya.

kr'ósnaya *n.* godmother. *See:* kr'ósnay.

kúcha *n.* swarm; pile; flock; lots of.  
Kúcha klap'í 'lots of bed bugs';  
tséla kúcha M'ir'ikántsi 'a whole  
bunch of Americans'. Pt'ítsi pa  
kúchi l'itáyut 'The birds are  
flying in flocks'. *See:* mnóga.

kudá *pro.* where to. Kudá t'i ushól?  
'Where did you go?' Kudá t'i  
id'ósh? 'Where are you going?'  
Kudá m'i id'óm? 'Where are we  
going?' *variant* kud'í. Kud'í t'i  
id'ósh? 'Where are you going?'  
*See:* gd'e; tudá; n'ikudá; kudáta.

kudáta *pro.* somewhere. *See:* kudá.

kudr'áway *adj.* curly. Iyónay walasá  
kudr'áwaya 'Her hair is curly'.

kudr'áw'it' *v ipfv.* curl hair. Takúy walasá  
swayí kudr'áw'il'i 'This way

(they) curled their hair'.

*See:* kudr'áway.

kúhnya *n.* kitchen. T'ótk'ina kúhnya  
'Auntie's kitchen'.

kukarékat' *v ipfv.* crowing; rooster crow.  
*See:* p'ituh.

kukaréku *prt.* sound of rooster.

kúkla *n.* doll. *plural* kúkl'i.

kuk'ídw'ik'i *n.* driftwood.

kul'ích *n.* Easter bread, bread – Easter.  
Káda Pos prayd'ót m'i búd'im  
kul'ích yíst' 'When Lent is over  
we will eat Easter bread'.



kul'ík *n.* sandpiper; snipe. *plural* kul'ik'í.

kum *n.* older fellow man. *See:* kumá.

kumá *n.* older fellow woman. *See:* kum.

kúpal *n.* cupola. *variant* kúmpal;  
*plural* kúmpala.





**kup'ít'** *v pfv.* buy. Ya kup'íla at iwó 'I (female) bought it from him'. Ya kup'íl at iwó 'I (male) bought it from him'. Stupáy kup'í sáhar! 'Go buy sugar!' *See ipfv:* pakupát'.

**kúra** *n.* chicken; hen. *variant* kúr'itsa. *See diminutive:* kúr'ichka. *See:* tsipl'ónak; kurapáshka; p'itúh.

**kurapáshka** *n.* ptarmigan.  
*variant* kurpáshka; *plural* kurapáshk'i.  
*See:* kúra.



**kúrwa** *n.* prostitute. Kurwáchiy dom 'brothel' *Lit:* 'house of prostitution'. *See:* bardák, kurwáchiy dom.

**kurzhák** *n.* snow on branches etc.  
*See:* sn'ek.

**kur'átn'ik** *n.* chicken coop. Moyá mat' m'in'á paslála w kur'átn'ik yáytsi dastawát' 'My mom sent me to the chicken coop to get eggs'. Mnóga kúr'i w kur'átn'ik'i 'There are many hens in the chicken coop'.

**kúr'ichka** *n.* little chicken; little hen.  
*variant* kúr'itsa. *Diminutive from:* kúra. Rawúlka kúr'ichku dushíl 'Ralph choked a little hen' (the

beginning of a cute song).  
*See:* kurapáshka.

**kúr'it'** *v ipfv.* smoke. On kúr'it 'He is smoking'. Mnóga l'úd'i kur'íl'i 'Many people smoked'.

**kusátsa** *v ipfv.* bite. Kamar'í kusáyutsa 'Mosquitos are biting'. *See:* kusát'.

**kusát'** *v ipfv.* bite. *See pfv:* atkus'ít'.  
*See:* kusátsa.

**kusóchik** *n.* small piece. *plural* kusóchk'i. Kusóchik p'irók 'a little piece of pirok'. *Diminutive from:* kusók.  
*See:* astáfk'i.

**kusók** *n.* piece; chunk. Kusók hl'éba 'piece of bread'. Kusók m'ása 'piece of bread'. *See diminutive:* kusóchik.

**kust'í** *n.* willows, brush. *singular* kust.  
*See:* wérba; tal'n'ík.

**kust'inóy** *adj.* brushy. Kust'inóy l'es 'brushy area'.

**kúshan'a** *n.* *plural* kushan'ya. Sámaya gláwnaya kushan'a – p'irók 'The most important food is cake'.

**kúshat'** *v ipfv.* eat. T'i kúshayish? 'Are you eating?' W'i kúshayit'i? 'Are you (plural) eating?' Kúshay! 'Eat!' M'in'e ahóta kúshat' 'I want to eat'. Chiwó t'i kúshayish? 'What are you eating?' Ya r'íbu kúshayu 'I'm eating fish'. *See pfv:* pakúshat'. *See:* yis'; kúshan'a.

kushónka *n.* sourdough; dough. M'in'é náda kushónku pastáw'it' 'I need to start the dough'. *See:* kwáshn'a.

kut'yá *n.* memorial pudding.

kwáshn'a *n.* leavened dough; sourdough. Ya pastánu kwáshn'u 'I'm setting the (sour) dough'. Ya paydú kwáshn'u pastánu 'I'm

going to go set bread' (dough). Kwáshn'u pastáw'at kahda an'í fs'ó palózhut 'They set the sourdough when everything is in there'. *See:* kushónka; t'ésta; zakwáska; drózhi.

kwórt *n.* quart.

K' – k'

K'ináytsi *n.* Kenai Indians, Kenaitze.

k'inkáshl'a *n.* dewberry; low bush blueberry. *plural* k'inkáshl'i. *See:* galbn'íka.

k'ínut' *v pfv.* throw at. On m'in'é kám'in k'ín'ul 'He threw a rock at me'. Yézh'l'i t'i m'in'é w kámen'i k'ín'ish, ya Bózhink'i skazhú 'If you throw a rock at me, I'll tell God on you' (what a local bird says).

k'ipréy *n.* fireweed.

k'ip'ít' *v ipfv.* boil. Cháy'n'ik k'ip'ít' 'The teakettle is boiling'. Chiwó u t'ibé k'ip'ít' 'What do you have boiling?' Ya sup k'ip'yú 'I'm boiling soup'. Aná r'íbu k'ip'ít' 'She is boiling fish'. *See pfv:* fsk'ip'ít'. *See:* kap'yat'ít'.

k'íslay *adj.* fermented, sour. K'íslay malakó 'sour milk'; k'íslay kapústa 'sauerkraut'.

k'ist' *n.* hand. *See:* ruká.

k'ishk'í *n.* guts; intestines. *singular* k'ishká, k'ishók, chishká; *variant* k'is'í. M'in'é k'ishk'í karótk'iya 'I don't have guts'. *Lit:* 'My guts are short'. Máyin'koy k'ishók 'short temper; hot temper'. *Lit:* 'small gut'.

k'ishók *n.* a special kind of snowshoe. *plural* k'ishk'í. *See:* lápka.

k'it *n.* whale. *plural* k'ít'i.

k'íta *n.* chum salmon; dog salmon. *Usage:* This word is known by some Niniichik speakers but chum salmon is usually called sabáka. *Lit:* 'dog'. *See:* sabáka. *See:* s'ómga; n'erka; k'ízhuch; chaw'ícha; krásnay r'ibá; garbúsha.

K'itáits *n.* Chinese person. *plural* K'itáytsi.

k'ízhuch *n.* silver salmon, coho. *See:* s'ómga; k'íta; chaw'ícha; krásnay r'íba; garbúsha.



L - I

labadátka *n.* bowl.

ládán *n.* incense.

ladón *n.* palm of hand.

lafchít' *v ipfv.* M'in'é n'i lafchít 'I don't feel well'. Fchirá yimú n'i lafchíla // yiwó n'i lafchíla 'Yesterday he didn't feel well'. *See:* chústwat'.

láfka *n.* store. *plural* láfk'i. Mál'in'koy láfka 'small store'.



lahánka *n.* washtub, tub. *plural* lahánk'i.

lamát' *v ipfv.* break. Ya lamáyus' 'I'm broke'. *See pfv:* slamát'.

lámpa *n.* lamp. *plural* lámp'i. *See:* fanár'; zhírn'ik.

lampáda *n.* icon-lamp.

lapáta *n.* shovel. *See diminutive:* lapátka. *See:* lapátachka.

lapátachka *n.* turner. *See:* lapáta.

lapátka *n.* 1 • shovel. *Diminutive from:* lapáta. *See:* lapátachka.  
2 • paddle. *See:* gr'ibók.

lápka *n.* snowshoe. *plural* lápk'i. *See:* k'ishók.



lapúsha *n.* sweetie, my dear.

láska *n.* weasel. *See:* garnastáy.

laskutók *n.* patch, cloth piece. *See:* pachínka.

lástachka *n.* sparrow; swallow.

lashad'in'iy *adj.* relating to horses. Lashad'in'iy skót'n'ik 'stable'. *See:* lóshit'.

lávushnay *adj.* made; manufactured. lávushn'iya zúb'i 'false teeth'. *Lit:* 'from-the-store teeth'.

law'ít' *v ipfv.* catch. An'í r'íbu law'il'i 'They caught fish'. Ya lawl'ú 'I'm catching (something)'. *See:* paymát'; dóbat'.

láyat' *v ipfv.* bark. On láyit 'He's barking'.

láyda *n.* beach, spit. M'i payd'óm na láydu 'We're going to the beach'. *See:* bér'ik.



lókat' *n.* elbow.

lop *n.* forehead.

lópnut' *v pfv.* break; burst. W'irófka lópnu 'The rope broke'. lópnu '(I) will burst/break'. *See:* slamátsa; slamát'.

DICTIONARY

**lóshit'** *n.* horse. *variant* lóshat';  
*plural* lóshad'i. Pradáy m'in'é troy  
lóshit! 'Sell me your horse!' On  
na lóshad'i pashól 'He went on  
the horse'. *See:* lashad'in'iy; kon'.

**lóshka** *n.* spoon.

**lótka** *n.* boat. *plural* lótk'i. *See:* gazal'in;  
parahót; karábl'; dóra.

**lukóshka** *n.* basket.

**luná** *n.* moon. Luná swét'it 'The moon  
is shining'. Pólnay luná 'full  
moon'; nóway luná 'new moon'.

**lushóy** *adj.* best. *variant* luchiy. Lushóy  
lahánka 'the best washtub'.  
*See:* l'úchi; haróshay.

L' – l'

**l'áshka** *n.* leg; thigh. *plural* l'áshk'i.  
*See:* bétra; nagá; íkra.

**l'échit'** *v ipfv.* heal; doctor. *variant* l'ichít'.  
Aná l'échit l'ud'éy 'She heals  
(doctors) people'. On l'ichít iyó  
'He's healing her'. Dóktar  
t'ibé l'ichíl 'The doctor healed  
you'.

**l'es** *n.* forest. Yólk'i pálk'i gustóy l'es!  
'Spruce trees, canes, dense  
forest!' *See:* l'is'ína.

**l'ésn'itsa** *n.* ladder. *See diminutive:* l'és'inika.  
*See:* trap.

**l'és'inika** *n.* ladder. *Diminutive*  
*from:* l'ésn'itsa. *See:* trap.

**l'et** *n.* years. Skólka wam l'et? 'How  
old are you?' M'in'é d'íw'atnósta  
l'et, nu góda {maybe} 'I am 90  
years old'. *Lit:* 'To me there are  
90 years'. Mnógaya l'éta,  
mnógaya l'éta, mnógaya l'éta!  
'Birthday greeting'. *Lit:* 'Many

years, many years, many years!'  
*See:* got; l'étam; l'éta.

**l'éta** *n.* summer; years. *See:* l'et.

**l'étam** *adv.* summertime. *See:* l'et.

**l'éway** *adj.* left. On l'éwuyú pl'ichó slamál  
'He broke his left shoulder'.  
*See:* práway.

**l'ífa** *n.* brassiere. *variant* l'ífka.  
*See:* braz'ír.

**l'ifshóy** *adj.* left-handed.

**l'igúshka** *n.* frog.

**l'ihkó** *adv.* easily. L'ihko? N'et 'Is it easy?  
No'.

**l'ikárstwa** *n.* medicine.

**l'imón** *n.* lemon.

**l'int'áy** *n.* lazy person. On óchin l'int'áy  
'He's very lazy'.

**l'ipl'óshka** *n.* pancake; fried bread.

*plural* l'ipl'óshk'i. *See:* aládushk'i; bl'in'í; pr'isn'ét'.



**l'íst** *n.* leaf. *plural* l'íst'a, l'íst'i. *See:* l'istwá.

**l'istvá** *n.* foliage. L'istvu sab'iráyut... im núzhna '[They] collect foliage, they need it'.

**l'is'ína** *n.* tree. *plural* l'is'ín'i. L'is'ína w'isókay 'The tree is tall'. On zal'és na l'is'ínu 'He climbed up a tree'. Ya iyónay kóshku w'íd'ila na l'is'ín'i 'I (female) saw her cat up a tree'. *See:* l'es; d'ér'iwa.

**l'is'ítsa** *n.* fox. *plural* l'is'ítsi. Krásnay l'is'ítsa 'red fox'.



**l'itát'** *v ipfv.* fly. Múha l'itáyit 'A fly is flying'. *See pfv:* pr'il'itát'.

**l'itsó** *n.* face.

**l'itúchay** *adj.* flying. l'itúchay m'ishónak 'bat' *Lit:* 'flying mouse'.

**l'iturg'íya** *n.* liturgy. Zhést'ina l'iturg'íya 'divine liturgy'.

**l'it'** *v ipfv.* pour. Aná l'íyit chay 'She pours the tea'. *See pfv:* nal'ít'. *See:* razl'iwát'.

**l'it'inánt** *n.* lieutenant.

**l'izhat'** *v ipfv.* lie; lie down. On na kóyk'i l'izhít 'He's lying on the bed'.

**l'ízhi** *n.* skis. *singular* l'ízha.

**l'óhkay** *adj.* 1 • light, slight. L'óhkay wét'ir 'light breeze'. On l'óhkay 'It's light'. *See:* t'izhólay.

2 • easy. N'i kakóy rabóta n'i l'óhkay 'No work is easy'.

**l'óhk'i** *n.* lungs.

**l'ot** *n.* ice. L'ot kl'ískay 'The ice is slippery'. *See:* shugá.

**l'ubów** *n.* love.

**l'úb'it'** *v ipfv.* love, like. Ya t'ibé l'ubl'ú 'I love you'. Aná nas l'úb'it 'She loves us'. Aná yih l'úb'it 'She loves you guys'. On m'in'é n'i l'úb'it 'He doesn't like me'. Ya iwó n'i l'ubl'ú 'I don't like him'. T'i l'úb'ish? 'Do you like (it)?' Ya l'ubl'ú balík 'I like balik'. Ya l'ubl'ú w'izát' 'I like to knit'.

**l'úchi** *adv.* better. Záftr'i búd'it l'úchi 'Tomorrow will be better'. l'úchi fseh 'best'. *See:* harashó; lushóy.

**l'úd'i** *n.* people. Aná l'échit l'ud'éy 'She heals (treats) people'. *See:* chalawék.

**l'uk** *n.* onion, chives. *See:* l'úkaw'itsa.

**l'úkaw'itsa** *n.* onion bulb, bulb of onion. *See:* l'uk.

**l'úlka** *n.* baby cradle. *variant* yúlka.

M – m

**machálka** *n.* washcloth.

**machít'** *v ipfv.* soak. Skólka chas t'i ih móchish? 'For how long do you soak it'.

**máchta** *n.* mast.

**mag'íla** *n.* grave.

**makáka** *n.* monkey. *plural* makák'i. T'i hudóy makáka 'You're a no good monkey'. Tr'ík'i trák'i, tr'i makák'i; ya zabúl chiwó ishchó 'Kid's rhymes imitating the sound that a handle on the coal stove makes when taking ashes out and rhyming it with the word for the monkey'. *Lit:* 'Trick-track, three monkeys, I forgot what else was there'. *See:* Múnk'ina Réchka; tr'ík'i trák'i.

**makréts** *n.* chickweed. On makréts d'órgayit 'He is pulling out chickweed'.



**Maks'ikán** *n.* Mexican. *plural* Maks'ikán'i; *variant* Maks'ikán'its.

**Maks'ikán'its** *n.* Mexican.

*plural* Maks'ikántsi; *variant* Maks'ikán.

**makúla** *n.* homebrew. *See:* shámsha.

**makúshka** *n.* top of hill; top of mountain; pate; top of head. Na makúshk'i 'on top of the head'; on na makúshk'i na garé 'it's on top of the hill'.

**mála** *adj.* few; a little. R'íba mála '(There is) a few fish'.

**maladóy** *adj.* young. On maladóy 'He's young'. Maladáya d'éfka 'young woman'. *See:* malózhi.

**malad'éts** *n.* good person.

**malakó** *n.* milk. *variant* mal'ikó.

**malatók** *n.* hammer. On malatkóm stúkayit 'He's hitting (on something) with a hammer'.



**malchát'** *v ipfv.* quiet, be quiet, silent, be silent. Aná malchít 'She's quiet'. Malchí! 'Be quiet! / Silent!' *See:* zamalchít'.

**malóchn'ik** *n.* milk jar.

**malóka** *n.* milt, sperm. *plural* malók'i. *See:* ikrá.

**malót'** *v ipfv.* grind. Malól'i '(They) were grinding'. An'í malól'i i razmalól'i 'They were grinding

and (they) ground (it)'.  
*See: kambóst mil'ót.*

malózhi *adj.* younger. On malózhi min'é 'He's younger than me'. Ya malózhi iwó 'I'm younger than him'. *See: maladóy.*

mál'chik *n.* boy. *See: mal'chíshka.*

mal'chíshka *n.* boy. *plural* mal'chíshk'i, mal'chishk'í. Mnóga mal'chíshk'i 'many boys'. *See: mál'chik; d'ifchónka.*

mal'ína *n.* salmon berry; raspberry.  
*Usage:* There is uncertainty about which berry this referred to in Ninilchik. This berry name is not well known in Ninilchik but some say it refers to the salmon berry.

mál'in'kuy *adj.* small. Iwónay s'in mál'in'kuy 'His son is small'.

mál'in'kuy kasá *n.* sickle. *Lit:* 'little scythe'. *See: kasá.*

mal'ítsa *v ipfv.* pray; have a short church service. Aná mól'ítsa 'She is praying'. M'i id'óm mal'ítsa 'We're going for a prayer service'. *See pfv: pamal'ítsa. See: mal'ítwa.*

mal'ítwa *n.* prayer. Ya mnóga mal'ítw'i n'i znáyu 'I don't know many prayers'. *See: mal'ítsa 'pray'.*

mal'útka *n.* little one; baby; little child. Shol pa úl'itsi mal'útka, pas'in'éi i wés' drazhál 'A little child went along the street, blue from cold and shivering'. *See: Mal'útka poem.*

máma *n.* mama. Mám'ina dom 'mama's house'. M'i do mám'ina dom dashlí 'We arrived at mama's house'. *See: pápa.*

mamáy *n.* clam. *plural* mamáyi. An'í idút na láydu mamáyi kapát' 'They are going to the beach to dig clams'.



mamáyn'ik *n.* clam digger.

manáh *n.* monk. *plural* manáhi. Manáh razhd'ón shtab'í mal'ítsa, saldát shtop wéchna wayawát' a chinówn'ik shtop s bumágam'i r'ítsa, a muzhík shtop wéchna rabatát 'A monk is born to pray, a soldier to always fight, and an official to sort papers, and a lay man to work forever' (saying).  
*See: manáshinka; arhiréy.*

manáshinka *n.* nun. *See: manáh.*

mandal'ína *n.* mandolin.

man'ák *n.* picnic.

mark *n.* stamp.

markóf *n.* carrot. *See diminutive: markófka.*



markófka *n.* carrot. *plural* markófk'i.

*Diminutive from:* markóf.

marós *n.* frost. W bal'shóy marós shugá d'élayitsa 'When it is big frost makes slush ice (on the Inlet)'.

*See:* zam'órnut'.

maróshka *n.* cloudberry. *plural* maróshk'i.

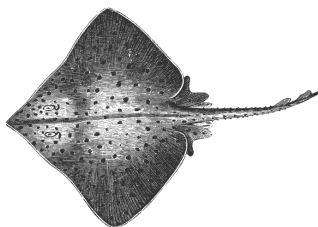


maróshka *n.* cloudberry; low bush salmon berry. *plural* maróshk'i.

marózn'ik *n.* freezer.

marskóy *adj.* of the sea; marine.

marskóy cháyka *n.* skate. *Lit:* 'seagull of the ocean'.



marskóy w'ídra *n.* sea otter. *See:* w'ídra.

Mart *n.* March.

mar'yák *n.* sailor. *See:* matrós.

mar'yásh *n.* 1 • marriage.

2 • marriage card game.

maskarát *n.* masquerader.

*plural* maskarád'i. Maskarád'i búl'i 'There were masquerads'.

*See:* kamák.

másla *n.* 1 • butter; oil. Másla pagásla!

'The oil burned out'. *Usage:* a rhyme which people in Ninilchik liked to repeat. *See:* zhir.

2 • oil paint.

mastalíga *n.* shank bone with marrow inside, thigh.

mashén'ik *n.* scammer; swindler; rascal; rogue. Wot état .. mashén'ik tam pr'istál 'That rogue hassled (us) there'.

mashína *n.* car, engine. *plural* mashín'i.

Mashína perestál, mashína zaéhal 'The car stopped, the car drove in'.

mashínka *n.* skillet; frying pan.

*See:* skówarada; zhárn'ik; skawarótka.

mátka *n.* female (of animals). *See:* mat'; karówa.

matór *n.* motor, outboard motor.

*plural* matór'i.

matrás *n.* mattress.

matrós *n.* sailor. *plural* matróz'i. Bédn'iya

matróz'i kak an'í stradál'i 'The poor sailors how they suffered (part of a song)'. *See:* mar'yák.

*Usage:* Not known by some speakers.



**mátushka** *n.* priest's wife. *See:* mat';

bát'ushka. Photo of matushka Zoya Darien Oskolkoff, wife of Fr. Michael G. Oskolkoff Sr.



**mat'** *n.* mother. *See:* mátushka; mátká; Bózhíy mát'ir .

**mazg'í** *n.* brains; marrow. *singular* mosk.

**May** *n.* May.

**mayá** *pro. my.* Mayá zhiná 'my wife'; mayá doch 'my daughter'; mayá s'istrá 'my sister'; mayá bábushka 'my grandma'. An'í mayú brat ub'íl'i 'They killed my brother'. *See:* ya; moy; mayí.

**mayí** *pro. my. singular* moy, mayá. Mayí bashmak'í 'my shoes'; mayí sabák'i 'my dogs'; mayí karów'i 'my cows'; mayí dóchk'i 'my daughters'; mayí brát'yi 'my brothers'; mayí s'istrá 'my sisters'. *See:* ya; m'i; moy; mayá.

**mén'chi** *adv.* less. *See:* ból'shi; mnóga.

**mésta** *n.* place; house; room. *plural* mést'i. Iwónay mésta 'his place (house)'. Éta mésta bal'shóy 'This room is big'. Ya étu méstu pr'íshla 'I (female) came to this place'. *See:* dom.

**més'its** *n.* month.

**met'** *n.* copper.

**mezhdú** *prep.* between.

**mnóga** *adv.* many; much. Mnóga dalg'í 'many debts'; mnóga kamar'í 'many mosquitoes'; r'íba mnóga 'there's many fish'. Mnógaya l'éta, mnógaya l'éta, mnógaya l'éta! 'Birthday greeting'. *Lit:* 'Many years, many years, many years!' *See diminutive:* mnóshka. *See:* n'imnóga; ból'shi; mén'chi; óchin'; kúcha.

**mnóshka** *adv.* quite a lot, quite a few. On zab'iwáit mnóshka 'He forgets (things) quite a lot'. *Diminutive from:* mnóga.

**mnoy** *pro. with me. variant* m'in'áy. On sa mnóy n'i gawar'ít 'He doesn't talk with me'. Aná s m'in'áy n'i gawar'ít 'She doesn't talk to me'. B'izhí sa mnoy! 'Run with me!' *See:* ya; m'in'é; moy; m'i.

**mochít'** *v ipfv.* wet; pee; urinate. On s'ibé móchit 'He wets himself'. *See pfv:* w'ímachit'.

**móch** *v ipfv.* can; may; could. Ízhli t'i móg'ish 'If you can'. Ízhli on móg'it 'If he can'. M'i móg'im s tabóy yágad'i sab'irát' 'We could go pick berries with you'. M'i n'ikudá n'i móg'im it'í 'We can't go anywhere'. Ya magú gawar'át'? 'Could I talk?'

**moh** *n.* moss.



**mókray** *adj.* wet. On mókray ‘He is wet’.  
Mókray sn’ek ‘wet snow’. Mókray  
ad’ála ‘wet blanket’.

*See:* w’ímachit’.

**mórda** *n.* face (animal).

**mórushna** *adv.* cloudy; overcast.

**mór’ya** *n.* Cook Inlet, inlet, sea.

*variant* mór’a.



**most** *n.* bridge. *plural* mastá.

**mózhit** *adv.* maybe. Mózhit m’i payd’óm  
gul’yát’ ‘Maybe we’re going to  
go visit’. *See:* mózhna.

**mózhna** *adv.* possible; possibly; allowed.  
*Usage:* permission or agreement to do  
something. N’i mózhna ‘not  
possible, not allowed’.

**moy** *pro.* my; mine. *plural* mayí. Moy  
bashmák ‘my shoe’; moy sabáka  
‘my dog’; moy brat ‘my brother’;  
moy s’istrá ‘my sister’ (younger  
speaker). Éta moy mush ‘This is  
my husband’; moy at’éts i maya

mat’ ‘my father and my mother’;  
moy dom ‘my house’; moy kn’íga  
‘my book’. *See:* ya; mayá; mayí.

**múchin’ik** *n.* martyr.

**múchit’** *v ipfv.* torment; torture. N’i náda  
yiwó múchit’ ‘Don’t torture him’.  
On’í nas múchat // múchayut  
‘They torture us’. On m’in’á  
múchil – fs’o mn’e spráshwayit  
‘He tortured me – (he) asks me  
everything’. T’i m’in’á fs’o  
spráshwayish – t’i m’in’á n’i  
múchayish ‘You are asking me –  
you are not torturing me’.

**múha** *n.* fly. *plural* múhi. Múha l’itáit ‘A fly  
is flying’.

**muká** *n.* flour.

**mush** *n.* husband. Éta moy mush ‘This  
is my husband’. Iyónay mush  
ushól na póshtu ‘Her husband  
went to the post office’. Éta  
mush búd’it? ‘Is he going to be a  
husband?’ *See:* zhiná; muzhík.

**múz’ika** *n.* music.

**muzhíchi** *adj.* belonging to men.

Muzhíchi pashtán’ik’i ‘men’s  
underwear’. *See:* muzhík.

**muzhík** *n.* man. *plural* muzhik’í. Manáh  
razhd’ón stab’í mal’ítsa, saldát  
stap wéchna wayawát’ a  
chinówn’ik shtop s bumágam’i  
r’ítsa, a muzhík shtop wéchna  
rabatát’ ‘A monk is born to pray,  
a soldier to always fight, and an

official to sort papers, and a lay person to work forever (a saying)'. *See:* mush; chalawék; muzhíchi.

**muzhikán** *n.* musician. *variant* muz'ikán, muzhikán'its; *plural* muzhikántsi.

**muzhikán'its** *n.* musician.

*variant* muzhikán; *plural* muzhikántsi.



**M'ir'ikánka** *n.* American woman.

**M' – m'**

**m'áhkay** *adj.* tender; soft.

**m'ása** *n.* meat. Rúbl'inay m'ása 'ground meat'. Káda Pos m'i m'ása n'i id'ím 'When it is Lent we do not eat meat'.

**m'i** *pro.* we. M'i payd'óm na láydu 'We're going to the beach'.  
*See:* nam; nas; nám'i; náshiy.

**m'idwét'** *n.* bear. *variant* m'idw'ít'. Káray m'idwét' 'brown bear'; chórnyay m'idwét' 'black bear'. Ya m'idwéd'a ub'íl 'I killed a bear'. Ya w'id'il m'idwét' 'I saw a bear'. m'í na m'idwéd'ina kózhi katál'is 'We slid on a bear skin'.



**m'ik'in'í** *n.* turnip greens. *variant* mak'in'i.

**m'íla** *n.* soap.

**m'ílay** *adj.* tender.

**m'il'** *n.* mile. Chit'ír'i m'il' 'four miles'.

**m'inúta** *n.* minute. *variant* m'inút.

**m'in'é** *pro.* me. *variant* mn'e. On m'in'é pamagáit 'He is helping me'. On m'in'é n'i znáit 'He doesn't know me'. Izw'in'í m'in'é! 'Sorry, forgive me!' On m'in'é kn'ígu dal 'He gave me a book'. M'in'é stráshna 'It's scary to me'. *See:* ya; mnoy; moy; m'i.

**m'ir** *n.* peace.

**M'ir'ikánsk'i** *adj.* American.  
*variant* M'ir'ikán'sk'i.

**M'ir'ikán'its** *n.* American.

*plural* M'ir'ikántsi;

*variant* Am'ir'ikán'its. Ya

M'ir'ikán'its 'I am American'.

DICTIONARY

**m'is** *n.* point, promontory. Bábushka n'e zhiw'ót na m'iské 'Grandma doesn't live on the point' (of the river). Krásnay M'is 'Red Point'.



**m'íska** *n.* dishpan, basin. *See:* pawál'n'ik.

**m'ishát'** *v ipfv.* 1 • stir, mix. An'í m'ishál'i 'They mixed it'.

2 • bother. *Usage:* figurative. On m'in'é m'isháyit 'He's bothering me'. *See:* razm'ishátsa.

**m'ishóchik** *n.* purse, wallet. *Diminutive from:* m'ishók.

**m'ishók** *n.* sack. *See diminutive:* m'ishóchik.

**m'ishónak** *n.* mouse. *plural* m'ishónk'i.

Bal'shóy m'ishónak 'rat'. *Lit:* 'big mouse'. T'i fs'idá m'ishónk'i bayálsa 'You were always afraid of mice'.

**m'itló** *n.* broom. *plural* m'itlí. *See:* gal'ík.

**m'ítsa** *v ipfv.* wash oneself. *See pfv:* w'ím'itsa. On móyitsa 'He's bathing'. *See:* m'ít'; w'ím'it'.

**m'it'** *v ipfv.* wash. *See pfv:* w'ímat'. Aná pasúd'i móit 'She is washing dishes'. Ya búdu akóshku m'it' 'I will wash the window'. *See:* m'ítsa; w'ím'itsa; st'irát'; w'íst'irat'.

N – n

**na** *prep.* on, to. Na góra 'on the hill'. na úl'itsi 'outside of the house'. Iyónay mush ushál na póstu 'Her husband went to the post office'. Éta béb'ichka s'id'ít na iwó 'That baby is sitting on him'.

**na wúl'itsi** *adv.* outside. Na wúl'itsi sw'itló 'It's light outside'. Na wúl'itsi púrga 'There's a blizzard outside'. *See:* wnutré; úl'itsa.

**nabrétsa** *v pfv.* shave. On nabrélsa 'He shaved'. T'i nabrélsa? 'Did you shave?' *See ipfv:* brétsa. *See:* abrét'.

**nabr'ít'** *v pfv.* shave. Ya nabr'íl 'I shaved'. *See:* abrét'; nabrétsa; brétsa.

**nab'ít'** *v pfv.* beat. On iyó nab'íl 'He beats her'. M'i t'ibé nab'yóm! 'We'll beat you up!' *See:* pab'ít'; zw'íznut'; shlópnut'.

**nachátsa** *v pfv.* begin. Ya pómn'u kadá ftoróy wayná náchilsa 'I remember when Second (World) war began'.

**nachinát'** *v ipfv.* begin, start. On nachináyt had'ít 'He is starting to walk'. Nachn'í! 'Start (it)!'

nachiwát' *v ipfv.* overnight; spend the night. An'í nachiwál'i 'They are spending the night'.

náda *adv.* must, necessary. N'i náda tarap'ítsa! 'Don't hurry!' N'i náda yih slúshat' 'You don't need to listen to them'. N'i náda n'ikamú gawar'át! 'Don't tell anyone!' Chiwó t'ibé náda? 'What do you want (lit. need)?' Rabóta sam n'i pr'id'ót; iwó náda iskát 'Work won't arrive on its own; it is necessary to look for it'.  
*See:* núzhna.

nad'iwáshk'i *n.* slippers.  
*singular* nad'iwáshka.  
*See:* t'ihastúptsi; prad'iwáshka.

nad'iwát' *v ipfv.* put something on.

nafstr'échu *adv.* towards. [...] No n'imnóga nafstr'échu pa rúsk'i, n'e [...] 'A little bit towards in Russian'.

naf'igá *prt.* why the heck?

nagá *n.* leg; foot. *variant* nóga; *plural* nóg'i. Nóga slamátaya 'broken leg'; dwa nag'í 'two legs'. *See:* l'áshka; íkra. Bába Yagá kost'anáya nagá; nos w patalók ros 'Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling'. *Usage:* An old Russian saying.

nagad'ítsa *v pfv.* poop oneself. Ya nagad'ílsa 'I pooped myself' (dirtied my pants). *See:* abasrátsa.

nag'ishkóm *adv.* be naked. On nag'ishkóm 'He is naked'.

nakarm'ít' *v pfv.* feed. Bábushka m'in'é nakarm'íla 'Grandma fed me'. *See ipfv:* karm'ít'.

nakar'ú *n.* anchor. *See:* yákar.



naklad'ít' *v pfv.* load; fill. Naklad'í pl'itú! 'Fill up the stove!' A chiwó n'i naklál s'udá? 'Why didn't you put anything in here?' *Usage:* about putting food on a plate. *See:* nal'ít'.

nakr'ít' *v pfv.* cover, faint. Iyó nakr'íla 'She fainted'.

nak'ínut' *v pfv.* put on. T'í nak'ín'ish babúshka 'You will put on a scarf'.

nak'ítka *n.* women's night head-dress; house coat. *variant* nat'ítka.

nalaw'ít' *v pfv.* catch. Skól'ka r'íb'i nalaw'íl? 'How many fish did you catch?'

nal'ít' *v pfv.* fill with something liquid, pour in. Nal'iwáy lámp'i! 'Fill the lamp!' *See ipfv:* l'it'. *See:* nakl'ad'ít'.

nam *pro.* us. On nam kn'ígu dal 'He gave us a book'. *See:* m'i; nas; nám'i; náshiy.

namáz'it' *v pfv.* spread on. *See:* másla.

**namédn'i** *adv.* a day before, not long time ago, recently.

**nám'i** *pro. us.* B'izhí sas nám'i! 'Run with us!' On s nám'i na láydu payd'ót 'He will go to the beach with us'.  
*See:* m'i; nas; nam; náshiy.

**nan'ís** *adv.* down, downwards. On na n'ís wéshayitsa 'It's hanging down'.

**nán'itsa** *v ipfv.* nurse, suckle. On nán'itsa 'He's nursing'.

**nán'it'** *v ipfv.* take care of; raise. Nánchil '(He) took care (of him)'. Mn'e náda beyb'ichku nán'it' 'I need to take care of the baby'. Aná nán'ich béyb'ichku 'She takes care of the baby (he) took care of'. *See:* gl'id'ét'.

**napát'** *v pfv.* fall. Mnóga sn'ek napál 'A lot of snow fell'.

**napr'istát'** *v pfv.* land. On napr'istál 'He landed'.

**napr'osn'ik** *n.* thimble.

**napugát'** *v pfv.* scare. Napugáyu '(I) will scare (someone)'. On m'in'é napugál 'He scared me'. *See ipfv:* pugát'.

**nap'íl'n'ik** *n.* file.

**nap'ísat'** *v pfv.* urinate. Ya náp'isal 'I urinated' (male talking).  
*Usage:* vulgar. *See ipfv:* p'ísat'.

**nap'isát'** *v pfv.* write. Ya nap'isála 'I (female) wrote it down'. Nap'ishí swoy ímya! 'Sign your name!' *Lit:* 'write your name'. Ya nap'ishú

záftra pis'mó 'I will write tomorrow a letter'. Kak nap'ísana tak i búd'it 'As it is written, that's how it will be (Irene Leman used to say this.)'. *See ipfv:* p'ísát'.

**nárt'i** *n.* sled, dogsled. *plural* nárt'i. On yézd'it na nárt'i 'He's riding on a sled'. Sabáka nárt'i t'yán'it 'The dog is pulling the sled'.



**nas** *pro. us.* Aná nas l'úb'it 'She loves us'. *See:* m'i; nam; nám'i; náshiy.

**nasgál'stwa** *n.* torturing.

**nask'í** *n.* socks. *singular* nasók. *Usage:* Not used by some speakers. *See:* chulk'í.

**nast** *n.* snow crust. *See:* sn'ek 'snow'.

**nastup'ít'** *v pfv.* step on (something). On na gwest' nastup'íl 'He stepped on a nail'. *See ipfv:* stupát'.

**náshiy** *pro. our.* Bát'ushka náshiy dom apkrast'íl 'The priest blessed our house'. Náshi r'ib'at'íshk'i 'our children'. *plural* náshi. *See:* m'i; nam; nas; nám'i.

**nauchítsa** *v pfv.* learn. Pamal'én'ku ya naúchus'a 'Slowly I will learn'. Ya hachú nauchítsa 'I want to learn'. Ya grammát'iku naúchilsa 'I learned grammar'. *See ipfv:* uchítsa. *See:* uchít'.

**naúshn'ík'i** *n.* earrings. *singular* naúshn'ík;  
*variant* úshn'ík'i. *See:* sér'g'i.

**náwalachka** *n.* pillow case.  
*plural* náwalachk'i.

**nawarot** *n.* behind the point, turn.

**nawós** *adv.* trash pile; outside.  
*locative* nawóz'i. *See:* na wúl'itsi.  
*Usage:* Locative is used with the preposition: "na nawóz'i" as a collocation. Garbage was taken to the trash pile located outside..

**nazát** *adv.* back. Stupáy nazát damóy!  
'Go back home!' Palósh iwó nazát!  
'Put it back!' M'i nazát pr'id'óm  
'We will come back'.  
*See:* spiná; zád'i.

**naz'iwát'** *v ipfv.* call, name. Kak t'ibé naz'iwáyut?  
'What is your name?'  
*Lit:* 'What do they call you?'  
Kachimak Bey naz'iwáyut  
'Kachemak Bay, it is named'. On m'in'á Timashénka naz'íwal  
'He called me Timashenka'. *See:* ímya.

**nazhífka** *n.* bait. *See:* ikrá.

**nazhn'ík** *n.* knife sheath; *See:* nosh;  
nózhik.

**Nayáp** *n.* November.

**nayt'í** *v pfv.* find. Ya nashól 'I found it'.  
M'i iwó nashl'í 'We found him'.  
*See:* iskát'.

**noch** *n.* night. Spakóynay noch! 'Have a good night!' *See:* wéchir.

**nóchyu** *adv.* *variant* nóchu. night time.

**nógat'** *n.* fingernail; claw. *plural* nókt'i,  
nóht'i.

**nóit'** *v ipfv.* ache. Nóit '(It) aches'.  
*See:* bal'ét'.

**nómer** *n.* number.

**nónchi** *adv.* today; nowadays.

**nórdway** *adj.* northern. Nórdway wét'ir  
'northern wind'. *See:* wét'ir.

**nórka** *n.* mink. *plural* nórk'i. Ayayay!  
Tútaka mózhna nórk'i papkán pastáw'it'!  
*Lit:* 'Oh, here a trap for minks might be set'.  
*Usage:* This was something funny said by Fred Kvasnikoff to Joe Leman when there was much water leaking in his boat.

**nórk'i** *n.* nostril.

**Nórsk'i** *n.* Norwegians.

**nos** *n.* 1 • nose. *plural* nas'í. Garbátay nos  
'hooked nose'; bal'shóy nos 'bignose'.  
U n'iwó bal'shóy nos 'He has a big nose'.  
U n'iwó shirókay nos 'He has a wide nose'.  
U n'iwó kr'iwóy nos 'He has a crooked nose'.  
2 • bow (of a ship).  
3 • nose card game.

**nós'it'** *v ipfv.* wear. On karótk'iya br'úk'i  
nós'it 'He's wearing short pants'.

**nosh** *n.* knife. *See diminutive:* nózhik.  
*See:* nazhn'ík.

**nówas't'i** *n.* news, information.  
*variant* nówasn'i. Kak'íya nówasn'i?  
'What are the news?'

nóway *adj.* new. Nóway luná ‘new moon’.

Mnóga nów’iya l’úd’i ‘There are many new people’.

nóway got *n.* New Year’s Day. *See:* s

nówam gódam.

nózhik *n.* pocket knife. *Diminutive*

*from:* nosh. *See:* nazhn’ík; skladn’ík.

nózhn’itsi *n.* scissors. *variant* nózn’itsi.

nún’ik *n.* porcupine. *variant* yún’ik;

*plural* nún’ik’i.

núshk’i *n.* 1 • breasts. *singular* núshka.

*Usage:* vulgar. *See:* t’ít’ka; grut’.

2 • sea anemone. *Usage:* slang.

núzhna *adv.* need, necessity. Chiwó t’ibé

núzhna? ‘What do you need?’

*See:* núzhn’ik; náda.

núzhn’ik *n.* outhouse; toilet; latrine.

*variant* n’úzhn’ik. *Lit:* ‘something for your needs’. A gd’é núzhn’ik? ‘Where is the outhouse?’ On sawrál, núzhn’ik n’e tam ‘He lied, the outhouse is not there’.

*See:* ubórnay; bórn’ita; núzhna.



## N' – n'

n'éba *n.* sky; heaven.

N'égra *n.* Negro; African–American.

*plural* N'égr'i;

N'é m'its *n.* German. *plural* N'é m'tsi.

n'erf *n.* nerve. *plural* n'érw'i.

n'é rka *n.* sockeye, red salmon.

*See:* krásnay r'íba; s'ómga; k'itá; k'ízhuch; chaw'ícha.

n'é rpa *n.* seal.

n'et *prt. no.* *See:* n'i; da.

n'é tu *adv.* not have; not be; be not; there is no. *variant* n'et. U m'in'é n'é tu sabáka ‘I don’t have a dog’. U m'in'é skaméyka n'é tu ‘I don’t have a bench’. U nas kóshka

n'é tu ‘We don’t have a cat’. N'é tu pép'il ‘There is no ash’. Iyó n'é tu ‘She’s not here’. U m'in'é ból'shi sáhar n'é tu ‘I don’t have anymore sugar’. (U) m'in'é wrém'i n'é tu ‘I don’t have time (for something)’.

n'é walachka *n.* pillow. *See:* padúshka.

n'é y *pro. her. variant* yey, iyéy. A n'é y zhárka ‘She’s hot’. *Lit:* ‘To her it is hot’. B'izhí sas n'é y! ‘Run with her!’ Ya yey kn'ígu dála ‘I (female) gave her a book’. Ya n'é y kn'ígu dála ‘I (female) gave her a book’. Ya s' iyey paydú // Ya (sa) s n'é y paydú ‘I will go



with her'. *See*: aná; iyó; iyónay.

**n'i** *prt.* not. variant n'e. *Usage*: when accented. Ya n'i znáyu 'I don't know'. *See*: n'et.

**n'ichichút'** *prt.* almost. On n'ichichút' úpal 'He almost fell'.

**n'ichiwó** *pro.* nothing. N'ichiwó s'ib'é. Spas'íba 'You're welcome. Thank you'. *Lit.* 'Nothing to me. Thank you'. *See*: puskáy; n'e stóit.

**n'id'él'a** *n.* week.

**n'ihtó** *pro.* nobody; no one. *See*: hto; n'ikawó; n'ikamu.

**n'ikadá** *pro.* never. On n'ikadá n'i zhin'ílsa 'He never married'. *See*: kadá.

**n'ikamú** *pro.* to no one; to anyone. N'i náda n'ikamú gawar'át! 'Don't tell anyone!' *See*: n'ihtó; n'ikawó.

**n'ikawó** *pro.* nobody; no one; anybody; anyone. On n'ikawó n'i pan'imáyit 'He doesn't understand anybody'. *See*: n'ihtó; n'ikamú.

**n'ikudá** *pro.* nowhere. Ya n'ikudá n'i paydú 'I'm not going anywhere'. M'i n'ikudá n'i móg'im it'í 'We can't go anywhere'. *See*: kudá.

**n'imnóga** *adv.* not much; a little. *See* *diminutive*: n'imnóshka. *See*: mnóga.

**n'imnóshka** *adv.* a wee bit; a little. N'imnóshka rán'shi éta búla 'It was a little bit earlier'. *Diminutive from*: n'imnóga. *See*: mnóga.

**n'irnút'** *v pfv.* dive. On n'irnúl 'He dove'.

**n'ischásht'a** *n.* bad luck. *variant* n'ist'ásht'a. *See*: paw'izt'í.

**n'istí** *v ipfv.* lay (an egg). Kúra yáytsu n'islá 'The chicken laid eggs'.

**n'ítka** *n.* thread. R'íb'ichya n'ítka 'fishing line'.

**n'iuhóta** *adv.* no wish. M'in'é n'iuhóta 'I don't want it'. *See*: ahóta.

**n'iwérna** *adv.* wrong; not true.

**n'iwésta** *n.* bride.

**n'iwó** *pro.* him. U n'iwó sabáka 'He has a dog'. *See*: imú.

**n'úhat'** *v ipfv.* 1 • smell. *variant* nyúhat'. (An'í) nyúhal'i '(They) were smelling'.  
2 • kiss. On n'úhayit 'He's kissing'. *See pfv*: pan'úhat'. *See*: pasalawát'.

O – o

**óblaka** *n.* cloud. *Usage*: Not used by some speakers. *See*: ablaká.

**óbras** *n.* icon. *plural* abrazá. *See*: ikóna; kres.

DICTIONARY

**óchin'** *adv.* very. Óchin' harshó 'very good'. *See:* mnóga; shípka.

**on** *pro.* he. On yés 'He's eating'. *plural* an'í. *See:* iwó; imú; aná; iwónay; éta.

**ost** *n.* east.

**óstaway** *adj.* eastern. Óstaway wét'ir 'eastern wind; chinook'.

**óstraf** *n.* island. *plural* astrawá. *See diminutive:* astrawók.

**ós'in'** *n.* fall, autumn. *See:* w'isná.

**óz'ira** *n.* lake. *plural* óz'ir'i.

P – p

**pa** *prep.*

**pab'ít'** *v pfv.* beat. On iwó pab'íl 'He beat him'. On t'ibé pab'yót 'He will beat you'. *See ipfv:* pab'iwát'. *See:* nab'ít'; shl'ópnut'; zw'íznut'.

**pab'iwát'** *v ipfv.* beat, win over. Ya búdu K'itáitsi pab'iwát 'I'm going to try to beat the Chinamen' (for example, in Solitaire). *See pfv:* pab'ít'.

**pachern'ét'** *v pfv.* blacken, turn black. *See:* chórny; pas'in'ét'.

**pachimú** *pro.* why. Ya n'i znáyu pachimú 'I don't know why'. *See:* chiwó.

**pachínka** *n.* patch. *plural* pachínk'i. *See:* laskutók.

**pachin'ít'** *v pfv.* mend, patch. Pachin'ít' br'uk'i 'to mend pants'.

**pad wéchir** *adv.* in the evening. *See:* wéchir; wéchiram.

**padál'shi** *adv.* further away. Padál'shi ub'ir'ósh, pabl'ízhi w'az'm'ósh 'The further away you put it, the

closer (it will be when you need to take it'.

**padárka** *n.* present, gift.

**padazhéch** *v pfv.* burn. Aná kartáfil'i padazhglá 'She burned the potatoes'. Padazhg'í état yáshchik! 'Burn this box!' *See ipfv:* patzhigát'.

**padbólka** *n.* thickening (in cooking).

**padm'itát'** *v ipfv.* sweep. Aná padm'itáyit 'She's sweeping'. Ya pol padm'itáyu 'I'm sweeping the floor'.

**padn'át'** *v pfv.* pick up. Pad'im'í! 'Pick it up!' Ya pódn'ala 'I (female) picked it up'. On (male) padn'ál 'He lifted it'. *See ipfv:* pad'imát'.

**padn'átsa** *v pfv.* climb. Ya pódn'ilas' na l'is'ínu 'I (female) climbed up the tree'. *See ipfv:* pad'imátsa.

**padóshwa** *n.* sole.

**padrub'ít'** *v pfv.* hem (about clothes). Aná padrub'íla 'She hemmed'.

**padrugómu** *pro.* differently; other way.

On padrugómu gawar'ít 'He talks differently'. L'isín'i padrugómu 'The other way (to say) trees'.

*See:* rázna; drugóy; tágzha.

**padúshka** *n.* pillow. *See:* n'éwalachka.

**pád'ik** *n.* small valley. *Diminutive from:* pat'.

**pad'imátsa** *v ipfv.* rise; climb.

*variant* padn'imátsa. Sóntsa

padn'imáyitsa 'The sun is rising'.

Luná pad'imáyitsa 'The moon is rising'. *See pfv:* padn'átsa.

*See:* zakat'ítsa; w'ihad'ít'; sest'.

**pad'imát'** *v ipfv.* lift; pick up. Ya t'ibé pós'l'i pad'imú 'I'll pick you up later'. *See pfv:* padn'át'.

**pad'órk'i** *n.* foot wrapping.

*singular* pad'órka. *See:* pawarótka.

**paftar'ít'** *v pfv.* redo. Paftar'í! 'Say it again / Do it again!'

**pagarét'** *v pfv.* burn up. Fse pagarél 'Everything burned up'. *See ipfv:* garét'.

**pagásnut'** *v pfv.* extinguish; die out; go out (of a fire). Agón pagás 'The fire went out'. Másla pagásla! 'The oil burned out'. *Usage:* a rhyme which people in Ninilchik liked to repeat.

**pagazhít'** *v pfv.* show. Pagazhí m'n'é! 'Show it to me!' Pagazhí m'n'é daróga damói, ustál ya, spat' hachú 'Show me the way to go

home; I'm tired and I want to go to bed' (from a Russian song).

**pagl'id'ét'** *v pfv.* take a look at; have a glance. *See ipfv:* gl'id'ét'.

*See:* gl'id'ét'; w'id'it'.

**pagóda** *n.* weather. Kakóy u t'ibé pagóda? 'How's your weather?'

**páhn'it'** *v ipfv.* smell, stink. On páhn'it 'He smells'. R'íba páhn'it 'The fish smells'. Hud'ím páhn'it 'It smells bad'. *See:* pahn'úchay.

**pahn'úchay** *adj.* smelly.

**pakachát'** *v pfv.* shake; rock; swing (something). Pakacháy! 'Shake it!' *See ipfv:* kachát'.

**pákasnay** *adj.* bad guy. On pákasnay 'he is doing bad things'. *See:* pákas'; warnák.

**pakast'ít'** *v ipfv.* steal. Aná pakast'íla 'She stole'. Éta warnák fs'idá hudóy chóta d'élayit, fs'idá pakast'ít 'This thief always does something bad, always is stealing things'. *See:* ukrát'; tsarápat'; pákas'; pákasnay.

**pákas'** *n.* thief; robber. *variant* pákas'n'ik; *plural* pakasn'ik'í. On pákas'n'ik, hudóy chalawék 'He (is) a thief, a bad guy'. *See:* warnák; pakast'ít'.

**pakáshl'it'** *v pfv.* *See ipfv:* káshl'it'. On pakáshl'il 'He coughed'. *See:* káshil'.

**pakázawatsa** *v ipfv.* show up. On pakázawayitsa 'He's showing'.

**pakázawat'** *v ipfv.* show; demonstrate.  
On pakázawayit shto on móg'it  
'He's showing that / what he  
can'.

**pakóyn'ik** *n.* deceased person, dead  
person. *variant:* pukóyn'ik.

**pakrasn'éť** *v pfv.* redden; turn red.  
Iwónay nos i úshi pakrasn'éł'i  
'His nose and ears turned red'  
(for example, from the cold).  
*See:* pachern'éť'; pas'in'éť'.

**pakr'ist'ítsa** *v pfv.* cross oneself. On  
pakr'ist'ílsa 'He crossed himself'.  
*See ipfv:* kr'ist'ítsa. *See:* kres 'cross'.

**pakr'ít'** *v pfv.* cover. On pakr'íl 'He  
covered (it)'. *See:* past'il'ít';  
pakriwála 'spread'.

**pakr'iwála** *n.* cover; quilt; spread;  
bedspread. *See:* ad'ála; pakr'ít'.

**pakupát'** *v ipfv.* buy. Pakupáy! 'Buy (it)!'  
*See pfv:* kup'ít'.

**pakúshat'** *v pfv.* eat. An'í pakúshal'i r'íbu  
'They are eating fish'. *See ipfv:*  
kúshat'. *See:* yis'.

**pálachnay** *adj.* made of wood. U n'iwó  
pálachnay nagá, d'ir'iw'ánay 'He  
has a peg leg, wooden'.

**palasátay** *adj.* striped.

**palaskát'** *v ipfv.* rinse.

**palátka** *n.* tent.

**palat'éntsa** *n.* towel. *variant* pal'it'éntsa.

**palaw'ík** *n.* mat, carpet, rug. *See:* ragózha.

**palaw'ína s'istrá** *n.* half sister.

**palaw'ínay** *adj.* divided into two.

**palazhít'** *v pfv.* put, put down. Ishó úgal'  
palósh! 'Put some more coal in  
(the stove)!' Palazhí! 'Put (this)!'  
Ya palazhú étu kn'ígu 'I'm going  
to put down this book'. Palósh!  
'Put it down!' palózhit '(She/he)  
will put it down'. Ya húda  
palazhíla 'I (female) put it in a  
wrong way'.

**pald'éń** *n.* noon. *Lit:* 'half-day'.  
*genitive* paldn'á. *See:* palnóch.

**pálka** *n.* cane, stick. *plural* pálk'i.  
Bal'shíya pálk'i 'big sticks /  
poles' (for example, fishing trap  
poles). Yólk'i pálk'i gustóy l'es!  
'Spruce trees, canes, dense  
forest!' *Usage:* used as interjection to  
express vexation and puzzlement.  
*See:* kást'íl'; pálachnay.

**palnóch** *n.* midnight. *Lit:* 'half-night'.  
*See:* pald'éń'.

**páltus** *n.* halibut. *accusative* páltusa.  
*See:* kámbal.



**Pal'ák** *n.* Pole. *plural* Pal'ak'í, Pal'ák'i.  
Pal'ák'i n'i durák'i. On rúskay  
Pal'ák 'Poles are not fools  
(rhymed saying). He is a Polish  
Russian'. Iwónaj at'éts Pal'ák 'His  
father is Pole'.

Pal'in'd'énik *n.* Monday.

*variant* Pal'id'énik, Pan'id'éln'ik.

pal'iséyskay *n.* trooper.

pál'its *n.* finger, toe. *plural* pál'tsi, pál'itsi.

Iwónay pál'its atrub'ítay 'His finger is chopped off'.

pal'tó *n.* coat. *See:* shúba.

pamachítsa *v pfv.* urinate. Pamachílsa 'he urinated'.

pamachít' *v ipfv.* soak; moisten. Iwó náda pamachít' 'He must soak it (out)'. Ya bil'ó pamachú 'I am soaking the clothes'. *See:* w'ímachit'.

pamagát' *v ipfv.* help, steady. Ya iyó pamagáyu 'I'm helping her'. Ya yih pamagáyu 'I am helping them'. Moy at'éts m'in'é mnóga pamagál 'My father helped me a lot'. Ya iwó tózha pamagál rabótat' 'I likewise helped him at work'. Ya iwó pamaglá 'I (female) helped him'. Záftr'i ya bábushku pamagú 'Tomorrow I will help grandma'. Ya l'ubl'ú shto on m'in'é pamagáyit 'I like that he helps me'.

pamal'éniku *adv.* little by little, slowly; quietly; easily. Pamal'éniku! 'Slow down!' Aná pamal'éniku gawar'ít 'She talks quietly'. Ya pamal'éniku 'I'm slow'. *See:* b'ístira.

pamal'ítsa *v pfv.* pray; worship. M'i

pamól'imsa 'We will pray'. *See ipfv:* mal'ítsa.

pamóyka *n.* slop pile. *See:* pamóyn'ik.

pamóyn'ik *n.* slop bucket; *See:* pamóyka.

pam'idór *n.* tomato. *plural* pam'idór'i.

pám'in'ik *n.* grave house; spirit house.



pam'irát' *v ipfv.* die. Aná pam'iráyit 'She is dying'. *See pfv:* pam'irét'. *See:* um'irát'; um'irét'; prapadát'.

pam'irát' *v ipfv.* die. On póm'ir 'He died'. *See:* um'irát'.

pam'irét' *v pfv.* die. On fchirá póm'ir 'He died yesterday'. On hwaráyit, on mózhit záftra pamr'ót 'He is ill, he may die yesterday'. *See ipfv:* pam'irát'. *See:* um'irét'; um'irát'; prapást'.

pam'ir'ikán'sk'i *adv.* in English. Kak pam'ir'ikán'sk'i skazát bášmak'i? ... (Bash-mak'i) 'How is shoes said in American (English)? ... "Bash"-maki?' (a funny thing said by a boy in school).

pan'ihída *n.* requiem service.

**pan'imát'** *v ipfv.* understand. Parúsk'i pan'imáish? 'Do you understand Russian?' Ya parúsk'i pan'imáyu 'I understand Russian'. On pan'imáyit' 'He understands'. Ya n'i pan'imáyu 'I don't understand'. On n'ikawó n'i pan'imáyit' 'He doesn't understand anybody'. *See: znat'.*

**pan'is'ít'** *v pfv.* carry, take. Ya damóy pan'isú! 'I took it home'.

**pan'úhat'** *v pfv.* kiss. Bábushka m'in'é pan'úhala 'Grandma Eskimo kissed me'. On iwó pan'úhal 'He kissed him'. *See ipfv: n'úhat'.*  
*See: pasalawát.*

**pápa** *n.* dad. *accusative* pápu. *See: máma; at'éts.*

**papar'átk'i** *adv.* right; correct. D'élay papar'átk'i! 'Do it right!' Papar'átk'i stayít'i! 'Stand right (you many)!'

**papól'sk'i** *adv.* in Polish. Ya n'i razúmayu papól'sk'i 'I don't understand Polish'.

**papráw'it'** *v pfv.* fix; arrange. Papráf agóin! 'Fix the fire!'

**pap'iróska** *n.* cigarette. Dáy m'in'é pap'irósku! 'Give me a cigarette!'

**par** *n.* steam; vapor. *See: par'ít'.*

**pára** *n.* suit; dress suit. *See: br'úk'i.*

**pará** *adv.* time. Pará yis 'It's time to eat'. Pará spat 'It's time to sleep'. *See: ras; adnarás.*

**parahót** *n.* big boat; ship. *plural* parahód'i. *See: gazal'in; lótká; kát'ir.*

**paras'ónak** *n.* piglet; baby pig; *plural* paras'áta. *See: sw'in'ók; sw'in'yá.*

**paróda** *n.* nature; character; attitude.

**paróga** *n.* porch. *See: kr'il'só.*

**parók** *n.* threshold.

**párus** *n.* sail. *See: parus'ína; parus'ít'.*

**parúsk'i** *adv.* in Russian. Parúsk'i pan'imáyish? 'Do you understand Russian?' Ya n'i pan'imáyu parúsk'i 'I don't understand Russian'. Máma, chiwó t'i nas n'i uchíla parúsk'i? 'Mama, why didn't you teach us Russian?' *See: gavar'at'; Rúskay.*

**parus'ína** *n.* canvas; muslin. *See: halst'ína; párus.*

**parus'ína** *n.* gunny sack, burlap bag; *See: m'ishók.*



**parus'ít'** *v ipfv.* blow. Parus'ít 'It's blowing'. Wét'ir parus'ít 'The wind is blowing'. *See: párus; wét'ir; dut'.*

**pár'in'** *n.* friend. Éta moy pár'in' 'He's my friend'. *See:* tawár'ish; druh.

**par'ít'** *v ipfv.* steam. Z'imóy móra par'ít mnóga 'In the winter the inlet steams a lot'. *See:* par.

**pasad'ít'** *v pfv.* make someone sit. Ya hachú yiwó pasad'ít' 'I want him be seated'. *See:* sad'ítsa.

**pasagóm** *adv.* down the hill.

**pasalawát'** *v pfv.* kiss. Bábushka m'in'é pasalawála 'Grandma kissed me'. *See:* pan'úhat'.

**pasal'ít'** *v pfv.* salt. On r'íbu pasal'íl 'He salted the fish'. Ya pasal'íla r'íbu 'I salted the fish'. Ya r'íbu pasal'ú 'I'm going to salt fish'. *See ipfv:* sal'ít'.

**Páska** *n.* Easter, Passover.

**paslát'** *v pfv.* send. T'ibé pashl'út drugóy, na úgal' 'They are going to send you somewhere else on coal (works)'.  
*See ipfv:* slúshat'.

**paslaw'échit'** *v pfv.* talk; have conversation.

**paslúshat'** *v pfv.* listen. Paslúshay yih! 'Listen to them!' Paslúshay ka m'in'á 'Now, listen to me'. *See ipfv:* slúshat'.

**pasmatrét'** *v pfv.* look at. Pasmatr'í chiwó sas n'im! 'Check him out!' *Lit:* 'look over what's with him'.

**pasól'nay** *adj.* salted. Swézhay pasól'nay 'freshly salted' (especially of fish salted overnight before being

cooked). *See:* pr'isól'nay; sal'ónay; sol'.

**paspét'** *v pfv.* ripen; get cooked (baked). Kartóf'il paspél, paspél, paspél 'Potato is cooked, is cooked, is cooked' *Usage:* Niniichik children would say this while pulling toy boats in the river, imitating the sound of a boat engine. *See:* dayt'í.

**pastán'ishk'i** *n.* underwear; panties. *variant* pashtán'ichk'i. *See:* pastán'ik'i.

**pastarét'** *v pfv.* get old. Ya pastarél 'I got old'. On pastarél; imú n'i sp'ítsa 'He got old, he doesn't sleep well'.

**pastáw'it'** *v pfv.* put up something (or someone); set. On yih pastál 'He stood them up'. Ya kwáshn'u pastáwl'u 'I will set bread (dough)'. Ya paydú kwáshn'u pastánu 'I'm going to go set bread (dough)'. Ya fchará sétku pastáw'il 'I (male) set a net yesterday'. *See:* stayát'; stat'.

**pastayánay** *adj.* direct. Pastayánay tok 'direct current' (electricity).

**pastr'él'it'** *v pfv.* shoot. On sahát pastr'él'il 'He shot a moose'. *See ipfv:* str'el'ít'.

**past'él'a** *n.* mattress cot.

**past'ílka** *n.* diaper. *variant* past'úlka; *plural* past'ílk'i.

**past'ílka** *n.* diaper. Per'im'in'í past'ílku 'Change the diaper!'

**past'il'ít'** *v pfv.* spread out; cover with a spread. Past'il'í! 'Spread it out!'  
Aná past'il'íla 'She spread it out'.  
*See:* pakr'ít'; past'él'a.

**past'ítsa** *v ipfv.* fast. Aná past'ítsa 'She is fasting'. *See:* Post.

**pasúda** *n.* pots and pans; dishes; tableware. *plural* pasúd'i. Aná pasúd'i móit 'She is washing dishes'.

**pas'id'éť'** *v pfv.* gray. U m'in'é walasá pas'id'él'i 'My hair became gray'.  
On pas'id'él 'He turned gray'.  
*See:* s'idóy.

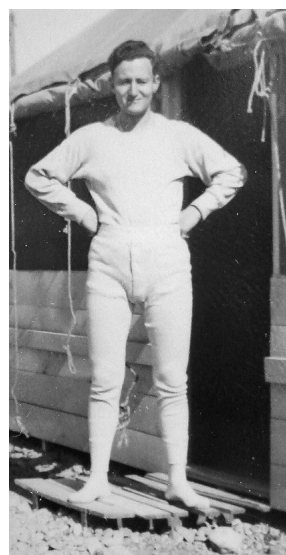
**pas'in'éť'** *v pfv.* turn blue; become blue; turn dark blue; become dark blue; get bruise. Iyónay galzá pas'in'él'i 'Her eyes turned blue' (that is, she got black eyes, typically from a beating).  
On pas'in'él 'He got bruised (lit. turned blue)'. *See:* s'in'ay; pachern'éť'; pakrasn'éť'.

**pashamán'it'** *v pfv.* carry on; party; do mischief. An'í pashamán'il'i 'They carried on'. *See ipfv:* shamán'it'. *See:* shamán'.

**pashtán'ichk'i** *n.* panties; women's underwear. *variant* pastán'ishk'i.  
*Diminutive from:* pashtán'ik'i.

**pashtán'ik'i** *n.* men's underwear; long johns. Muzhíchi pashtán'ik'i 'men's underwear'.  
Ya mayí pashtán'ik'i abasrál 'I dirtied (pooped) my underwear'.

pashtán'ichk'i. *See:* shtan'í.



**patalók** *n.* ceiling. Bába Yagá kost'anáya nagá; nos w patalók ros 'Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling' (an old Russian saying).

**patashchít'** *v pfv.* bring; carry. Patashchí iwó! 'Carry him!' *See ipfv:* tashchít'.  
*See:* pr'in'ist'í.

**patklátka** *n.* lining.

**patóm** *adv.* afterwards; later on. *See:* tadá.

**patrét** *n.* picture, photo. *plural* patr'éť'i. Ya imú patrét sn'ála 'I (female) took a picture of him'. *See:* kart'ína.

**patrón** *n.* cartridge.

**patstr'ítsa** *v pfv.* cut hair. *See ipfv:* str'ítsa.

**patzhigát'** *v ipfv.* burn; set on fire.

**pat'** *n.* valley, canyon. *See diminutive:* pád'ik.

**pat'áshk'i** *n.* suspenders.

**pat'éť'** *v ipfv.* sweat. Ya pat'éyu 'I'm sweating'. *See pfv:* fspat'éť'. *See:* pot.



**pat'imn'ét'** *v pfv.* get dark. D'en' pat'imn'él 'It has got dark outside'. *See ipfv:* t'imn'ét'.  
*See:* t'ómnay.

**pat'ir'átay** *adj.* lost. On pat'ir'átay 'He is lost'. *See:* pat'ir'át'.

**pat'ir'átsa** *v pfv.* become lost. On pat'ir'álsa 'He got lost'.  
*See:* pat'ir'átay; pat'ir'át'.

**pat'ir'át'** *v pfv.* lose, miss. Ya dúmayu ya étu pat'ir'ál 'I think I lost it'.  
Chiwó t'i pat'ir'ál? 'What did you (male) lose?' Ya mayí achk'í pat'ir'ál 'I lost my glasses'. Ya pat'ir'ála bábushku 'I (female) lost grandma'. *See:* pat'ir'átay; pat'ir'átsa.

**pat'ómk'i** *adv.* dusk. Payd'ót parán'shi... pat'ómk'i... tsérkaf' tam zazhg'ót 'He would go to the church in the dusk... would lit the candles there'.

**paukránsk'iya** *adv.* in Ukrainian.  
*See:* Yukrán'i.

**pawál'n'ik** *n.* wash basin. *See:* m'íska.

**pawarótka** *n.* a special piece of cloth to wrap around one's foot instead of socks. *See:* pad'órk'i.

**pawéshit'** *v pfv.* hang up. Pawésh b'il'ó! 'Hang up the clothes!' Pawésh na w'irófk'i! 'Hang them on the rope (clothesline)! Aná b'il'ó pawéshila 'She hung up the clothes'. Ya hachú yih pawéshit'

'I want to hang them up'.

**pawúk** *n.* spider. *variant* pawók;  
*plural* pauk'í. Pawuk'ín'ina sétka 'spider's web'.

**paw'izt'í** *v pfv.* have luck; M'in'é n'i paw'izló 'I had no luck'.  
*See:* n'ischásht'a.

**pazáfchará** *adv.* day before yesterday.  
*See:* chará.

**pazór** *n.* skunk; waterhaul; nothing; no result. Sétka pazór 'net waterhaul'. U t'ibe pazor 'no points in card game'.  
*See:* pazórny.

**pazórny** *adj.* without result. Pazórny setka 'net waterhaul'. *See:* pazór.

**pazwát'** *v pfv.* call. A htó t'ib'á pazwál? 'Who called you (male)?' *See pfv:* zwat'.

**pazháláy** *prt.* you're welcome, please.  
*See:* pazhálusta.

**pazhálusta** *prt.* you're welcome, please. Ab'ishcháy m'in'é, pazhálusta! 'Promise me, please!'  
*See:* pazháláy; n'i stóit.

**pazhár** *n.* fire. U n'iwó bul pazhár 'His house was on fire'. *See:* agón'; garét'; pagarét'.



**pazhiwát'** *v ipfv.* do, fare. Kak t'i pazhiwáyish? 'How are you?' Kak pazhiwáyit'i? 'How are you (plural)?' *See:* zhit'.

**payasn'ítsa** *n.* rump (animal). *See:* zhópa.

**payés'** *v pfv.* eat. Ya payéla 'I (female) already ate'. *See ipfv:* yis.

**paymát'** *v pfv.* catch. M'i m'ishónk'i paymáym 'We will catch mice'. Ya hachú r'íbu paymát 'I want to catch a fish'. W sadók mnóga r'íbu paymál: chaw'íchu, krásnay r'íbu, k'ízhuchu! 'I (male) caught many fish in the trap: kings, reds, silvers!' *See:* dóbat'; law'ít'.

**payt'í** *v pfv.* go. Ya skóra paydú 'I will go soon'. Ya paydú w núzhn'ik 'I'm going to the toilet'. Ya n'ikudá n'i paydú 'I'm not going anywhere'. Kadá t'i payd'ósh? 'When will you leave?' An'í paydút w K'ináy 'They are going to Kenai'. On s tabóy payd'ót 'He will go with you'. Payd'om! 'Let's go!' M'i payd'óm w shkólu 'We are going to school'. M'i w tsérkaf payd'óm! 'We are going to church!' M'i payd'óm gulyát' Ir'ín'i 'We are going to walk to Irene's' (that is, visit Irene). M'i payd'óm pl'isát' 'We'll go dancing'. Payd'óm chud'ít! 'Let's raise hell!' Patóm an'í damói paydút 'Then they are going home'. Ya s yim paydú 'I will go

with him'. *See ipfv:* it'í. *See:* pr'iyt'í; prayt'í.

**pech** *v ipfv.* bake. Aná hl'ébu p'ik'yót 'She baked bread'. A htó étu hl'ébu p'ok? 'Who baked this bread?' Ya hl'ébu p'ik'yú 'I'm baking bread'. T'i hl'ébu p'ik'yósh? 'Are you baking bread?' Hl'ébu p'ik'yót? 'Is the bread baking?' *See:* hl'éba.

**péchka** *n.* stove. *See:* pl'itá.

**péna** *n.* foam.

**pép'il'n'ítsa** *n.* ashtray.

**pérhat'** *n.* dandruff. Paka t'i skazála pérhat 'While you said 'dandruff'.

**perm'ín'i** *n.* dumplings.

**pérway** *adj.* first. Pérway Bánka 'First Bar'. *See:* ftaróy.

**per'im'in'ít'** *v pfv.* change. Per'im'in'í past'ílku 'Change the diaper!'

**pér'its** *n.* pepper.

**per'iwótchik** *n.* translator.

**pér'ushka** *n.* feather. *plural* pér'ushk'i. *Diminutive from:* p'iró.



**pésn'a** *n.* song. T'i znáyish étu pésn'u? 'Do you know that song?'

**péshk'i** *n.* chess piece; checkers piece.  
*singular* péshka.

**pet'** *v ipfv.* sing. On payót 'He's singing'. T'i payósh 'You are singing'. Ya payú 'I'm singing'. T'i pel? 'Did you (male) sing?' T'i péla? 'Did you (female) sing?' Ya hachú pet' 'I want to sing'. An'í harashó péli 'They sang well'.

**péyp'il** *n.* ash, ashes. *variant* pép'il. Uran'í pép'il! 'Shake the ashes down!' (in the stove).

**pláchit'** *v ipfv.* cry. Aná pláchit 'She's crying'.

**platók** *n.* handkerchief; bandana; scarf.  
*See:* babúshka.

**plát'a** *n.* dress. *plural* plát'i. Twayí plát'a karótk'iya 'Your dresses are short'. Dl'ín'a plát'i 'long dress'.

**plat'ít'** *v ipfv.* pay. Plát'at '(They) pay'. *See pfv:* zaplat'ít'.

**pláwat'** *v ipfv.* swim; sail; float. An'í pláwayut 'They are swimming'.

**plóskay** *adj.* flat.

**pl'as** *n.* dancing.

**pl'esh** *n.* bald spot. U n'iwó pl'esh 'He has a bald spot'. *See:* gólay.

**pl'ichó** *n.* shoulder. *plural* pl'ichá. On l'ewuyú pl'ichó slamál 'He broke his left shoulder'.

**pl'isát'** *v ipfv.* dance. On pl'ashet 'He's dancing'. Ya pl'ishú 'I'm dancing'. Ya pl'isála 'I (female)

danced'. An'í pl'áshut 'They are dancing'. M'i payd'óm pl'isát' 'We'll go dancing'. *Lit:* 'We'll go to dance'. Aná l'úb'it pl'isát' 'She likes to dance'. *See:* pl'as; pl'isún.

**pl'isún** *n.* dancer. *plural* pl'isún'i. On óchin' pl'isún pár'in 'This guy is a very good dancer'. *See:* pl'isát'.

**pl'itá** *n.* stove. Pl'itá d'im'ít 'The stove is smoking'. Papráf pl'itú! 'Fix the stove!' (for example, put more wood in it). Pl'itá swétlay 'The stove is shiny'. Zatap'í pl'itú! 'Start the stove!'  
*See:* péchka.

**pl'iwát'** *v ipfv.* spit. Pl'iyút '(They) spit'.

**pl'únat'** *v pfv.* spit. On pl'únal 'He spit'.

**pnut'** *v pfv.* kick. Ya iwó pne 'I will kick it'. Ya yíhnay sabáku pnúla 'I (female) kicked their dog'. *See ipfv:* zap'inát'.

**póbr'ik** *n.* root cellar. *plural* póbr'ik'i.

**póchk'i** *n.* kidney. *singular* póchka. Twayí póchk'i bal'át? 'Did your kidneys hurt?'

**pod** *prep.* under. Pod dómu 'under the house'; pod garé 'at the bottom of the hill' *Lit:* 'under the hill'.

**pol** *n.* floor. *plural* palí. Ya na palú s'id'ú 'I'm sitting on the floor'. Ya pol padm'itáyu 'I'm sweeping the floor'.

**pólan** *adj.* full. Daróga pólan gl'ína 'The road is muddy. *Lit:* 'full of mud'. *short form from:* pólnay.

**póld'en'** *n.* noon, midday.

**pólka** *n.* shelf. *plural* pólk'i.

**pólnay** *adj.* full. Pólnay luná 'full moon'. pólnaya wadá 'high tide'. *See short form:* pólan.

**pólnoch** *n.* midnight.

**pólzat'** *v ipfv.* crawl. On pólzayit 'He's crawling'.

**pómn'it'** *v ipfv.* remember. Ya pómn'u 'I remember'. Aná pómn'it 'She remembers'. *See pfv:* fspómn'it'.

**pop** *n.* Pope.

**pósl'i** 1• *adv.* after awhile; later. Pósl'i t'i búd'ish mnóga znat 'After awhile you'll know a lot'. Ya t'ibé pósl'i pad'imú 'I'll pick you up later'. Pósl'i ishó 'more later'. *See:* pósl'izáftr'i.

2• *prep.* pósl'i abéda 'in the afternoon. *Lit:* 'after lunch'.

**pósl'izáftr'i** *adv.* day after tomorrow. *See:* pósl'i; záftr'i.

**Post** *n.* Lent. M'i búd'im sluzhít' Pastóm 'We will be serving during Lent'. Myása n'i id'át kára Post 'Meat is not eaten during Lent'. *See:* past'ítsa.

**póshta** *n.* post office. Iyónay mush ushól na póshtu 'Her husband went to the post office'.

**pot** *n.* sweat. *See:* pat'ét'; fspat'ét'.

**pówar** *n.* cook. *plural* powará. Aná haróshaya pówar 'She's a good cook'.

**powéshit'** *v pfv.* hang smth (like curtain). Powéshit' yiwó 'hang it'.

**pózdny** *variant* póznay. *adj.* late. On pózdny pr'ishól 'He came late'.

**pózna** *adv.* late. *See:* rána<sub>2</sub>.

**pra** *prep.* about. On pra m'in'é gawar'ít 'He's talking about me'. On m'in'é skazál pra t'ib'á 'He told me about you'. On pra t'ib'á dúmayit 'He is thinking about you'. *See:* a.

**pradát'** *v pfv.* sell. Ya twayéy s'istré pradála 'I (female) sold it to your sister'. Pradáy m'in'é tway lóshat'! 'Sell me your horse!' *See ipfv:* pradawát'.

**pradawát'** *v ipfv.* sell. Pradawál'i '(they) were selling'. On m'in'é pradawát' éta 'He (is going) to sell that to me'. *See pfv:* pradát'.

**prád'ifka** *n.* string. *See:* w'ir'ófka.

**prad'iwálka** *n.* house coat. *See:* prad'iwáshka.

**prad'iwáshka** *n.* slip-on shoes, any clothes that you could grab and put on. *plural* prad'iwáshk'i. *See:* bashmák; sapag'í; apórk'i; nad'iwáshk'i; prad'iwálka.

**prad'iwát'** *v ipfv.* thread. Prad'iwáy n'itku igólka! 'Thread the thread through the needle!'

**pragarét'** *v pfv.* 1•go out (of a fire). Pl'itá pragarél 'The stove went out'.

2•sober up; become sober. On pragarél 'He sobered up'.

*Usage:* figurative meaning. *See ipfv:* garét'.

**pral'ít'** *v pfv.* *See ipfv:* pral'iwát'. On pral'íl 'He spilled'.

**pral'iwát'** *v ipfv.* spill. On pral'iwáyit 'He is spilling'. An'í pral'iwáyut 'They are spilling'. *See pfv:* pral'ít'.

**pramuslóway** *adj.* hunter. On pramuslóway chalowék 'He is a hunting person'. *See:* pramushn'ík.

**pramushl'át'** *v ipfv.* hunt. Ya ran'chi mnóga pramushl'ál 'I hunted a lot before'. An'í pramushl'ál'i 'They hunted'.

**pramushn'ík** *n.* hunter. *variant* pramushn'ík; *plural* pramushn'ík'i. *See:* pramushlyát'; pramuslóway.

**prapadát'** *v ipfv.* die (about animal). Sabáka prapadáyit 'The dog is dying'. *See pfv:* prapást'. *See:* um'irát'; pam'irát'.

**prapást'** *v pfv.* die (about animal). Sabáka prapál 'The dog died'. On prapál 'He (animal) died'. *See ipfv:* prapadát'. *See:* um'irét'; pam'irét'.

**prasméshn'ík** *n.* joker; jokester; teaser. *See:* prasméyiwat'.

**prasméyiwat'** *v ipfv.* make fun of; tease; taunt. On m'in'é prasméyiwáyit

'He's making fun of me'.

*See:* prasméshn'ík.

**prastak'ísha** *n.* clabbered milk. Ya búdu prastak'íshu d'élat' 'I will make clabbered milk'.



**prastud'ítsa** *v pfv.* get a cold; get a flu. On prastud'ílsa 'He has a cold'.

**prast'in'á** *n.* sheet; bed sheet.

**prast'ít'** *v pfv.* forgive; let off. Prast'í mn'é! 'Forgive me!' On iyó prast'íl 'He forgave her'.

*See:* izw'in'ít'; zhálka.

**pratairéy** *n.* archpriest. *See:* arhiréy; iréy.

**práwa** *adv.* rightly, correctly. Ya t'ibé práwa gawar'ú 'I'm telling you right'. N'i práwa 'It's not right'. *See:* práwda; prawasláwnay.

**prawasláwnay** *adj.* believer, Christian, Orthodox church member. *See:* práwa.

**práway** *adj.* true. Éta práway 'It's true'. *See:* l'éway; práwa; práwda.

**práwda** *n.* truth. *See:* yíst'ina; práwa.

**prázn'ik** *n.* holiday. *plural* prazn'ik'í. *See:* Kóshachiy Prázn'ik; S prázn'ikam!

**prazwanók** *n.* vertebra; backbone.

**prayt'í** *v pfv.* go past, go through; pass.  
 Kára pos prayd'ót m'i búd'im  
 kul'ích yis' 'When Lent is over we  
 will eat Easter bread'. M'i  
 prayd'óm éta dom 'We will be  
 going past that house'. Chas  
 prashól 'An hour has passed'. *See*  
*ipfv:* it'í. *See:* payt'í; pr'iyt'í.

**prez'idént** *n.* president.

**prézhnay** *adj.* old-time, old-fashioned.  
 Ya n'i prézhnay 'I'm not old-  
 fashioned'. Éta búla dawnó w  
 prézhn'im 'It was long time ago  
 in the past'.

**prógnat'** *v pfv.* chase. Sabáka m'in'é  
 prógnal 'The dog chased me'. *See*  
*ipfv:* gan'át'.

**própka** *n.* cork.

**prórup** *n.* ice hole. *variant* prólup. K'ínut w  
 prórup '(They) throw (it) into an  
 ice hole'.

**prótw'in'** *n.* baking pan.

**prówalka** *n.* wire.

**pruzhína** *n.* spring.



**pr'iwázhna** *adv.* plenty; a lot; seriously.  
 An'i pr'iwazhna plót'at 'They pay  
 a lot'.

**pr'án'ik** *n.* gingerbread cookie.

**pr'ibábushka** *n.* great grandmother.

**pr'íbat'** *v pfv.* (tide) come in; increase. *See*  
*ipfv:* pr'ibuwát'. Pr'íbul 'It came in'.  
*See:* úbat'.

**pr'ibawl'át'** *v ipfv.* (tide) come in;  
 increase. Pr'ibawl'áit 'It's (the  
 tide's) coming in'. *See:* pr'ibuwát';  
 ubuwát'.

**pr'ibuwát'** *v ipfv.* (tide) come in; increase.  
*See pfv:* pr'íbat'. Wadá pr'ibuwáyit  
 'The water (tide) is coming in'.  
*See:* pr'ibawl'át'; úbuwát'.

**pr'ibuwóy** *adj.* flooding; coming in.  
 pr'ibuwóy wadá 'tide (water)  
 flooding'. *See:* pr'íbuwát'.

**pr'ichátk'i** *n.* glove. *singular* pr'ichátka.  
*See:* rakaw'itsi.

**pr'idómat'** *v pfv.* invent. [An'í] pr'idómal'i  
 'They invented (something)'.

**pr'il'itát'** *v ipfv.* fly in. Kamar'í kadá  
 makró pr'il'itáyut 'Mosquitos fly  
 in when it's wet'. *See:* l'itát'.

**pr'imér'it'** *v pfv.* measure. Ya pr'imér'u 'I  
 will try (it)'.

**pr'imn'án'ik** *n.* godson, nephew.  
*See:* pr'imyán'itsa.

**pr'imyán'itsa** *n.* niece, goddaughter.  
*variant* pr'im'án'itsa.  
*See:* pr'imn'án'ik.

**pr'in'imát'** *v ipfv.* to accept (by godfather  
 and godmother) as god child.

**pr'in'ist'í** *v pfv.* bring. Ya iyó damói pr'in'isú 'I'm bringing her to (my) house'. Pr'in'is'í (mn'é)! 'Bring it (to me)!' On m'in'é r'íbu pr'in'ós 'He brought me fish'. On wódu pr'in'is'ót 'He will haul water'. *See:* taskát'; tashschít'.

**pr'iplít'** *v pfv.* swim up; sail up. Patóm s'udá pr'iplíl'i aní 'Later they sailed up hither'.

**pr'íschik** *n.* pimple.

**pr'isn'ák** *n.* unleavened bread.

**pr'isn'ét'** *n.* pan bread, fried bread.  
*See:* l'ipl'óshka 'pancake'.

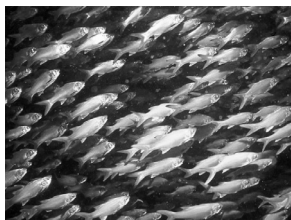
**pr'isól'nay** *adj.* salted lightly. Swézhay pr'isól'nay r'íba 'lightly/freshly salted fish'. *See:* pasól'nay; sal'ónay; sol'.

**pr'ístan** *n.* dock.

**pr'ist'igát'** *v ipfv.* pin, fasten. On pr'ist'igáit 'He is pinning (something)'. *See ipfv:* pr'ist'ignút'.  
*See:* zast'igát'.

**pr'ist'ignút'** *v pfv.* fasten. *See ipfv:* pr'ist'igát'.

**pr'iwál** *n.* school of fish. Pr'iwál pr'ishól 'A school of fish came'.



**pr'iyátna** *adv. variant* p'ir'yátna. nicely, pleasantly, kindly. Óchin' pr'iyátna zd'es' Óchin' p'ir'yátna. Balshóy spas'íba shto zashól 'Pleased to see you. Thanks for coming'.

**pr'iyéhat'** *v pfv.* come (by car). Priyéd'it .. on w kar'i pr'iyéd'it '(he will) come... he will come by car'.  
*See:* zayéhat'.

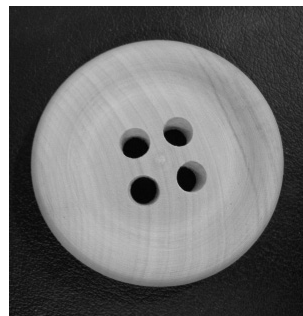
**pr'iyómchik** *n.* godchild.  
*variant* pr'iyómshchik.

**pr'iyt'í** *v pfv.* arrive; come. Atkúy t'i pr'ishól? 'Where did you (male) come from?' Ya étu méstu pr'íshla 'I (female) came to this place'. *See ipfv:* it'í. *See:* payt'í; dayt'í; prayt'í.

**psalómchik** *n.* psalmist. *See:* chit'ets.

**pt'ítsa** *n.* bird. *plural* pt'ítsi. Tsélaya kúcha pt'ítsi l'itáyut 'The birds are flying in flocks'. Pt'ítsi gn'iznó 'bird's nest'. *See diminutive:* p'it'íchk'i.

**púbafka** *n.* button. *variant* púgafka;  
*plural* púgafk'i.



púchka *n.* wild celery; cow parsnip.

*plural* púchk'i. *See:* dútká.



púgala *n.* scarecrow.

pugát' *v ipfv.* scare. Aná nas pugáyit 'She scares us'. T'i m'in'é napugál 'You (male) scared me'. Ana m'in'é napugála 'She scared me'. *See pfv:* napugát'. *See:* chud'ít'; stráshnay; stráshna.

púl'a *n.* shell; bullet. *plural* púl'i.



púl'inay *adj.* polka dotted. *variant* púlanay, púlay. Ya zashíla púlanay plát'ya 'I sewed a polka-dotted dress'.



púrga *n.* blizzard. Na wúl'is'i púrga 'There's a blizzard outside'. *See:* purzhít'.

purzhít' *v ipfv.* blizzard. Purzhít 'It's a snow storm; it's blizzarding'. *See:* púrga.

puskáy *prt.* that's O.K., it doesn't matter. *See:* n'ichiwó.

pustóy *adj.* empty. Iyónay dom pustóy 'Her house is empty'. Katúshka pustóy 'The spool is empty'. *See:* aprastát'; w'ís'ipat'.

pust'it' *v pfv.* let go; release; start. Ya ad'ín hlopúshku pust'íl 'I let off one firecracker'. Pust'í 'let go!'. *See:* atpust'ít'; spust'ít'.

púshit' *v ipfv.* bawl out; scold. *variant* puzhít'. On m'in'á púshit .. on m'in'á drugóy ras púshit 'He bawls me out...he sometimes bawls me out'. Aná m'in'á pushíla, ya hat'él yiyó zamaknút', shtop ya push iyó n'e sl'ihál 'She was bawling me out, I wanted to lock her in, so that I wouldn't hear her bawling'.

púshka *n.* cannon; gun. *See:* ruzhyó.



puwárn'a *n.* smokehouse.

*variant* pawárn'a. Pawárn'a d'im'ít  
'The smokehouse is smoking'.



puz'ír *n.* bladder; fish air sac; bubble.

*Usage:* might mean stomach for some people. *plural* puz'ír'í. U n'iwó bal'shóy puz'ír 'He has a big stomach'.

puz'ir'ók *n.* bubble. *See:* puz'ir.

pyátatsa *v ipfv.* hide oneself. On pyátayitsa 'He's hiding'. *See pfv:* zapyátatsa.

pyátka *n.* heel.

## P' – p'

p'ála *n.* hide stretcher. *plural* p'ál'i. Kak garnastáy na p'ál'i 'as an ermine on a skinstretcher'.

P'átn'itsa *n.* Friday. *variant* P'átn'isa.

p'at' *num.* five.

p'ichónka *n.* liver.

p'ík'i *n.* spades – a card suite.  
*singular* p'íka.

p'ilá *n.* saw. Ya fchira rabotal s piloy 'I worked yesterday with a saw'.  
*See:* p'il'ít'.

p'il' *n.* dust. *See:* zéml'a; p'il'nay.

p'il'ít' *v ipfv.* saw. On p'il'ít 'He's sawing'.  
On p'il'íl 'He sawed'. *See:* p'ilá.

p'il'nay *adj.* dusty. *See:* p'il' 'dust'.

p'il'úl' *n.* pill. *plural* p'il'úl'i.

p'int *n.* pint.

p'irazhók *n.* pie, cake. *plural* p'ir'ishk'í.  
*See:* tárachka.

p'ird'ít' *v ipfv.* pass gas; flatulate; fart.  
*Usage:* vulgar, but often said in Niniichik. Ya p'ird'él 'I (male) farted'. Ya p'irdáyu 'I am flatulating'. P'ird'ít ' (He/she) farts'. *See:* p'ird'ósh; p'órnut'.

p'ird'ósh *n.* farting. *See:* p'ird'ít'.

p'iró *n.* 1 • crest, feather. *plural* pér'ya. Mnóga pér'ya 'many feathers'; mnóga p'iró 'many feathers'. Ya nashlá ad'ín pér'ya 'I found one feather'. U étoy pt'ítsi zabáwn'iya

pér'ya 'This bird has beautiful feathers'. See *diminutive*: pér'ushka.

2 • fin (of fish).

3 • pen.

p'irók *n.* fish pie, meat pie. *plural* p'iróg'i.

See: p'irazhók.



p'ir'ibán'ik *n.* bathhouse vestibule;

banya dressing room. See: bánya.

p'ir'ílamát' *v pfv.* break up. Ya p'ir'ílamál

úgal'i 'I broke up coal'.

See: raskrashít'.

p'ir'iménay *adj.* alternating. P'ir'iménay

tok 'alternating current' (AC electricity).

p'ir'iw'irn'ít' *v pfv.* turn over. P'ir'iw'irn'í!

'Turn it over!'

p'ir'ót *adv.* in front. *variant* fp'ir'ót. Id'í

fp'ir'ót! 'Walk in front!' On

p'ir'ót; ya zád'i iwó 'He's in

front; I'm behind him'. T'i id'í

p'ir'ót, ya búdu szád'i 'Go

forward, I will keep behind'.

See: zád'i.

p'ísat' *v ipfv.* pee; urinate (about a baby,

or an old person). On p'ísayit

'He's urinating'. See *pfv*: pap'ísat';

nap'ísat'. See: chíshkat'; abasát'.

p'ísát' *v ipfv.* write. On p'íshit 'He's

writing'. See *pfv*: nap'ísát'.

See: p'ismó; zap'íska.

p'ismó *n.* letter (for mail). See: p'ísát';  
nap'ísát'.

p'ísók *n.* sand.

p'istal'ét *n.* pistol, revolver.

p'ishkóm *adv.* on foot. P'ishkóm

payd'om! 'Let's go for a walk!'

p'ísh't'a *n.* food. *variant* p'íshcha.

Bánashnay p'ísh't'a 'canned

food'. On znáy'it shto kakóy

p'íshcha imú náda yes' 'He

knows what food he needs to

eat'.

p'itl'á *n.* loop, snare. *variant* p'itló.

p'itnátsat *num.* fifteen.

p'itrúshka *n.* wild parsley.

p'itúh *n.* rooster. Ya p'ituhá sl'íshu 'I

hear a rooster'. See: kúra.

p'it' *v ipfv.* drink. On p'yot' 'He's

drinking'. On p'il' 'He drank'. Ya

wódu p'yu 'I'm drinking water'.

See: w'ip'iwát'.

p'it'íchk'i *n.* little birds, baby birds.

*variant* pt'íchk'i.

p'íwa *n.* beer.

p'íwashka *n.* beer drinker.

p'izdá *n.* vagina. *Usage*: vulgar.

p'órka *n.* crochet hook. See: támbur.

p'órnut' *v pfv.* fart. On p'órnut' 'He

flatulated'. Ya p'órnut' 'I (male)

flatulated'. Ya p'órnut' 'I (female)

flatulated'. See: p'ird'it'.

p'yánay *adj.* drunk. On p'yánay 'He's drunk'. Ya n'e hachú chtóbi on byl pyánay 'I don't want him to

get drunk'. *See:* p'yán'itsa; ap'in'ít'.  
p'yán'itsa *n.* drunkard. *See:* p'yánay.

R – r

rababútsa *n.* rubber boot. *plural* rababútsi.



rabóta *n.* work: job. U n'iwó haróshay rabóta 'He has a good job'. N'i kakóy rabóta n'i l'éhkay 'No work is easy'. Rabóta sam n'i pr'id'ót; iwó náda iskát 'Work won't arrive on its own; (it) is necessary to look for it'.  
*See:* rabótat'.

rabótat' *v ipfv.* work. On rabótayit 'He's working'. N'i náda tak mnóga rabótat'! 'Don't work so much!'  
*See:* rabóta.

rabótn'ik *n.* worker.

radn'ík *n.* relative. *plural* radn'ik'í. Moy radn'ík 'my relative'. Éta mayí radn'i'k'í 'These are my relatives'. *See:* rad'ít'il'.

rad'ítsa *v pfv.* born. A gd'é t'i rad'ílsa? 'Where were you born?' Ya

rad'ílas' w Súward'i 'I (female) was born in Seward'. Har'itón rad'ílsa w akt'ibré 'Harry was born in October'. *See:* razhd'én'a.

rad'ít'il' *n.* relative. *plural* rad'ít'il'i. Moy rad'ít'il' 'my relative'. Ya ushól r'ibáchit' sa swayím rad'ít'il'im 'I went fishing with my relative'.  
*See:* radn'ík.

ragózha *n.* cover, mat. *See:* palaw'ík; kózha; shkúra.

ráguda *n.* rainbow.

rak *n.* crab.



rakaw'ítsi *n.* mitten. *singular* rakaw'ítsa.  
*See:* pr'ichátk'i.



rakúshka *n.* mussel, shell. *plural* rakúshk'i.

ramáshka *n.* chamomile. *plural* ramáshk'i.

rána<sub>1</sub> *n.* wound. Éta rána n'i zazhuw'ót  
'This wound will not heal'.

*See:* rána.

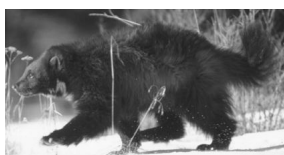
rána<sub>2</sub> *adv.* early. Ya útram rána fstála  
'I (female) woke up early'.

*See:* pózna; rána.

ras *n.* time, occasion. Ádna ras 'one  
time'. Ádna ras sama rás! 'Once  
is enough!' *See:* pará.

rasamága *n.* wolverine. *plural* rasamág'i.

*See:* kazná.



raskázuwat' *v ipfv.* tell stories.

raskrashít' *v pfv.* crush. Stupáy raskrashí  
úgal!' 'Go crush the coal! (into  
small enough pieces for the  
stove)'. *See:* p'ir'ilamát'.

rasól *n.* brine. *See:* sol'.

raspór'itsa *v pfv.* argue. An'í raspór'il'is'  
'They argued'.

raspúhnut' *v pfv.* swell. Raspúh '(He)  
swelled / got swollen'. Raspúhl'i  
'(they) swelled / got swollen'.  
Raspúhla zhíla 'The vein got  
swollen sickness'.

raspuskátsa *v ipfv.* bud. An'í  
raspuskáyutsa 'They are  
budding' (for example, pussy  
willows). *See pfv:* raspust'itsa.

raspust'itsa *v pfv.* bloom. Sw'itóchka  
raspust'ílsa 'The flower is  
blooming'. *See ipfv:* raspuskátsa.

rastap'ít' *v pfv.* light a fire; make a fire;  
build a fire. On rastap'ít pl'itú  
'He is starting the stove'. On  
rastap'íl pl'itú 'He (re-)started  
the stove'. Rastap'í! 'Start the  
fire!' *See:* rastópka; zatap'ít';  
zazhéch.

rastáyit' *v pfv.* thaw; melt. Rastál 'It's  
melted'. Sn'ek rastál 'The snow  
has melted'. *See ipfv:* táyit'.

rastópka *n.* kindling; shaving. rastópk'i  
d'élayut iz drawá 'Kindling is  
made out of wood'.

*plural* rastópk'i. *See:* rastap'ít'.

rastr'ópanay *adj.* messy. Mayí walasá  
rastr'ópan'iya 'My hair is messy'.

rast'í *v ipfv.* grow. Rast'ót '(He/It) is  
growing'. S'im'iná rastút 'The  
seeds are growing'.

ras'ird'ítsa *v pfv.* get angry. Ras'ird'ílsa  
'(He) got angry'. *See ipfv:* serd'itsa.

rashchipér'itsa *v ipfv.* Show off.  
Rashchipér'ílsa kak kura '(He)  
spread out like a hen'.

razbóyn'ik *n.* rebel. *plural* razbóyn'ik'i.

razd'ét' *v pfv.* take off clothes; undress.  
On razd'él swayí b'il'yó 'He took  
off his clothes'. Aná razd'élas'  
'she undressed'. *See*  
*ipfv:* razd'iwátsa.

**razd'iwátsa** *v ipfv.* undress; take off. On razd'iwáyitsa 'He is undressing'.  
*See pfv:* razd'ét'. *See:* ad'iwátsa.

**razi'iwát'** *v ipfv.* ladle. Aná razi'iwáyit sup 'She ladls out the soup'. *See:* l'it'.

**razmólatay** *adj.* ground. Razmólatay myása 'ground meat'; razmólatay ríba 'ground fish'. *See:* rúbl'inay.

**razm'ishátsa** *v pfv.* get in the way. An'i razm'ishál'is'a? 'Did they get in the way?' *See:* m'ishát'.

**rázna** *adv.* variously, in all kinds. Rázna gawar'át 'speak differently'.  
*See:* padrugómu.

**rázn'iya** *adj.* various; of all kinds; different. U mal'chíshk'i rázn'iya igrúshk'i 'The boy has various toys'. Rázn'iya glazá 'eyes of different colour'. *See:* drugóy.

**razúmat'** *v ipfv.* understand. Ya n'i razúmayu papól'sk'i 'I don't understand Polish'.

**razhd'én'a** *n.* birthday. *See:* rad'ítsa; Razhistwó.

**Razhistwó** *n.* Christmas. *See:* razhd'én'a.

**ray** *n.* paradise.

**réchka** *n.* creek, river. *Lit:* 'little river'.  
*Diminutive from:* r'iká. Mál'in'koy Réchka 'Small Creek'. Réchka b'izhít 'The river is running'. Ya chér'iz réchku pr'ishól 'I crossed the river'. *See:* r'ichúshka.

**répa** *n.* turnip.

**rézat'** *v ipfv.* cut. Séna rézhu 'I am cutting hay'. *See pfv:* atrézat'.  
*See:* kás'it'.

**réyd'io** *n.* radio. *variant* rád'io.

**rok** *n.* horn, antler. *plural* ragá.

**rós'ip** *n.* deposit; gravel deposit; gravel bar.



**rot** *n.* mouth. *plural* rót'i. *See:* rózha.

**równay** *adj.* straight.

**rózga** *n.* twig.

**rózha** *n.* mouth. U n'iwó rózha bal'shóy – mnóga baltáyit 'He has big mouth: it means he talks too much'.

**rubáha** *n.* shirt, blouse. Twoy rubáha z'il'ónay 'Your shirt is green'. Zast'ign'í twoy rubáhu! 'Button up your shirt!' d'éw'ichya rubáha 'girl's blouse'. *See*  
*diminutive:* rubáshka.

**rubáshka** *n.* shirt. *Diminutive from:* rubáha.

**rúbl'inay** *adj.* ground. Rúbl'inay m'ása 'ground meat'. *See:* razmólatay.

**rúchka** *n.* handle. *plural* rúchk'i.

**rugát'** *v ipfv.* curse at, swear. T'i m'in'é tózha rugáyish 'You curse at me also'.

**ruká** *n.* arm, hand. *plural* rúk'i. Rukám'i 'with (your) hands'. *See:* k'ist'.

DICTIONARY

rukáf *n.* sleeve. *plural* rukaw'í.

rul' *n.* steering wheel.

Rusachka *n.* Russian person (female).  
Aná Rusáchka 'She is Russian'.  
*See:* Rusák.

Rusák *n.* Russian (person). *plural* Rusak'í.  
*See:* Rusáchka; Rúskay.

Rúskay *adj.* Russian. *plural* Rúsk'íya. An'í  
búl'i Rusk'íya 'They were  
Russian'. Rúskay plát'a 'Russian

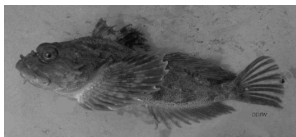
dress'; rúskay kartús 'Russian  
box'; rúskaya d'éfka 'Russian  
girl'. *See:* Ras'íya; Rusák; parúsk'i.

rushównay *adj.* rusty. Nósh u m'in'é  
rushównay 'My knife is rusty'.  
*See:* zarzháway.

ruzhyó *n.* gun; rifle. *variant* ruzhó;  
*plural* rúzha. *See:* púshka.

R' – r'

r'ámzha *n.* Irish lord; sucker.



r'ápchik *n.* spruce hen; grouse.  
*variant* rápchik.



r'íba *n.* fish. S'iyónay r'íba 'salt fish';  
swézhay pr'isól'nay r'íba 'lightly  
salted fish'; krásnay r'íba 'red  
salmon'. R'íba mnóga 'There's  
many fish'. *See:* r'ibáchit'; r'ibák.



r'ibáchit' *v ipfv.* fish. Ya r'ibáchu 'I am  
fishing'. A gd'é t'i r'ibáchish?  
'Where do you fish?' *See:* r'ibá;  
r'ibák.



r'ibák *n.* fisherman. *plural* r'ibak'í.  
*See:* r'ibáchit'; r'íba.

r'ibró *n.* rib. *variant* r'ibyó; *plural* r'óbr'a,  
r'ib'yá, r'óbr'i. Mayí r'óbra bal'át  
'my ribs ache'.

r'íb'ichiy *adj.* fish; of fish. *plural* r'íb'ichyi.  
R'íb'ichyi hwast'í 'fish tails'.

**r'ib'it'íshk'i** *n.* children.  
*variant* rab'it'íshk'i. U m'in'é chit'ír'i  
 rab'it'íshk'i 'I have four children'.  
 Mayí r'ib'it'íshk'i 'my children'.  
*See:* r'ib'ónak.

**r'ib'ónak** *n.* child. *plural* r'ib'ónk'i.  
*See:* r'ib'it'íshk'i.

**r'ichúshka** *n.* stream. Diminutive  
*from:* r'iká. *See:* réchka.

**r'iká** *n.* river. *See diminutive:* réchka;  
 r'ichúshka.

**r'imén'** *n.* belt.

**r'is** *n.* rice. *See:* krupá.

**r'isawát'** *v ipfv.* draw.

**r'yóta** *n.* vomit. *See:* w'írwat'.

S – s

**s** *prep.* with. Aná s m'in'á n'i  
 gawar'ít 'She doesn't talk to me'.  
 Ya paydú s im'yá 'I'll go with  
 them'. S nówam gódam 'Happy  
 New Year' *Lit:* 'with new year'.  
*See:* sa.

**sa** *prep.* with. Id'í sa mnoy! 'Come  
 with me!' On sa s wám'i b'izhál?  
 'Did he run with you (plural)?' T'i  
 b'izhála sa swayím brat? 'Did you  
 (female) run with your brother?'  
*See:* s.

**sabáchka** *n.* 1 • puppy. *Diminutive*  
*from:* sabáka.  
 2 • trigger.



**sabáka** *n.* 1 • dog. *plural* sabák'i. *See*  
*diminutive:* sabáchka. *See:* súka.



2 • dog salmon. *See:* k'íta.



**sabáshit'** *v ipfv.* quit. Ya sabáshu 'I am  
 quitting'. Ya sabáshil 'I (male)  
 quit'. Sabásh! 'Quit!'  
*See:* astanaw'ítsa.

**sabrán'a** *n.* meeting.

**sab'irát'** *v ipfv.* gather, collect. On úgal'  
 sab'iráyit 'He's picking up  
 (gathering) coal'. M'i móg'im s  
 tabóy yágad'i sab'irát' 'We can

go pick berries with you'. M'i fs'idá mnóga yágad'i sab'irál'i 'We were always picking many berries'.

sadók *n.* fish trap, hand trap. *plural* satk'í. On óchin haróshay sadók stróyit 'He builds very good traps'.  
*See:* kapkán.



sad'ítsa *v ipfv.* sit down; set (about the sun). Sad'ís! 'Sit down!' An'í sad'il'is 'They sat down'. *See pfv:* sest'. *See:* s'id'éť'; pasad'ít'.

safsém *adv.* quite; totally; completely. Húda, safsém húda! 'Badly, totally badly!' On safsém n'i gláwnay 'It's not main at all'.

saháchiy *adj.* of moose; belonging to the moose. *variant* sahát'ina. Éta sahát'ina túnta 'That is moose droppings'. Saháchiy túnta 'moose droppings'. Saháchiy m'ása sám'iy lúchiy w'ihód'it 'The elk flesh is usually the most delicious'. *See:* sahát.

sáhar *n.* sugar. *See:* sáharn'itsa.

sáharn'itsa *n.* sugar bowl.  
*variant* sahárn'ik. *See:* sáhar.

sahát *n.* moose. *plural* sahát'i. Ya sahátu ub'il 'I killed a moose'. mán'in'kay sahát bégál ... t'il'ónak bégál 'a little moose was running, a calf was running around'. Karów'inay sahát 'cow moose'. Sahát'ina karówa 'cow moose'. Fchará nam sahát pr'ishól 'Yesterday a moose came to us'. *See:* saháchiy.



sáka *n.* urine. *See:* sráka; chíshka.

sal *n.* hall, saloon.

sála *n.* lard. *See:* zhir.

salát *n.* salad.

saldát *n.* soldier. *plural* saldát'i.

salónka *n.* salt shaker. *See:* sol' 'salt'.

sal'ít' *v ipfv.* salt. On búd'it r'íbu sal'ít' 'He will salt the fish'. *See pfv:* pasal'ít'.

sal'ónay *adj.* salty. *variant* s'il'ónay. r'íba sal'ónay 'The fish is salty'. *See:* sol'; pr'isól'nay; pasól'nay; s'il'ónay r'íba; taste.

sam *pro.* self. *plural* sámí. On sam s'ibé w'ízhít 'He sees himself'. On sam s'ibé gawar'ít 'He's talking to himself'. On sam sabóy gawar'ít 'He's talking to himself'.



sáma rás *adv.* enough. Ádnaras sáma rás! 'Once is enough!' sáma ras gawar'át', t'i dawól'na skazál! 'Enough talking, you said enough!' *See:* dawól'na.

samadán *n.* briefcase. *variant* chabadán.

sapag'í *n.* boots. T'izhólayi sapag'í 'heavy boots'. *See:* bashmák; apórk'i; t'úhl'i; prad'iwáshka.

sap'ít' *v ipfv.* breathe heavily. Sap'ít '(He) breathes noisily'. On n'i hrap'ít, a sap'ít 'He is not snoring, but breathing noisily'.

sarápat' *v ipfv.* scratch. Kóshka sarápayit 'The cat is scratching. The cat scratched me'.

saráy *n.* shed.

saróka *n.* 1 • magpie. Saróka bélabóka na paróg'i tsikála, i góst'i pr'ishl'í 'Magpie the white side on the porch chattered, and guests came'. *Usage:* children's rhyme. *See:* saróka b'ilabóka.

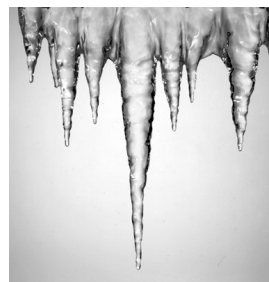


2 • chatterbox; chatty person.

sasát' *v ipfv.* suck. Kamar sas'ót 'The mosquito sucks' (blood out of you). Kamar krof sas'ót 'The mosquito is sucking blood'.

Kamar'í sasút 'Mosquitoes suck' (blood).

sasúl'ka *n.* icicle.



sataná *n.* devil, Satan. Chih, chih, chuhalá, chort, sabáka, sataná! *Lit:* 'sound of a motor, devil, dog, Satan'. *Usage:* Kid's rhyme. *See:* chort; d'yáwal.

sawrát' *v pfv.* lie. On sawrál 'He lied'. *See ipfv:* wrat'.

sazha *n.* soot. W trub'é mnóga sázha '(There is) a lot of soot in the chimney'.

sáywash *n.* Alaska Native, Native.

schásht'a *n.* happiness; luck. S nówam schást'im! 'New Happiness!' *Usage:* a nice response to Happy new year! *See:* S nówam gódam.

schot *n.* count. *See:* chitát'.

sem *num.* seven.

sem'sót *num.* seven hundred.

séna *n.* hay. On kós'it séna 'He's cutting / mowing hay'. Ya séna rézhu 'I am cutting hay'. *See:* trawá; senakós; stok.

senakós *n.* haystack. *plural* senakós'i. *See:* séna.

sent *n.* cent. *plural* sént'i.

DICTIONARY

**séra** *n.* gum; chewing gum. On séra zhuwál 'He was chewing gum'. Búd'it wam séru zhuwát!' 'Stop chewing gum!'

**séray** *adj.* gray. Sér'iya walasá 'gray hair'. *See:* s'idóy.

**serd'ítsa** *v ipfv.* feel angry, mad. On sérd'ítsa 'He is mad'. Aná na m'in'é sérd'ítsa 'She's angry at me'. *See pfv:* ras'ird'ítsa.

**sérkaf** *n.* church. *variant* tsérkaf. M'i sérkaf payd'óm 'We will go to church'.



**sértsa** *n.* heart. *variant* sérsa; *plural* sérs'i. *See:* chérw'i.

**serzhánt** *n.* sergeant.

**sér'g'i** *n.* earrings. *singular* sér'ga. *Usage:* not known by some speakers. *See diminutive:* s'ir'óshk'i. *See:* naúshn'ik'i.

**sest'** *v pfv.* set (about the sun). Sóntsa sel 'The sun set'. *See ipfv:* s'id'ét'. *See:* zakat'ítsa; sad'ítsa.

**sétka** *n.* net, web, hair net. *plural* sétk'i. Pawuk'ín'ina sétka 'spider's web'. R'íba na sétk'i absóh 'The fish in the nets went dry'.



**séw'ir** *n.* north.

**sgawarítsa** *v pfv.* to start conversation.

On kákta... sgawarítsa s tabóy i kantsá n'étu! 'He is like... starts talking to you, you can't stop him'.

**skakát'** *v ipfv.* jump. Aná skakáyit 'She is jumping'. *See pfv:* skaknút'. *See:* w'iskakát'.

**skaknút'** *v pfv.* jump. Ya skaknúla iz l'is'ín'i 'I (female) jumped down from the tree'. Ya skaknúla na gazal'ín 'I jumped onto the boat'. *See ipfv:* skakát'.

**skálka** *n.* rolling pin. *See:* katúshka.

**skaméyka** *n.* bench.

**skáska** *n.* story; news, rumor; fairy tale; tale. *plural* skásk'i. Ya t'ibé skásku skazhú 'I 'll tell you a story'. On m'in'é mnóga skásk'i skazál 'He tells a lot of tales'. *See:* wrák'i.

**skat'órka** *n.* table cloth.



**skawarótka** *n.* skillet; frying pan;  
*diminutive from:* skówarada.  
*See:* mashínka; zhárn'ik.

**skazát'** *v pfv.* say, tell. Chiwó t'i skazála?  
 'What did you (female) say?'  
 Chiwó t'i skazál? 'What did you  
 (male) say?' Chiwó on skazál?  
 'What did he say?' Chiwó aná  
 skazála? 'What did she say?'  
 Chiwó an'í skazál'i? 'What did  
 they say?' Ya n'ichiwó n'i skazála  
 'I (female) didn't say anything'.  
 On m'in'é skazál 'He told me'.  
 Yézhli t'i m'in'é w káman'im  
 k'ín'ish, ya Bózhink'i skazhú 'If  
 you throw a rock at me, I'll tell  
 God on you' (what a local bird  
 says). On m'in'é mnóga skásk'i  
 skazál 'He tells a lot of tales'. *See*  
*ipfv:* skázawat'.

**skázawat'** *v ipfv.* *See pfv:* skazát'. Záftr'i m'i  
 búd'im ból'shi skázawat'  
 'Tomorrow we'll talk some  
 more'.

**skladnóy** *adj.* portable; collapsible.

**skladn'ík** *n.* pocket knife. *See:* nózhik.

**sklád'iwat'** *v ipfv.* fold. Kárt'i skládawayu  
 '(I) play solitaire'.

**skól'ka** *pro.* how much, how many.  
*variant* skóyka. Skól'ka u t'ibé  
 rab'it'íshk'i? 'How many children  
 do you have?' Skól'ka éta stóyit?  
 'How much does it cost?' Skól'ka  
 pál'tsi na ruké? 'How many  
 fingers does he/she have?'

**skóra** *adv.* soon. Ya skóra paydú 'I will  
 go soon'.

**skórchit'** *v pfv.* squeeze. Aná skórchila  
 'She squeezed it'.

**skótn'ik** *n.* stable, barn. Karów'inay  
 skótn'ik 'cow barn'; lashad'ín'iy  
 skótn'ik 'horse stable'; karów'iy  
 skótn'ik'i 'the cows' barns'.  
*See:* stol<sub>2</sub>.

**skówarada** *n.* skillet, frying pan. *See*  
*diminutive:* skawarótka. *See:* mashínka;  
 zhárn'ik.

**skr'ípka** *n.* fiddle.

**skuchát'** *v ipfv.* miss, lonesome for, long  
 for. Aná skucháit 'She is missing  
 (someone)'.

**skúchna** *adv.* lonely. M'in'é skúchna 'I  
 am lonely'.

**skupóy** *adj.* stingy. On skupóy 'He is  
 stingy'. *See:* shchédray.

**sk'idú** *v pfv.* to skidoo, to get away;  
 snatch something while getting  
 away. Tóni dawnó on na góru  
 skidú 'Tony already took off  
 up the hill'. Tony másla na góra  
 skidú 'Tony took off with the  
 butter up the hill'.

**slábay** *adj.* slack, loose. Mayí plát'a  
 slábaya 'My dresses are loose'.  
*See:* túgay.

**slamátay** *adj.* broken. Gl'id'íka, éta  
 kóyka slamátay! 'Look, that bed  
 is broken'.

**slamátsa** *v pfv.* break. Akóshka slamálsa  
‘The window broke’. *See:* slamát’;  
lópnut’.

**slamát’** *v pfv.* break. Ya t’ibé gólawu  
slamú ‘I will beat you up. *Lit:*  
‘I will break your head’. Ya  
cháshku slamála ‘I (female)  
broke the cup’. *See ipfv:* lamát’.  
*See:* slamátsa; lópnut’.

**slátkay** *adj.* sweet.

**sláwa** *n.* glory, fame, honor. Sláwa  
Bóhu! ‘Thanks to Lord!’ *Lit:* ‘Glory  
to God’.

**sláw’it’** *v ipfv.* star, carol. Sláw’it’  
payd’óm! ‘Let’s go starring!’  
*Usage:* This refers to carrying the  
Christmas star around the village while  
caroling.

**slon** *n.* elephant.

**slówa** *n.* word. *plural* slowá. Ya zab’íl  
mnóga slowá ‘I forgot many  
words’.

**sluchítsa** *v pfv.* happen. Chiwó sluchílas?  
‘What happened?’

**slúshat’** *v ipfv.* listen, obey. Ya t’ib’á  
slúshayu ‘I’m listening to you’.  
T’i m’in’é slúshay! ‘Listen (to  
me)! Slúshay yih! ‘Listen to  
them!’ N’i náda yih slúshat’ ‘You  
don’t need to listen to them’.  
Tway at’éts t’ibé slúshayit? ‘Does  
your father listen to you?’ On  
m’in’é n’i slúshayit ‘He doesn’t  
listen to me’. *See pfv:* paslúshat’.  
*See:* sl’íshat’.

**slúzhba** *n.* service. W wayénam slúzhb’i  
‘in military service’.

**sluzhít’** *v ipfv.* to serve. W wajénoj  
slúzhb’i sluzhíl ‘(He, male)  
served in the military’. Sluzhú ‘  
(I) serve’; slúzhit ‘he/she serves’.

**sluzh’ít’** *v ipfv.* serve. M’i búd’ím  
slyuzh’ít’ postóm ‘We will be  
serving during Lent’.

**sl’et** *n.* animal track, footprint.  
*plural* sl’idá.

**sl’id’ít’** *v ipfv.* watch, follow. N’i magú  
sl’ézhu *See:* karaúl’it’.

**sl’ipóy** *n.* blind (person).  
*adj.* blind. On sl’ipóy ‘He is blind’.

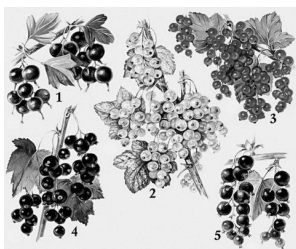
**sl’íshat’** *v ipfv.* hear. On n’i móg’it  
sl’íshat’ ‘He can’t hear’. Ya t’ibé  
n’i mógu sl’íshat’ ‘I can’t hear  
you’. Kadá on hwarál on  
harashén’ka n’i sl’íshal ‘When he  
was ill he could not hear well’. Ya  
sl’íshu ‘I hear (it)’. Ya p’ituhá  
sl’íshu ‘I hear a rooster’. M’i  
húda sl’íshim ‘We hear badly’.  
*See:* slúshat’.

**sl’óza** *n.* tear. *plural* sl’óz’i.

**sl’ún’i** *n.* saliva.

**smáhu** *adv.* fast; at once. Smáhu  
rabótayit ‘(He/she) works fast’.

smaród'ina *n.* currant. Krásnaya smaród'ina 'red currant'; s'ín'aya smaród'ina 'blue currant'.



smeh *n.* laughter. *See:* sm'iyátsa.

smélay *adj.* bold.

smórshchitsa *v pfv.* frown. On smórshchilsa 'He frowned'.

sm'ishnó *adv.* funny, humorous. M'in'é sm'ishnó 'It's funny to me'. Imú sm'ishnó 'It's funny to him'. In'éy sm'ishnó 'It's funny to her'. Imyá sm'ishnó 'It's funny to them'. Nam sm'ishnó 'It's funny to us'. T'ibé sm'ishnó? 'Is it funny to you?' Wam sm'ishnó? 'Is it funny to you guys?'

sm'ishnóy *adj.* funny. T'i sm'ishnóy 'You are funny'.

sm'itána *n.* cream, sour cream.

sm'iyátsa *v ipfv.* laugh. On sm'iyótsa 'He's laughing'. Ya l'ubl'ú sm'iyátsa 'I like to laugh'. *See:* hahatát'; smeh.

sn'at' *v pfv.* take, take off, photograph. Ya imú patrét sn'alá 'I (female) took a picture of him'. Ya hachú patrét sn'at 'I want to take a picture'. On sn'al 'He took

(something) off'. *See:* sn'ím'it'.

sn'ek *n.* snow. Sn'ek id'ót 'It's snowing' *Lit:* 'Snow is coming'. Sn'ek padaet 'Snow is falling'. Sn'ek pashól 'Snow is starting to come'. Mókray sn'ek 'wet snow'. Sn'ek na kustáh 'snow on bushes'. Gild'í, tam sn'ek na garé! 'Look, there's snow on the mountain!' *See:* sn'izhóy; kurzhák; nast; shugá.

sn'ím'it' *v pfv.* take off; skim. Sn'im'í kalpák! 'Take off (your) hat!' On sn'ím'it n'imnóshka 'He will skim a little'. *See:* sn'at'.

sn'ítsa *v ipfv.* sn'ílas '(I) had a dream'.

sn'izhóy *adj.* of snow. Sn'izhóy pt'ítsa 'snow bird'; sn'izhóy shár'ik 'snowball'. *See:* sn'ek.

sn'izhóy pt'ítsa *n.* snowbird; snow bunting. *See:* z'ímnay pt'ítsa; pt'ítsa; sn'ek.

sok *n.* juice.

sol' *n.* salt. *plural* sól'i. *See:* sal'ónay; pr'isól'nay; pasól'nay; rasól.

son *n.* dream, sleep. Ya wa sn'e w'id'ila 'I (female) dreamed'. *Lit:* 'I saw (something) in my sleep'. Ya was wa sn'é w'idál 'I (male) saw you in my dream'.

sónay *adj.* sleepy. Ya sónaya 'I (female) am sleepy'. *See:* zasónay; son; sn'ítsa.

sóntsas *n.* sun. Sóntsas swét'it 'It's sunny'.

Mnóga sóntsa ‘lots of sunshine’.  
Sóntsa padn’imáyitsa ‘The sun is rising’.  
Sóntsa zakat’ílsa / sel ‘The sun set’.

sópl’i *n.* snot. *See:* bat’ík’ina sópl’i; sl’ún’i.

sosk’í *n.* nipples. *singular* sóska. ‘nipple’  
(bottle); pacifier’. *See:* t’ít’ka.

spakóynay *adj.* quiet.

spalasknut’ *v pfv.* rinse; rinse out;  
gargle. T’i spalaskn’ósh ‘You rinse’.  
spalasknúla bil’o ‘(She) rinsed the clothes’.  
Aná spalaskáyit ‘She is rinsing (it)’.  
A spalaskáyu ‘I am rinsing (it)’.

spasát’ *v ipfv.* save. Spas’í, Góspod’i!  
‘Save, (oh) Lord!’

spas’íba *n.* thank you. Spas’íba t’ibé  
tózha ‘Thank you to you also’.  
Spas’íba t’ibé bal’shóy ‘Thank you very much’.  
‘big thanks to you’. Bal’shóy spas’íba ‘big thanks’.

spat’ *v ipfv.* sleep. Sabáka sp’it ‘The dog is sleeping’.  
Ya spl’ú ‘I’m sleeping’.  
Pará spat’ ‘It’s time for bed’.  
*Lit:* ‘It’s time to sleep’.  
On pastarél, yimú n’i sp’ítsa ‘He got old, he doesn’t sleep well’.  
*See:* usnút’.

spórtskaya shkóla *n.* sport school. W  
spórtskuju shkólu khad í l? ‘Did you go to the sport school?’

spras’ít’ *v pfv.* ask. Aná iwó spras’íla ‘She asked him’.  
Ya yiwó sprashú ‘I

will ask him’.  
Aná iwó sprós’it ‘She will ask him’.  
Ya hachú t’ib’á spras’ít’ ‘I want to ask you’.

*See ipfv:* spráshiwat’.

spráshiwat’ *v ipfv.* ask. Ya spráshivayu iyó ‘I am asking her’.  
Ya t’ib’á t’ip’ér’ spráshivayu (sprás’iwayu). ‘I am now asking you’.  
*See pfv:* spras’ít’.

spuskátsa *v ipfv.* come down. Ya iz w’íshk’i spuskáyus’ ‘I am coming down from upstairs’.

*See pfv:* spust’ítsa.

spuskát’ *v ipfv.* lower; let go down. M’i (...)  
schl’úpachk’i spuskál’i, m’i Baránawa fstrechál’i ‘We let the small boats down on water, we were meeting Baranof’.

*See pfv:* spust’ít’.

spust’ítsa *v pfv.* come down. On iz w’íshk’i spust’ílsa ‘He came down from upstairs’.  
*See ipfv:* spuskátsa.

spust’ít’ *v pfv.* let come down. spust’íl ‘(he) let (it) come down’.

*See ipfv:* spuskát’.  
*See:* pust’ít’.

sp’íchka *n.* match. *plural* sp’íchk’i. On sp’íchku zazhg’ót ‘He will light the match’.

sp’iná *n.* back, spine. Sp’iná bal’ít ‘The back hurts’.  
(Na) sp’in’é ‘on the back’.  
*See:* nazát.

**sráka** *n.* poop; liquid feces. *Usage:* vulgar.

Sráka w'ishól 'I defecated'. U m'in'é sráka 'I have diarrhea'.

*See:* srat'; gawnó; túnta; sáka.

**srat'** *v ipfv.* defecate, poop. On sráyt. 'He is pooping'. *Usage:* vulgar.

*See:* sráka. *See pfv:* abasrát'.

*See:* sráka. *See pfv:* abasrát'.

**srúb'it'** *v pfv.* chop. On drawá srúb'it

'He's chopping wood'.

*See:* atrub'it'.

**stakán** *n.* glass. *See:* st'ikl'ónay.

**stal'** *n.* steel.

**staraná** *n.* side, direction. W étu stóranu 'this way'.

**stárasta** *n.* church warden; warden of the church.

**stáray** *adj.* old. stáray réchka 'old creek'.

**stáray réchka** *n.* slough. *Lit:* 'old creek'.



**stáray wéra** *n.* old believers.

**stárshiy** *adj.* elder. Stárshiy brat 'elder brother'. Ya ad'ínatsat' gadá stárshi iyó 'I am eleven years older than she'.

**star'ík** *n.* old man; father. Éta moy star'ík 'That is my old man'.

*Usage:* namely, my father – if said by a man, or 'my husband' – if said by a woman. *See:* star'úha.

**star'úha** *n.* woman of middle or old age;

mother. Stáraya star'úha 'very old woman'. Éta moy star'úha 'This is my old woman'.

*Usage:* used by younger speakers for mother.. Mayá star'úha. *See diminutive:* star'úshka. *See:* star'ík.

**star'úshka** *n.* old woman.

*plural* star'úshk'i. Ét'i star'úshk'i 'these old women'. *Diminutive from:* star'úha.

**stat'** *v pfv.* get up, arise, stand. Ya útram rána stála 'I (female) woke up early'. On stal 'He got up // He stood up'. Pará stat 'It's time to get up'. Ya nazát stánu 'I'll get back up'. Ya hachú stat 'I want to get up'. *See ipfv:* stayát'.

*See:* pastáw'it'; upast'.

**stayát'** *v ipfv.* stand. On stayít 'He's standing'. Stawáy! 'Stand up! Get up! (including from bed)'. Pa par'átk'i stayít'i! 'Stand right!' (said to more than one person). Ya n'i magú stayát' 'I can't stand up'. Bal'shíya pálk'i stayát 'Big sticks (such as fishtrap poles) are standing'. *See pfv:* stat'.

*See:* pastáw'it'.

**sto** *num.* hundred. Sto góda 'hundred years (old)'.

**stóyit'** *v ipfv.* cost, worth. Skól'ka éta stóyit? 'How much does it cost?' N'i stóyit 'No cost'. *Usage:* a Ninilchik response to spas'íba 'thank you'. *See:* n'i stóyit.

**stok** *n.* stack, haystack. *plural* stag'í.  
See: séna.



**stol<sub>1</sub>** *n.* table. *plural* stalí. Na stal'é 'on the table'.

**stol<sub>2</sub>** *n.* stall; barn. Lashad'in'iy stol 'horse stall'. See: skótn'ik.

**stón'it'** *v ipfv.* moan, groan. On stón'it 'He moaned'.

**stradát'** *v ipfv.* suffer. Bédn'iya matróz'i kak an'í stradál'i 'The poor sailors how they suffered' (part of a song).

**strah** *n.* fear.

**stralúga** *n.* work bench.

**straná** *n.* country.

**stráshna** *adv.* scary. M'in'é stráshna 'It's scary to me'. See: stráshnay; bayátsa.

**stráshnay** *adj.* scary. Aná stráshnaya 'She is scary'. Chiwóta stráshnay w'id'ili '(We) saw something scary'. See: stráshna; pugát'.

**strélka** *n.* arrow.

**stróit'** *v ipfv.* construct; make; build. On haróshay sadók stróyit 'He builds good (fish) traps'. Kadá ya bul maladóy ya sadók stróyil

'When I was young I built a fish trap'. Bal'shoy fábr'iku stróyil'i 'They built a big cannery'.

**strop** *n.* strap.

**strush** *n.* wood plane.

**str'el'ít'** *v ipfv.* shoot. A htó str'éil'il sahát? 'Who shot the moose?' Ya iwó str'éil'il 'I (male) shot him'. See *pfv*: pastr'el'ít'.

**str'ítsa** *v ipfv.* cut hair. See *pfv*: patstr'ítsa.

**stúd'in** *n.* head cheese.

**stúkat'** *v ipfv.* hammer. On malatkóm stúkayit 'He's hitting (on something) with a hammer'.

**stúl'chik** *n.* chair. *plural* stúl'chik'i.

**stupát'** *v ipfv.* go away, step. Stupáy! 'Go away!' Spat stupáy! 'Go to bed!' Stupáy wódu dastán! 'Go get water!' See: stupén'ka.

**stupén'ka** *n.* step, stair. *plural* stupén'k'i; *variant* stupénk'i. See: stupát'.

**st'id'ítsa** *v ipfv.* be ashamed. Aná st'id'ítsa 'She is ashamed'.

**st'igát'** *v ipfv.* hit with something (rope); swat. St'igáyut yiwó '(They) are hitting him with something'. Ya n'i st'igáyu yiwó 'I am not hitting him'. St'igál '(He/she) was hitting (someone)'. See *pfv*: st'ignút'.

**st'ignút'** *v pfv.* swat; hit with something. On iwó tupól'n'ikam st'ignúl. Éta prézhd'i tak d'élal'i 'He hit him with a switch'. N'et, moy at'ets min'a st'ignul; on m'in'a adna



ras st'ignul – stupay pasud'i moy! 'No, my father hit me; he hit me once – go do the dishes'.  
*See ipfv: st'igát'. See: atparót'; shl'ópnut'.*

st'ikl'ónay *adj.* glass. St'ikl'ónay bánka 'glass jar'. *See: stakán.*

st'iná *n.* wall.

st'irát' *v ipfv.* scrub, wash. Aná b'il'ó st'iráyit 'She's washing clothes'.  
*See pfv: w'íst'irat'. See: m'it'.*

Subóta *n.* Saturday. W subótu 'on Saturday'.

súdark'i *n.* cramps. Súdark'i t'ánut 'I have got cramps'. *Lit: 'Cramps are pulling'. Óchin' ból'na... nóchyu súdark'i t'anúl'i... kadá ya swayí nóg'i w'ít'anu – o-o-oy 'It hurts a lot ...when I had cramps at night ... when I stretch my legs ... oh'.*

sud'yá *n.* judge.

suhár *n.* cracker. *See diminutive: suhár'ik.*

suhár'ik *n.* cracker. *Diminutive from: suhár.*

suhóy *adj.* dry. suhóy d'ér'iwa 'dry wood'.

suitá *n.* monkey business; excitement, commotion. Óchin mnóga suitá 'lots of commotion'.  
*See: sumatóha.*

suk *n.* tree knot; knot of tree.  
*plural súk'i.*

súka *n.* bitch; mother dog. Súk'in s'in 'son of a bitch'. *See: sabáka; s'in.*

sukawátay *adj.* knotty. Sukawátay d'ér'iwa 'knotty wood';  
 sukawátay / sukawátaya l'is'ína 'knotted tree'.

sumashé chay *adj.* insane; crazy. On sumashé chay 'He is insane'.  
*variant samasé chay. See: b'izúm nay.*

sumatóha *n.* commotion. *See: suitá.*

súmka *n.* bag, hunting bag. *See: táska.*

sup *n.* soup. Ya sup k'ipyú 'I'm boiling soup'. R'íb'ishnay sup 'fish soup'. Iz r'íb'i sup 'fish soup'; galófk'i sup 'fish head soup'; r'íbachy sup 'fish soup'. *See: uhá. m'ás'i sup 'soup with meat'.*

sustáf *n.* joint. *plural sustaw'i.*

swabóda *n.* freedom. *See: wól'a.*

swabódnay *n.* boyfriend.  
*See: swabódnaya.*

swabódnaya *n.* girlfriend. Ya mayú swabódnayu skucháyu 'I miss my girlfriend'. *See: swabódnay.*

swé chka *n.* candle. *plural swéchk'i.*

swet *n.* 1 • Earth; world. Swet krúglay 'The Earth is round'. Swet bal'shóy 'The world is big'.  
 2 • light. *See: swét'it'; sw'itló.*

swétlay *adj.* shiny. Pl'itá swétlay 'The stove is shiny'. *See: swét; swét'it'.*

swét'it' *v ipfv.* shine; illumine. Sóntsa swét'it 'It's sunny'. *Lit: 'The sun is shining'. Luná swét'it 'The moon is shining'. Agón' swét'it*

‘The fire is giving off light’.  
Lámpa swét’it ‘The lamp is  
shining’. An’í swét’ili ‘They were  
shining’ (for example, about  
stars). *See:* swet.

swézhay *adj.* fresh; freshly. Swézhay  
pasól’nay ‘freshly salted’.

swoy *pro.* own. Ya ushól r’ibáchit’ sa  
swayím rad’ít’il’im ‘I went fishing  
with my relative’. T’i b’izhála sas  
swayím brat’? ‘Did you (female)  
run with your brother?’

sw’in’éts *n.* lead; sinker.

sw’in’ók *n.* piglet; baby pig. *Diminutive*  
*from:* sw’in’yá. *See:* paras’ónak.

sw’in’yá *n.* pig. *variant* sw’in’á;  
*plural* sw’in’ái, sw’in’í. *See diminutive:*  
sw’in’ók.

sw’ishchén’ik *n.* priest.  
*variant* swashchén’ik. *See:* bát’ushka;  
irey.

sw’itló *adv.* to have light. Na wúl’itsi  
sw’itló ‘It’s light outside’.  
*See:* swet.

sw’itóy *adj.* holy. sw’itóy wadá ‘holy  
water’.  
*n.* saint. On byl sw’itóy ‘He was a  
saint’.

syókla *n.* beet. *variant* sw’ókla.

S’ – s’

s’ibé *pro.* self. *Usage:* myself, yourself,  
himself, herself, themselves. On sam  
s’ibé gawar’ít ‘He’s talking to  
himself’. On sam sabóy gawar’ít  
‘He’s talking to himself’.

s’ichás *adv.* now, right now; Pr’áma  
s’ichás stupáy! ‘Go right away!’  
*See:* t’ipér’i; chas.

s’idóy *adj.* gray. *plural* s’idáya. U n’iwó  
walasá s’id’íya ‘He has gray hair’.  
*See:* séray; pas’id’ét’.

s’id’ét’ *v ipfv.* sit. m’in’é trúdna s’id’ét’ ‘It  
is hard for me to sit’. T’i tóga  
s’id’ísh ‘You are also sitting’. Ya  
s’izhú aná s’id’ít ‘She is sitting’.  
Ya s’id’ú ‘I’m sitting’. Ya s’izhú

‘I’m sitting’. An’í s’id’át ‘They are  
sitting’. Ya ból’shi n’i hachú  
s’id’ét’ ‘I don’t want to be seated  
anymore’. *See pfv:* sest’. *See:* sad’ítsa;  
pasad’ít’.

s’igára *n.* cigar.

s’ikúnta *n.* second. *genitive* s’ikúnt.

s’iló *n.* village; small town. *Usage:* not  
known by all speakers. *See:* s’il’án’i;  
d’iréwn’a.

s’il’án’i *n.* villagers. *See:* s’iló.

s’il’ónay r’íba *n.* salt fish.  
*See:* sal’ónay; sol’.

s'il'ótka *n.* herring.



s'im'iná *n.* seeds. *variant* samaná. S'im'iná rastút 'The seeds are growing'. Tsw'itóchk'ina s'im'iná 'flower seeds'. S'im'iná i tsw'itk'í 'seeds and flowers'.

s'im'yá *n.* extended family, clan.

*Usage:* Not known by all speakers.. Éta mayá s'im'yá 'This is my extended family'. *See:* fam'il'a.

s'in *n.* son. *plural* s'in'í. Moy s'in 'my son'. Twoy s'in hwaráyit? 'Is your son sick?' Iwónay s'in mál'in'kay 'His son is small'.

S'int'áp *n.* September.

s'in'ák *n.* black and blue.

s'in'ay *adj.* blue. S'in'ay dom 'blue house'. *See:* galubóy; pas'in'ét'.

s'ir *n.* cheese.

s'iratá *n.* orphan. *plural* s'irat'í.

s'ird'ítay *adj.* mean. On s'ird'ítay 'He is mean'. Sabáka s'ird'ítay 'The dog is mean'.

s'iróy *adj.* raw. S'iróy myása 'raw meat'.

s'ir'ibró *n.* silver.

S'ir'idá *n.* Wednesday. *variant* S'iréda.

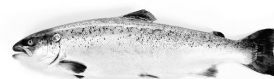
s'ir'óshk'i *n.* earrings. Diminutive *from:* sér'g'i.

s'istrá *n.* sister. *plural* s'óstra; *dative* s'istré; *genitive* s'istr'í. Mayá s'istrá 'my sister'; iwónay s'istrá 'his sister'; mnóga s'óstra 'many sisters'; palaw'ína s'istrá 'half sister'.

s'íta *n.* kitchen tool; sieve.

s'iwódn'i *adv.* today. S'iwódn'i m'in'é húda, záftr'i búd'it lúchi 'Today is bad for me, tomorrow will be better'. S'iwódn'i Woskr'isén'a 'Today is Sunday'.

s'ómga *n.* steelhead. *See:* krásnay r'íba; k'ítá; k'ízhuch; chaw'ícha; garbúsha.



s'tignút' *v pfv.* st'igál'it'. On iwó st'ignúl tupól'n'ikam 'He spanked him with a switch' (cottonwood twig).

s'yest' *v pfv.* eat. s'yel karówu i b'iká 'He has eaten a cow and a bull'.

Sh – sh

shágl'i *n. gill. singular* shágla. R'íb'ichi shágl'i



shalkát' *v ipfv.* crackle. Agón shalkáyit 'The fire is crackling'.

shamán *n. shaman. See: shamán'it* 'To have mischief, have a (musical) party'.

shamán'it' *v ipfv.* goofing off; being silly, being mischievous. Na {Halloween} aní shamánut 'They play tricks on Halloween'. Shamánstwuyu 'I am playing tricks'. Shamánstwawal '(he) was playing tricks'. *See: shamán. See pfv: pashamán'it*'.

shámsha *n. homebrew. S'iwódn'a búd'im p'it'* shamshú 'Today (we) will drink homebrew'. *See: makúla.*

shánkar *n. syphilis.*

shápka *n. hat. z'ímnay shápka* 'warm (fur) hat'; *bab'órnay shápka* 'beaver hat'. *See: shlyápa; kalpák.*



shár'ik *n. ball, balloon. Sn'izhóy shár'ik* 'snowball'.

sháyka *n. chamber pot; pee pot; potty can; honey bucket. Ya zabúla aprastát' sháyku 'I (female) forgot to dump the honey bucket'*. *See: kál'uk.*



shchasl'íway *adj. lucky; happy. variant sasl'íway, schisl'íway. But' shchasl'íf!* 'Be happy!'

shchédray *adj. generous. Aná shchédraya* 'She's generous'. *See: skupóy.*

shchórka *n. washboard.*

shchótka *n. brush. variant s'ótka.*



shépká *n. 1 • clothes peg. See: shp'il'ka. 2 • wood chip. plural shépk'i.*

shers't' *n. wool.*

shes' *num. six. variant shest'*.

**shéya** *n.* neck. Shéya slamálsa ‘The neck broke’. Ya t’ibé kak w’int shéyu ‘I’m going to (wring off) your neck as a screw’. *Usage:* said to a chicken before killing it..

**shigát’** *v ipfv.* walk. Wot m’i shigál’i, shigál’i ‘We walked and walked, step after step’.

**shíksha** *n.* crowberry. *variant* shíkshuk; *plural* shíkshi. *See:* chirn’íka.



**shíla** *n.* awl.



**shípka** *adv.* fast, much. *See:* hótka; bístra; óchin.

**shipn’ík** *n.* wild rose. *See:* ship’ín’i.



**ship’ín’i** *n.* thorns. *See:* shipn’ík.

**shirókay** *adj.* wide. U n’iwó shirókay nos ‘He has a wide nose’.

**shirsháwan’kay** *adj.* one that has money. *variant* shirsháw’in’kay, sirsháwan’kuy. *See:* shirsháway. *Usage:* money.

**shirsháway** *adj.* rough (to touch). *See:* shirsháwan’kay.

**shíshka** *n.* 1 • cone; *plural* shíshk’i.  
2 • hair bun; bump.

**shit’yó** *n.* sewing.

**shiw’ir’át’** *v ipfv.* be messy by throwing things around. N’i náda shiw’ir’át’! ‘Don’t be messy!’ on b’il’ó shiw’ir’áyit

**shkap** *n.* chest, wardrobe, cupboard. *plural* shkáp’i.

**shkáwa** *n.* scow.



**shkóla** *n.* school. Shkóla zwan’ít ‘The school is ringing (that is, the school bell is ringing)’.



shkúra *n.* skin; hide; pelt; fur.

*plural* shkúr'i. *See:* kózha; ragózha.



shlyápa *n.* wide brimmed hat; fedora.

*See:* shápka.

shl'ákat *n.* sleet. *plural* shl'akatá. Id'ót  
shl'ákat 'It's sleeting'. pádayit  
shl'ákat' 'It's sleeting'.

shl'ópnut' *v pfv.* smack. Ya t'ib'a  
shl'opnu 'I will smack you'.  
*See:* atparót'; zw'íznut'; nab'ít';  
pab'ít'; st'ignút'.

shl'úpachka *n.* small boat; dinghy.  
*plural* schl'úpachk'i. M'i ta  
shl'úpachk'i spusvál'i, m'i  
Baránawa fstr'ichál'i 'We let the  
small boats down on water, we  
were meeting Baranof'.

shnurók *n.* shoelace. *plural* shnurk'í.

sholk *n.* silk.

shórkát' *v ipfv.* rub; make a noise while  
rubbing. Mayí bashmak'í  
shórkayut m'in'á // mayí  
padóshw'i 'my boots rub // rub  
my heels'. l'is'ína shórkayit  
kr'íshu 'the tree makes a noise  
rubbing at the roof'. Aná bil'ó  
shórkayit 'she rubs the clothes'.

shpár'ít' *v ipfv.* become hot. *Usage:* about  
the hot air in the sauna.

shp'íl'ka *n.* pin; clothespin; toothpick,  
hairpin. *plural* shp'íl'k'i. *See:* shépká.

shtan'í *n.* underpants. Galub'íyi shtan'í  
'blue jeans'. Muzhíchi shtan'í  
'Men's underwear; long johns'.  
*See:* br'úk'i 'pants';  
pashtán'ik'i 'long johns'.

shto 1•*pro.* what. Éta shto? 'What is  
this?' Shto na stóla? 'What is on  
the table?' Ya n'i pan'imáyu shto  
on gawar'ít 'I do not understand  
what he is saying'. Shto t'i  
d'élayish? 'What are you doing?'  
*genitive* chiwó.

2•*conj.* that.

shtób'i *conj.* so that; in order to. *variant:*  
shtabí, shtop. *See:* Manáh poem.

shtorm *n.* ocean storm. *Usage:* not known  
by some speakers. *See:* búr'a.

sht'iká *n.* cheek. *variant* schóka;  
*plural* sht'ók'i, schók'i.

shúba *n.* 1•parka; heavy fur coat.  
*See:* pal'tó.



2•warm blanket made of furs.

shugá *n.* slush. W bal'shóy marós shugá d'élayitsa 'Big frost makes slush ice (on the Inlet)'. *See:* sn'ék; l'ot.



shúpak'í *n.* shoe packs. *singular* shupák.



Shwet *n.* Swede. *plural* Shwéd'i.

shw'í *n.* seams.

T – t

tabák *n.* tobacco.

tabat'érka *n.* tobacco pouch. An'í d'érzhat tabat'éрку ... zawal'ít polózhat v tabat'éрку 'They have tobacco pouch and put the snoose into tobacco pouch'. *See:* kasét.

tabóy *pro.* you. Ya s tabóy idú 'I'm going there with you'. On s tabóy payd'ót 'He will go with you'. *See:* t'i; t'ibé; t'ib'á; tway; w'i.

táchka *n.* 1 • wheelbarrow. *variant* tár'ichka; *plural* táchk'i.  
2 • rolling toy. *See:* katúshka.

tadá *pro.* then. *See:* patóm; kadá.

tágzha *pro.* same. *variant* tákazhi. Tágzhi kak zd'es 'same as here'. *See:* takóyzha; padrugómu.

táha *pro.* like; thus; this way. Ya swayi rúk'i táha d'érzhu kadá ya s tabóy gawar'ú 'I hold ("present") my hands this way while I talk to you'. *See:* tak.

tak *pro.* so. Wot tak 'That's the way it is'. Ya tak dúmayu 'I think so!' *See:* táha.

takóy *pro.* such; that kind. *plural* tak'íya. Chiwó éta takóy? 'What kind is it?' Tak'íya 'those kinds'. *See:* kakóy.

takóyzha *pro.* same. *See:* tágzha; padrugómu; takóy.

Táksabak *n.* Negro; black person. *variant* dóks'ibaks. *See:* N'égra.

talkát' *v ipfv.* push. On talkáyit' 'He's pushing (something)'. Talkáy! 'Push (it)!'

tal'n'ík *n.* willow. *See:* wérba; kust'í; wén'ik.

tam *pro.* there; over there; G'il'd'ís', tam sn'ek na goré! 'Look, there's snow on the mountain!' Dom tam 'The house is over there'. *See:* tut; támaka.

DICTIONARY

támaka *pro.* over there. Chiwó támaka?  
'What's over there?' *See:* tam;  
tútaka.

támbur *n.* crochet hook. *See:* p'órka.

tapar'ísha *n.* axe handle. *See:* tapór.



tapór *n.* axe. *See:* tapar'ísha.



tárachka *n.* tart, little pie. *plural* tárachk'i.  
*See:* p'irazhók.

tarap'ítsa *v ipfv.* rush. On tarap'ítsa 'He's  
rushing'. N'i náda tarap'ítsa!  
'Don't hurry!' Tarap'ís'! 'Hurry!'  
On taróp'ítsa 'He's rushing'.

tarbasá *n.* inner part of winter boots.

tarbushína *n.* tripe.

tarélka *n.* plate.

tár'ichka *n.* rolling toy. *variant* táchka.  
*See:* katúshka.

tasawát' *v ipfv.* shuffle. Tasawát kart'i  
'shuffle the cards'.

táska *n.* packboard; backboard.  
Ruzhyó, moy táska i tapór 'Gun,  
my packboard and axe'.  
*See:* súmka.

taskát' *v ipfv.* bring. On mn'é fs'idá r'íbu  
taskáyit 'He always brings me  
fish'. N'i náda gl'ínu taskát!

'Don't bring in the mud!'  
*See:* pr'in'ist'í; tashchít' 'bring;  
carry; haul'.

tashchít' *v ipfv.* bring, carry. On wódu  
táshchit 'He's bringing water'.  
Tashchí iwó! 'Carry him!' *See*  
*pfv:* patashchít'. *See:* taskát'.



tawár'ish *n.* friend, buddy, comrade.  
*plural* tawár'ishi. Ya ushól r'ibáchit'  
sa swayím tawár'ishum 'I went  
fishing with my friends'. *See:* druh.

táyit' *v ipfv.* melt. Sn'ek táyit 'The snow  
is melting'. Sn'ek id'ót, fs'o táyit  
'Snow is falling, and melting'. *See*  
*pfv:* rastáyit'.

táyshi *n.* dried fish tails. An'í pakúshal'i  
táyshi 'They are eating dried  
fish'. Ya tagdá tayshú tózhi  
zd'élayu 'I'm going to make  
taysha too'. *See:* yúkala; balík;  
chíkalin.

tipér'icha *adv.* now. T'ipér'icha on r'íbu  
sab'irát' 'Now he (went to)  
collect fish'. *See:* t'ipér'i.

tok *n.* current. Pastayánay tok 'direct  
current' (electricity); p'ir'iménay  
tok 'alternating current'.

tólstay *adj.* thick.



tól'ka *prt. only. variant* tóyka. Tól'ka dóma 'only at home'. Tóyka n'i baís! 'Don't be scared!'

tónkay rubáshka *n.* t-shirt.  
*variant* tónkaya rubáshka.

tón'in'kay *adj.* thin, skinny. On tón'in'kay 'He is skinny'.

tópkay *adj.* spongy.

tót'a *n.* aunt. *variant* t'ótka. Mayá t'ót'a 'my aunt'.

tózha *adv.* also; too. Spas'iba t'ibé tózha 'Thank you to you also'. Ya tózha hachú 'I want to also'. *variant* tóha. Ya tóha paydú 'I will go also'. On tózha Rúskiy znáyit 'He knows Russian too'.

trak *n.* truck. Na trák'i 'by truck'.

trap *n.* ladder. *See:* l'ésn'itsa.

trápachka *n.* wash rag; towel.  
*Diminutive from:* tr'ápka.

trawá *n.* grass. *See:* séna.

trayn'ik *n.* triplet. *plural* trayn'ik'í.

tréf'i *n.* clubs – a card suite.  
*singular* tréfa.

trétay *num.* third.

trubá *n.* stove pipe; chimney. *See*  
*diminutive:* trúpka.

trúdna *adv.* with difficulty; hard. Imú trúdna had'ít' 'It's difficult for him to walk'.

trúpka *n.* pipe. L'íman'ina trúpka 'Leman's pipe' (Joe Leman Sr.'s pipe). *Diminutive from:* trubá.

trus *n.* coward. Trus, on fs'o bayítsa 'Coward, he is scared of everything'.

tr'ápka *n.* rag; cloth. *plural* tr'ápk'i;  
*variant* trápka. *See* *diminutive:*  
trápachka.

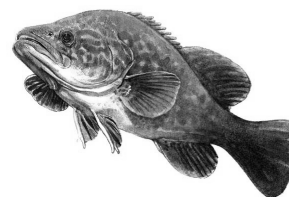
tr'i *num.* three.

tr'inátsat *num.* thirteen.

tr'ísat' *num.* thirty.

tr'isén'a *n.* shaking; quaking.  
*See:* zámatr'isén'a.

tr'iská *n.* cod. chórnyaya tr'iská 'black cod'.



tsar *n.* king, czar. *plural* tsar'í, sar'í;  
*variant* sar. *Usage:* for some speakers used for the king in a deck of cards.  
*See:* karól'i.

tsarápat' *v ipfv.* steal, thief, rob.  
sabayut den'gi... den'gi  
tsarapayut! '(they) collect money, they steal them'. *See:* pakast'ít'.

tsélay *adj.* entire, whole. Tsélay l'éta 'the whole summer'; tsélay kúcha M'ir'ikántsi 'a whole bunch of Americans'.

tsep *n.* chain.

DICTIONARY

**tsipl'ónak** *n.* chick. *plural* tsipl'ónk'i;  
*variant* s'ipl'ónak. U kúr'i  
 s'ipl'ónak. The hen has a chick.  
*See:* kúra.

**tswet** *n.* color. Kakówa tswéta? 'What  
 color is it?'

**tsw'itóchka** *n.* flower. *plural* tsw'itóchk'i.  
*Diminutive from:* tsw'itók.  
 Tsw'itóchk'ina s'im'iná 'flower  
 seeds'.

**tsw'itók** *n.* flower. *variant* sw'itók;  
*plural* sw'itk'í, tsw'it'í, *See* diminutive.  
 tsw'itóchka.

**tubíts** *n.* 25 cents; quarter.



**túcha** *n.* cloud. *plural* túchi. Dazhn'íya  
 túchi 'rain clouds'. *See:* ablaká.

**tudá** *pro.* to there. *See:* tut; kudá.

**túga** *adv.* hard, tight. Yimú túga  
 papálas' 'He is in a tight spot'.  
*See:* túgay; ftugúyu.

**túgay** *adj.* tight; *variant* tugóy. Mayí plát'a  
 tug'íya 'my dresses are tight'.  
*See:* slábay; túga; ftugúyu.

**tumán** *n.* fog.

**túndra** *n.* flat; swamp; muskeg. *See*  
*diminutive:* túndrachka. *See:* W'ídr'inay  
 túndra.

**túndrachka** *n.* small swamp. Diminutive  
*from:* túndra.

**túnta** *n.* poop, feces, droppings.  
*Usage:* not only animals; also used  
 when speaking to children. Éta  
 sahát'ina túnta 'Those are moose  
 droppings'. *See:* gawnó; sráka.



**tupól'ina** *n.* cottonwood.

**tupól'n'ik** *n.* cottonwood patch, alder  
 patch.

**tupóy** *adj.* dull. Éta nózhik tupóy 'This  
 knife is dull'. *See:* wóstray.

**tur'íst** *n.* tourist. *plural* tur'íst'i.

**tus** *n. ace.* *variant* tup.

**tut** *pro.* here. Aná tut 'She's here'.  
*See:* d'es'; tam; tútaka.

**tútaka** *pro.* here. *See:* támaka; tut.

**twarók** *n.* cottage cheese.

**twayá** *pro.* your (feminine). *plural* twayí.  
 Twayá bábushka 'your grandma'.  
 Éta twayá s'istrá 'That is your  
 sister'. *See:* t'i; twayí.

**twayí** *pro.* your. *singular* tway, twayá. Twayí  
 bashmak'í 'your shoes'; twayí  
 karów'i 'your cows'.

**twoy** *pro.* your (masculine). *plural* twayí.  
 Twoy at'éts 'your father'; twoy

bashmák ‘your shoe’. Éta n’i  
tway! ‘That is not yours!’ *See:* t’i;  
twayá; wáshiy.

t’ichén’a *n.* current. *variant* chut’én’a.  
*Usage:* Variant is not used by some  
speakers.

T’ – t’

t’an’út’ *v ipfv.* pull; drag. On t’án’it ‘He is  
dragging (something)’. On  
w’irófku t’án’it ‘He is pulling on  
the rope’. Sabáka nárd’i t’án’it  
‘The dog is pulling the sled’.  
*See:* d’órgat’.

t’ápnut’ *v pfv.* to work with a hoe. Náda  
ishó kúchk’i t’ápnut’ ‘We need to  
work more with a hoe’.

t’éla *n.* body; flesh. U m’in’é t’éla  
zud’itsa ‘I’m itchy’. *Lit:* ‘I have  
body itching’. U t’ibé t’éla  
bl’édnay? ‘Is your skin pale?’

t’en *n.* shadow.

t’erm’in’ít’ *v pfv.* turn around. T’erm’in’í!  
‘Turn around!’

t’ésta *n.* dough. Éta... patóm, kahdá an’i  
pastáw’ut kwashn’u, patóm  
t’ésta... kahdá {it’s all fin’ished}...  
tadá t’ésta ‘It becomes dough  
when it is all finished’  
(explaining the meaning of the  
word kwáshn’a). *See:* kwashn’á.

t’i *pro. you. plural* w’i. Kak t’i  
pazhiwáyish? ‘How are you?’  
*See:* t’ibé; tabóy; tway.

t’ibé *pro. you.* On t’ibé n’i znáyt ‘He  
doesn’t know you’. On t’ibé

kn’ígu dal? ‘Did he give you a  
book?’ *See:* t’i; t’ib’á; tabóy; tway;  
w’i.

t’ib’á *pro. you, your.* Kakóy u t’ib’á  
pagóda? ‘How’s your weather?’  
*See:* t’i; t’ibé; tabóy; tway; w’i.

t’ihastúptsi *n.* slippers. *Lit:* ‘soft-  
steppers’. *See:* nad’iwáshk’i.  
*Usage:* not used by some speakers.

t’ik’ót’ *v ipfv.* leak, drip. *variant* t’ichót.  
T’ik’ót ‘(It is) leaking’. Próshliy  
god kr’ísha t’ok ‘Last year the  
roof was leaking’.

t’il’igrám *n.* telegram.

t’il’ónak *n.* calf.

t’imnatá *n.* darkness. *See:* t’imn’ét’;  
t’ómna; t’ómnay.

t’imn’ét’ *v ipfv.* darken; get dark.  
T’imn’éyit ‘It’s getting dark’.  
*See:* t’ómna; t’ómnay. *See*  
*pfv:* pat’imn’ét’.

t’inút’ *v ipfv.* tug; pull. T’i swoy úshu  
t’án’ish ‘You’re tugging on your  
ear’.

t’ipér’i *adv.* now; immediately. An’í  
raspór’il’is’, t’ipér’i an’í n’i  
gawar’átsa ‘They got in an  
argument, now they aren’t

talking to each other'. Ya t'ipér'i húda slúshayu 'I cannot hear well now'. *See: s'ichás; t'ipér'icha.*

**t'ipló** *adv.* warm. M'in'é t'ipló 'I am warm'. Tútaka t'ipló 'It's warm here'. Yimú fs'idá hóladna, m'in'é fsidá t'ipló 'He is always cold, (and) I am always warm'. *See: t'óplay; zhárka; hóladna.*

**t'irpén'a** *n.* patience. U n'ey mnóga t'irpén'a 'Not much patience'. *See: t'érp'it'.*

**t'irpét'** *v ipfv.* endure; be patient. t'érp'it 'endures' (pain, or misery). *See: t'irpén'a.*

**t'ít'ka** *n.* breast; nipple. *plural t'ít'k'i.* *See: núshk'i.*

**t'izhólay** *adj.* heavy. On t'izhólay 'He's heavy'. M'in'é s'iwódn'i t'izhiló 'I felt heavy today'. *antonym l'óhkay.*

**t'ómna** *adv.* dark. Tut t'ómna 'It's dark here'. *See: t'ómnay; t'imn'ét'.*

**t'ómnay** *adj.* dark; On t'ómnay 'He's very dark' (dark-skinned). T'ómn'iya glazá 'dark eyes'; t'ómnay

kómnata 'dark (poorly lit) room'.

*See diminutive: t'ómn'in'kay.*

*See: t'imn'ét'; t'imnatá; chórnay; t'ómna.*

**t'ómn'in'kay** *adj.* dark. On t'ómn'in'kay 'He's dark'. *Diminutive from: t'ómnay.* *See: t'ómna; t'imnatá; t'imn'ét'; chórnay.*

**t'óplay** *adj.* warm. T'óplay d'en' 'warm day'. *See: t'ipló.*

**t'órka** *n.* washboard; *variant st'órka.* Ya tóha past'ílk'i st'irála... na t'órk'i 'I also washed diapers on a washboard'.

**t'ótka** *n.* aunt. *variant t'ót'a.* T'ótk'ina dom 'Auntie's house'. Eta t'ótk'ina s'in 'This is (my) aunt's son'. Mayá t'ót'a 'my aunt'. Aná mayá t'ótka 'She is my aunt'. *See: d'ád'a.*

**t'úhl'i** *n.* women's shoes; dress shoes; high heels. *singular t'úhla; variant t'úfl'i.* *See: bashmák; kalbak'í.*

U – u

**u** *prep.* At: other translations in different constructions. U nas n'imnóga 'We don't have much' (for example, not much snow). Kakóy u t'ibé pagóda? 'How's your weather? *Lit: 'What is the weather at yours'. U m'in'é yes'*

dom 'I have a house'. U ey yes' dom 'She has a house'. U n'iwó Rús'iya úshi 'He has Russian ears'.

**úbat'** *v pfv.* tide go out; decrease. On úb'il '(The tide) went out'. *See ipfv: ubuwát'. See: pr'íbat'.*

**ubórnay** *n.* bathroom. *See:* núzhn'ik; bórn'ita. *Usage:* not used by some speakers.

**ubrát'** *v pfv.* put away. Ya ubrál 'I put (them) away'.

**ubuwát'** *v ipfv.* tide go out; decrease. Ubuwáyit 'It's going out'. *See pfv:* úbat'. *See:* pr'ibawl'át'; pr'ibuwát'.

**ub'ít'** *v pfv.* kill. Ya saháta ub'íl 'I killed a moose'. Ya iwó ub'yú 'I am killing him' (for example, a fly).

**ub'izhát'** *v pfv.* run away; flee. On ub'izhál 'He ran away'. *See ipfv:* b'izhát'.

**uchítsa** *v ipfv.* learn; study. On úchitsa, on búd'it bát'ushka 'He's studying to be a priest'. *See pfv:* nauchítsa. *See:* uchít'; uchít'il'n'itsa.

**uchít'il'n'itsa** *n.* female teacher. *See:* uchít'il'; uchít', uchítsa, nauchítsa.

**uchít'** *v ipfv.* teach. Aná mn'é // m'in'á úchit 'She's teaching me'. Aná mn'é úchit parúsk'i 'She's teaching me Russian'. Máma, chiwó t'i nas n'i uchíla parúsk'i? 'Mama, why didn't you teach us Russian?' *See:* uchítsa; nauchítsa.

**uchít'il'** *n.* teacher. *See:* uchít'il'n'itsa.

**uchónay** *adj.* educated. Uchónay chalawék 'educated person'. *See:* úmnay.

**úd'ichka** *n.* fishhook; hook. *variant* údachka.

**úd'it'** *v ipfv.* angle. Úd'it '(he) angles'.

**úgal** *n.* corner. *plural* ugalí.

**úgal'** *n.* coal. *plural* ugl'á; úgal'i. On úgal' sab'iráyit 'He's picking up (gathering) coal'. Stupáy rashkrashí úgal'! 'Go crush the coal!' (into small enough pieces for the stove). Ishó úgal' palósh! 'Put some more coal in (the stove)!'

**uhá** *n.* broth. A htó z'iwáyit uhú hl'ibáyit 'Whoever is slow at the dinner table will slurp only broth'. *See:* sup.

**uhód'it'** *v pfv.* go. Kudá t'i ushól? 'Where did you go?' Ya ushól damói 'I (male) went home'. *See:* it'í.

**ukrát'** *v pfv.* steal. Ya n'i ukrála 'I (female) didn't steal (it)'. Ya balík ukrál 'I (male) stole smoked salmon'. *See:* pakast'ít'.

**úksus** *n.* vinegar.

**ukúd'ik** *n.* bumble bee. *variant* úkad'ák, yúkadak; *plural* ukúd'ik'i, ukad'ák'i. Ukúd'ik'ina gn'izdó 'bee's nest (bee hive)'. Ukad'ák m'in'á atkus'íl 'A bumble bee bit me'. U vas tam ukad'ák'i skóra búdut 'You will soon get there bumble bees'.

úl'itsa *n.* outside. *variant* úl'isa. Na úl'itsi 'outside of the house' *Lit:* 'on the street'. *See:* wnutré; na wúl'itsi.

um *n.* mind.

úmadak *n.* salted slightly smoked fish. *variant* úmarak.

úmnyay *adj.* smart. Úmnyay chalawék 'smart person'. *See:* uchónay.

um'irát' *v ipfv.* die (about people). An'í um'iráyut 'They are dying'. Chalawék um'iráyit '(This) man is dying'. *See pfv:* um'irét'. *See:* pam'irát'; prapadát'.

um'irét' *v pfv.* die (about people). On úm'ir 'He died'. Aná um'irlá 'She died'. N'i hat'él um'irét' '(He) did not want to die'. *See ipfv:* um'irát'. *See:* prapást'; pam'irát'; pam'irét'.

upást' *v pfv.* fall. On upál 'He fell down'. *See:* stat'.

upórnay *adj.* stubborn. On upórnay 'He is stubborn'. *See:* górday.

uran'ít' *v pfv.* drop; let down. Uran'í pép'il'! 'Shake the ashes down! (in the stove)'. Ya iwó uran'íla 'I (female) dropped it'.

usnúť *v pfv.* go to sleep. Ya usnúť 'I (male) went to sleep'. *See ipfv:* spat'.

usób'inay *adj.* separate; special. Éta palózh w usób'inay méstu 'Put this in a separate place'.

ustát' *v pfv.* get tired. Ya ustál 'I (male) got tired'. Ya ustála 'I (female)

got tired'. T'i ustál'ish? 'Are you tired?' Ya ustáyu 'I'm tired'. M'i ustál'i 'We got tired'. Ízhi ya búdu rabótat' ya ustánu 'If I will work I will get tired'.

ús'a *n.* river mouth; mouth of river.



us'í *n.* facial hair; moustache. *See:* baradá.

us'nóy *adj.* related to ears.

úsha *n.* ear. *plural* úshi. Bal'shíya úshi 'big ears'; krásn'íya úshi 'red ears'; mál'in'k'íya úshi 'small ears'. U n'iwó Rúsk'íya úshi 'He has Russian ears'.

ushín *n.* pitcher.

ushiwát' *v ipfv.* take in (clothes). An'í ushiwál'i 'They were taking the clothes in'.

ushkó *n.* needle eye.

utanut' *v pfv.* drown. On utanúl 'He drowned'. Astarózhna, t'i mózhish utanút' 'Watch out, you may drown'. On uton'ót // utón'it 'He will drown'.

útka *n.* duck. *See:* gagára.

útra *n.* morning. Dóbraya útra! 'Good morning!' *See:* útram.

útram in the morning. *adv.* Ya útram rána fstála 'I (female) woke up early'. *See:* útra.

**ut'ós** *n.* bluff; cliff. *variant* uchós. *See:* gará; bugór.

**ut'úk** *n.* iron; flat iron. *genitive* ut'ugá; *plural* ut'uk'í. Dwa ut'ugá 'two irons'. Ya n'e l'ubl'ú ut'úk d'irzhát' 'I don't like to work with an iron'. *See:* glád'it'.



**úzn'ikuy** *adj.* narrow. *variant* úz'in'kuy, úz'inkay. *See:* Úz'inkay Tundra.

**úz'il** *n.* knot. *variant* úzhil; *plural* uz[i]lí. Éta n'ítka pólan úz'il 'This thread is full of knots'. tugóy úz'il 'tight knot'.

**úzhin** *n.* supper. *See:* úzhnat'.

**úzhnat'** *v ipfv.* eat supper; Ya úzhnayu 'I am eating supper'. *See:* úzhin.

W – w

**wadá** *n.* water. Sw'itóy wadá 'holy water'; glubókay wadá 'deep water'; pólnay wadá 'high tide'. Wadá dashól 'The water came up'. On wódu táshchit 'He's bringing water'. On wódu chirpál 'He dipped water'. Mn'é zhárka, ya hachú wódu p'it' 'I'm hot, I want to drink water'.

**wadapát'** *n.* waterfall.



**wad'ánka** *n.* water tank.

**waíst'inu** *adv.*

1 • indeed. Waíst'inu woskrés 'Indeed he is risen'.

2 • honestly. Ya t'ibé wayíst'inu skazála 'I told you (this) honestly'. *See:* yíst'ina.

**walantáshka** *n.* valentine.

**walásá** *n.* hair. *singular* wólas. Bélaya walásá 'white hair'; chórn'iya walásá 'black hair'. Iyónay walásá kudráw'iya 'Her hair is curly'. U n'iwó krásn'iya walásá 'He has red hair'. Iwónay walásá n'e bul'i s'id'íyi 'His hair were not gray'. Mayí walásá kasmát'iya; ya íh atrézhú 'My hair is unruly; I'm going for a trim'.

walná *n.* wave. *See:* burún.

wám'i *pro.* On sas wám'i b'izhál? 'Did he run with you?' (plural) *See:* w'i; wáshiy; t'i.

waratn'ík *n.* collar.

warazhít' *v ipfv.* bring something on; bring something to pass. N'i náda warazhít!' 'Don't bring it to pass!'

warchát' *v ipfv.* be grouchy. On gón'ay táka warchít... éta aná! 'He is always grouchy (no), it's her!'

warén'a *n.* jam; jelly; berry preserves;

warnák *n.* thief; robber. *plural* warnak'í. *See:* pákas'.

waróna *n.* crow; raven.

war'ítsa *v ipfv.* cook (itself). On war'ílsa na pl'it'é 'it was being cooked on the stove'.

war'ít' *v ipfv.* cook. Aná war'ít 'She's cooking'. Chiwó t'i war'ísh? 'What are you cooking?'

waskrésnut' *v pfv.* to rise (from dead). Hr'ístós waskrés! 'Christ is risen!' Wayíst'inu waskrés! 'Indeed he is risen!'

Waskr'isén'a *n.* Sunday. S'iwódn'i Waskr'isén'a 'Today is Sunday'. *See:* waskrés.

wasp'itát' *v pfv.* raise; rear. M'i iwó wasp'itál'i 'We raised him'. *See:* nán'it'.

wastók *n.* east.

wáshiy *pro.* your (many). Wáshiy dom bal'shóy 'Your (many) house is big'. Éta wáshiy bashmak'í? 'Are these your (many) shoes?' *See:* w'i; t'i; twoy; twayá.

wáta *n.* cotton.

wazhimát' *v ipfv.* wring (clothes).

wayawát' *v ipfv.* fight at war. Saldát chtop wéchna wayawát' 'A soldier (is to) always fight'. *See:* drátsa.

wayná *n.* war. On ushól na wayná // na waynú 'He went to war'. Ya pómn'u kadá ftoróy wayná náchilsa 'I remember when Second (World) war began'.

wdówa *n.* widow.

wéchir *n.* evening. Óchin' haróshay wéchir '(It is) a very nice evening' (usually about the weather). *See:* noch; wéchiram; pad wéchir; mal'útka poem.

wéchiram *adv.* in the evening. Wéchiram m'i úzhinayim, nóchyu m'i sp'im 'We have supper in the evening, we (go to bed and) sleep at night'. *See:* pad wéchir; wéchir.

wéchna *adv.* eternally; all the time. Saldat chtop wéchna wayawát' 'A soldier (is to) always fight'. *See:* manáh poem; fs'idá.

wéna *n.* vein. *plural* wén'i. Raspúhl'i wén'i 'swollen veins'.



**wén'ik** *n.* switch; sauna switch.  
*plural* wén'ik'i. *See:* wérba;  
wérbachka; tal'n'ík.

**wéra** *n.* belief. *See:* wér'it'.

**wérba** *n.* willow. *See diminutive:* wérbachka.  
*See:* kust; tal'n'ík.

**wérbachka** *n.* pussy willow bouquet;  
pussy willow. *plural* wérbachk'i.  
*Diminutive from:* wérba. *See:* wérba;  
kust.



**wér'it'** *v ipfv.* believe. Ya iwó wér'u 'I  
believe him'. *See:* wéra.

**wéstoway** *n.* western. Wéstoway wét'ir  
'western wind'.

**wéshatsa** *v ipfv.* hang. On na n'ís  
wéshayitsa 'It's hanging down'.

**wéshchi** *n.* things; belongings.

**wet'** *prt.* still. Ya t'ib'a wet' n'i zabúl,  
ya wet' t'ib'a wet' n'i zabúl. 'I will  
never forget you '.

**wét'ir** *n.* wind. *plural* w'itrá, *See* diminutive.  
w'it'irók. l'óhkay wét'ir 'light  
breeze; nórdway wét'ir 'northern  
wind'; s'ódway wét'ir 'southern  
wind'; óstway wét'ir 'eastern  
wind; chinook'. S'iwódn'i wét'ir  
'It is wind today'. *See:* parus'ít'.

**wlad'íka** *n.* bishop. *See:* arhiréy; manáh.



**wmést'i** *adv.* together. An'í wmést'i  
s'id'át 'They are sitting  
together'.

**wnutré** *prep.* inside; indoors. Wnutré  
damú 'inside the house'. *See:* na  
wúl'itsi.

**wólka** *n.* wolf. *plural* wólk'i. *See:* Wólchi  
Túndra.



**wól'a** *n.* freedom. Ya w'íshal na wól'u 'I  
got freedom'. *See:* swabóda.

**wómarak** *n.* faint.

**wóstray** *adj.* sharp. Éta nózhik wóstray  
'This knife is sharp'. *See:* tupóy;  
zawastr'ít'.

**wós'im'** *num.* eight.

**wóshka** *n.* louse. *plural* wóshk'i. Wóshk'ina  
(y)iytsó 'nit' *Lit:* 'louse's egg'.

**wot** *prt.* here. *Usage:* 'here' indicates  
something like surprise. Wot, éta  
zanóza! 'Here, this (person) is a  
splinter!' Wot m'in'é w'is'iló 'Oh,

I'm so happy'. Wot tak 'That's the way it is'. Wot tam 'Over there'. Wot tam bil'ó wéshayut 'They hang clothes over there'.

wótká *n.* vodka; whiskey.

wrák'i *n.* rumors, lies. *See:* skáska.

wral' *n.* liar.

wrat' *v ipfv.* lie. Ya wru 'I'm lying'. On m'in'é drugóy rás wr'ót 'Sometimes he lies to me'. *See pfv:* sawrát'.

wrém'a *n.* time. M'in'é wrém'a n'étu 'I don't have time' (for something). *See:* chas.

wulkán *n.* volcano. *plural* wulkán'i.

wunútrinast' *n.* guts; interior.

wz'at' *v pfv.* take. Ya étu waz'mú 'I'll take it'. Ya hachú étu wz'at' 'I want to take that'. On yiwó wz'al 'He took him'. Pazhálasta waz'mí m'in'á s sabóy na láydu 'Please take me with you to the beach'. *See:* pr'in'imát'.

## W' – w'

w'i *pro.* you (plural); you (singular formal). Gd'é w'i id'ót'i? 'Where are you going?' Ya s wam'i idú 'I'm going there with you'. On sas wám'i b'izhál? 'Did he run with you?' Ya s wam'i paydu 'I will go with you'. Eta washiy cara? 'Is this your car?' Ya wam dam r'ibu 'I will give you fish'. W'i hochit'i chay? 'Do you want tea?' *See:* t'i; wáshiy.

w'ibrásawat' *v ipfv.* throw away; get rid of; discard. Ya n'i l'ubl'ú w'ibrásawat' p'ishchu 'I don't like to throw away food'. *See pfv:* w'íbras'it'.

w'íbras'it' *v pfv.* throw away; get rid of; discard. Ya mnóga p'ísht'u w'íbras'ila, ispórchinay p'ísht'u 'I have thrown away food – rotten

food'. W'íbras'i yiwó! 'Get rid of him!' Gr'áznaya b'il'ó mózhna w'íbras'it; an'í stáraya shípka .. abarwát'iya 'One can throw away dirty clothes; (if) it is very old, ragged'. Ya záfr'a w'íbrasu ih ... ét'i hud'íya shtúk'i 'Tomorrow I will throw them away, these bad, spoiled things'.

*See pfv:* w'ibrásawat'. *See:* brós'it'.

w'íchist'it' *v pfv.* clean. W'íchist'il 'cleaned up' (masc). W'íchist'i! 'Clean up!' T'i swoyí bashmak'í w'íchist'ila? 'Did you (female) clean your shoes?' *See ipfv:* chíst'it'. *See:* chístay.

w'idát' *v ipfv.* see. On yih w'idál 'He saw them'. Ya n'ichiwó n'i w'idál 'I (male) didn't see anything'. *See:* w'id'it'; gl'id'ét'.

**w'ídra** *n.* otter. *plural* w'ídr'i. *See:* marskóy w'ídra.

**w'ídró** *n.* bucket. *plural* w'yódra.

**w'íd'irnut'** *v pfv.* pull out; weed. On moy zup w'íd'irnul 'He pulled out my tooth'. Ya hachú makréts w'íd'irnut' 'I want to pull out the chickweed'. *See ipfv:* d'órgat'.

**w'íd'it'** *v ipfv.* *see.* On iwó w'íd'il 'He saw him'. Ya m'idwéd'a w'íd'ila 'I (female) saw a bear'. Ya iyó w'ízhu 'I see her'. On yiwó w'íd'it 'He sees him'. Ya n'i hachú yiwó w'íd'it' 'I don't want to see him'. *See:* w'idát'; gl'id'ét'.

**w'ihad'ít'** *v ipfv.* come out. Sóntse w'ihód'it 'The sun is coming out'. *See:* pad'imátsa; zakat'ítsa.

**w'ihad'ít'** *v ipfv.* come out. On w'ihód'it 'He's coming out (of something)'.  
**w'ihahál'** *n.* muskrat; land otter.

Antóshka w'ihahál', Antóshka garnastáy! 'Antone muskrat, Antone weasel!' *Usage:* Humorous song about a man named Antone Olsen.



**w'ihódnaya** *adj.* pregnant.

*Lit:* 'something will come out of her'. Aná w'ihódnaya 'She is pregnant'.

**w'íkapat'** *v pfv.* dig up. On garót w'íkapal, patóm on (a)garót pasad'íl 'He dug up the garden, then he planted it'. *See ipfv:* kapát'.

**w'íkrashinay** *adj.* painted; colored. Kakóy twoy dom w'íkrashinay? 'What color is your house?' *Lit:* 'How is your house painted?' Eta dom w'íkrashinay 'This house is painted'. *See:* w'íkrashit'; kráska.

**w'íkrashit'** *v pfv.* paint, color. Kakóy kráskay t'i swoy dom w'íkrashil? 'What color did you paint your house?' On yiwó w'íkrashil krásn'im kráskay 'He painted it with red color'. M'i yiwó záftr'a w'íkrashim 'We will paint it tomorrow'. *See ipfv:* kráshit'. *See:* w'íkrashinay; kráska.

**w'íkupatsa** *v pfv.* take a bath; go swimming. Mózhna z'imóy kadá hóchish it'í w'íkupatsa 'One can go swimming in winter whenever you want!'

**w'ik'idawat'** *v ipfv.* throw away; discard; (they) were throwing. Ya yih w'ik'idáyu 'I am discarding them'. w'ik'idáyit '(He/she) discards (it)'. w'ik'idawal'i. *See pfv:* w'ík'inat'.

**w'ík'inat'** *v pfv.* throw (away, out). Mór'ya w'ík'inul úgal' 'The sea brought in the coal'. On w'ík'inul úgal' 'He threw coal away'. *See ipfv:* w'ík'idawat'.

**w'ík'is'it'** *v pfv.* comb. Stupáy swoyí walasá w'ík'is'i! 'Go comb your hair!'

**w'ílka** *n.* fork. *plural* w'ílk'i.

**w'il'éť'** *v ipfv.* tell; order; request. N'i w'il'éł'i parúsk'i '(They) did not allow speaking in Russian'.

**w'ímachit'** *v pfv.* wet; urinate; pee. On kóyku w'ímachil 'He wet the bed'. *See ipfv:* mochít'.  
*See:* pamachít'; mókray.

**w'ímatsa** *v pfv.* wash oneself. *See ipfv:* m'ítsa. W'ímaysa! 'Wash (up)!'  
*See:* m'ít'; w'ím'it'.

**w'ímat'** *v pfv.* wash. *See ipfv:* m'ít'. W'ímay pasúd'i! 'Wash the dishes!' Ya w'ímala 'I (female) washed it'.  
*See:* m'ítsa; w'ímatsa.

**w'ínagrat** *n.* grapes.

**w'inawát** *adj.* guilty. Ya n'i w'inawát shto t'ibé chirnaókuyu ból'shi chem dúshu l'ubl'ú 'I am not guilty that I love you, dark-eyed one, more than my soul'.

**w'inó** *n.* wine.

**w'intófka** *n.* rifle.

**w'íp'ifshiy** *adj.* drunk. On w'íp'ifshiy 'He is drunk'. *See:* w'íp'iwat'.

**w'íp'iwát'** *v ipfv.* drink; drink alcohol. Aná w'íp'iwála 'She drank'. *See:* on w'íp'ifshiy; p'it'.

**w'írugatsa** *v pfv.* swear; curse. On w'írugalsa 'He swore'. *See:* rugát'.

**w'írwat'** *v pfv.* vomit. On w'írwal 'He vomited'. On w'írrayit 'He will vomit'. Ya hachú w'írwat' 'I feel sick'. *See:* r'yóta.

**w'ir'ófka** *n.* rope; clothesline. Dl'ínay w'ir'ófka 'long rope'. Pawés na w'ir'ófk'i! 'Hang them on the rope!' (clothesline) Atrésh w'ir'ófku! 'Cut the rope!' An'í w'ir'ófku zaw'izál'i 'They tied the rope'. Ya w'ir'ófku d'órgayu 'I'm pulling on the rope'. *See:* prád'ifka.

**w'iskakát'** *v ipfv.* jump; hop. w'id'i w'iskakát! 'Come on, go jumping!' *See:* skakát'.

**w'islo** *n.* oar; paddle. *See:* gr'ibók.

**w'isná** *n.* spring (season); breakup.  
*See:* ós'in'.

**w'isókay** *adj.* tall; high. On w'isókay 'He is tall'. Aná w'isókaya 'She is tall'. L'is'ína w'isókay 'The tree is tall'. *See:* karótkay.

**w'íst'irat'** *v pfv.* scrub; wash. Aná w'íst'irayit 'She will wash the clothes'. W'íst'iray b'il'ó! 'Scrub the clothes!' *See ipfv:* st'irát'.  
*See:* m'it'.

**w'is'í** *n.* scales.

w'is'iló *adv.* happy. Wot m'in'é w'is'iló  
'Oh, I'm so happy'.

w'ís'ipát' *v pfv.* dump; empty. W'ís'ipay  
pép'il'! 'Empty the ashes!'  
*See:* aprastát'; pustóy.

w'ishiwát' *v ipfv.* embroider. Aná  
w'ishiwáyit 'She is  
embroidering'. *See:* w'izát'.

w'íshka *n.* second floor; upstairs. na  
w'íshk'i 'upstairs'.

w'ítachít' *v pfv.* sharpen. An'í w'ítachil'i  
z'il'ézu 'They were sharpening  
metal'. An'í s'idá nózhik  
w'ítachil'i 'They always  
sharpened a knife'.

w'ítr'ihn'ut' *v pfv.* shake off (clothes,  
carpets). W'ítr'ihn'i! 'Shake it off!'  
W'ítr'ihn'i twoyí b'il'ó! 'Shake off  
your clothes!'

w'it'irók *n.* light wind. *Diminutive*  
*from:* wét'ir.

w'íwark'i *n.* coffee grounds.

w'izát' *v ipfv.* knit; crochet. Ya w'izhú 'I  
am knitting (or crocheting)'. Aná  
w'izáyit 'She is knitting (or  
crocheting)'. Ya lyubl'ú w'izát' 'I  
like to knit'. *See:* w'ishiwát'.

w'izd'é *pro.* everywhere. W'izd'é húda  
'It's bad everywhere'. Aná  
w'izd'é gul'áyit! 'She's visiting  
everywhere!'

w'izhidát' *v ipfv.* wait. On w'izhidáyit  
'He's waiting'. *See:* dazhidát'.

w'izhimát' *v ipfv.* wring. Aná b'il'ó  
w'izhimáyit 'She's wringing out  
the clothes'. Ya fchirá ih  
w'izhimála 'I was wringing it  
yesterday'. Tr'ápk'i mózhna  
w'izhimát' 'One can wring mop  
rags'.

w'iyigrát' *v pfv.* win. On w'iyigrayit 'He's  
winning'. *See:* pat'ir'át'.

w'íyt'i *v pfv.* go out (of some place). Ya  
w'íshal na wól'u 'I got freedom'.  
*See ipfv:* w'ihad'ít'. *See:* it'í; had'ít'.

Y – y

ya *pro.* I. Ya znáyu. I know (it). Ya  
pamagáyu. 'I'm helping'.  
*See:* m'in'é; mnoy; moy; m'i.

yáblak *n.* apple.

yágada *n.* berry. *plural:* yágad'i. Ízhi  
mnóga yágad'i? 'Are there lots of  
berries?' M'i fs'idá mnóga yágad'i  
sab'irál'i 'We were always picking

many berries'. Na túndrachk'i,  
na túndr'i yágad'i 'Berries (grow)  
in the tundra'.

yákar *n.* anchor. *plural:* yákar'í.  
*See:* nakar'ú.

yáma *n.* hole; pit; *plural:* yám'i. Yáma  
glubókay 'The hole is deep'.  
*See:* d'irá.

**yarma** *n.* yoke. *Usage:* not all users know the word. *See:* karam'ísła.

**yástr'ip** *n.* hawk.

**yáshchik** *n.* box. *variant:* yáshik. *See:* kartús.

**yézd'it'** *v ipfv.* ride. On na lóshid'i/On na lóshada yézd'it 'He's riding the horse'. Ya n'i hachú na lóshada yézd'it 'I don't want to ride the horse'. On yézd'it na nárt'i 'He's riding on a sled'. Fchira on na nárt'i yézd'il 'Yesterday he was riding on a sled'. *See:* pr'iyéhat'; dayéhat'; zayéhat'.

**yíhnay** *pro.* their. *var:* íhnay; *pl:* yíhn'iya. Yíhnay dom 'their house'; yíhn'iya bashmak'í 'their shoes'. Yíhn'iya rab'at'íshk'i mál'in'k'iya 'Their children are small'. Ya yíhnay rab'at'íshk'i n'i w'idála 'I have not seen their children'. *See:* an'í; ih; iwónay; iyónay.

**yim** *pro.* him. *variant:* im, n'im. Ya s yim paydú 'I will go with him'. B'izhí sas n'im! 'Run with him!' *See:* on; iwó; imú; n'ey; iwónay.

**yíst'ina** *n.* truth; *variant:* íst'ina. *See:* práwda; waíst'inu.

**yis'** *v ipfv.* eat. On yes 'He's eating'. Ya yis' hachú 'I want to eat'. Ya yem 'I am eating'. Chiwó t'i yesh? 'What are you eating?' Id'í yis! 'Come eat!' T'i búd'ish yis? 'Are

you going to eat?' Ya búdu yis' káshka s ét'im 'I will eat bread and milk with it'. M'ása n'i yid'át káda post 'Meat is not eaten during Lent'. *See pfv:* payés'. *See:* kúshat'.

**Yiwráshka** *n.* gopher. Yirmáshka. Ye... kak éta parúsk'í? – Yiwráshka 'G= goph= ... How is it in Russian? – Gopher'.

**yiytsó** *n.* 1•egg. *variant:* yáytsa; *plural:* yáyts'i. Ad'ín yáytsa 'one egg'. Kúra yáytsu sn'islá 'The chicken laid an egg'. An'í yáyts'i kráshut 'They are coloring eggs'. 2•testicle. *Usage:* slang.

**yólka** *n.* spruce tree. *plural:* yólk'i. Yólk'i pálk'i gustóy l'es! 'Spruce trees, canes, dense forest!' *Usage:* A common Russian saying that doesn't make much sense literally, but the entire phrase is used as an idiomatic interjection. Yólk'i igólk'i 'spruce (and) needles (rhymed expression).

**yúkala** *n.* dried fish. *See:* táyshi; balík; chíkalin.

**Yukrán'í** *n.* Ukrainians. *See:* paukránsk'íya.

**Yul'** *n.* July.

**Yun'** *n.* June.

**yúpka** *n.* slip, petticoat. U m'in'á yes' dva yúpk'i 'I have two slips' /

## Z – z

**zabáwnay** *adj.* cute. Aná zabáwnaya ‘She is cute’. N’i kras’íway, a zabáwnay ‘Not pretty, but cute’. Eta mal’chíshka zabáwnay ‘This boy is cute’. *See:* kras’íway.

**zabuwát’** *v ipfv.* forget. On zabuwáyit ‘He forgets’. On zabuwáyit mnóga ‘He forgets a lot (of things)’. On zabuwáyitsa ‘He keeps forgetting’. *See pfv:* zab’ít’.

**zab’ít’** *v pfv.* forget. Ya zabúl ‘I (male) forgot (it)’. On fchirá zabúl hl’éba kup’ít’ ‘He yesterday forgot to buy bread’. Ya zabúla aprastát pamóyn’ik ‘I (female) forgot to dump the slop bucket’. Zabút’! ‘Forget (it)!’ Ya zab’íl mnógah slow ‘I forgot many words’. Ya t’ib’a wet’ n’i zabúl .. ‘I’ll Never Forget You’ (song). *See ipfv:* zabuwát’. *See:* Ya t’ib’a wet’ n’i zabúl.

**zachém** *pro.* why. Zachém t’ibé znat’? ‘Why do you want to know?’

**zádnay** *adj.* back; hind. Zádnay nagá ‘hind leg’.

**zádn’itsa** *n.* rear end; butt. *See:* zhópa; payasn’ítsa.

**zad’ét’** *v pfv.* touch. On m’in’é zad’él ‘He touched me’.

**zád’i** *adv.* behind. Zád’i pl’itú ‘behind the stove’; zád’i dómu ‘behind

the house’. On p’ir’ót; ya zád’i iwó ‘He’s in front; I’m behind him’. *See:* nazát; p’ir’ót.

**záftrak** *n.* breakfast.

**záftr’i** *adv.* tomorrow. *variant* záftr’a.

*Usage:* záftr’i is more commonly said in Ninilchik than záftr’ya. Záftr’i búd’it l’úchi ‘Tomorrow will be better’. *See:* pósl’izáftr’i.

**záftr’ikat’** *v ipfv.* eat breakfast. Ya záftr’ikayu ‘I am eating breakfast’. *See:* yis’; záftrak.

**zagarad’ít’** *v pfv.* block the way.

**zagarátsa** *v pfv.* warm up. Wadá zagarálsa ‘The water is warming up’.

**zaglashítsa** *v pfv.* agree. Ya s tabóy zaglashílsa ‘I agree with you’. Ya n’i hachú zaglashítsa s tabóy ‘I don’t want to agree with you’. Ya zaglashus’ it’i s taboy ‘I agree to come with you’.

**zagnút’** *v pfv.* fold. Zagn’í! ‘Fold (it)!’

**zagn’ít’** *v pfv.* rot. *See:* gn’ilóy.

**zagr’imét’** *v pfv.* *See ipfv:* gr’im’ít’. Chiwóyta zagr’imél ‘Something made a noise’.

**zahad’ít’** *v ipfv.* enter, come in. Zahad’í! ‘Come in!’ Ya t’ipér’icha zahód’u ‘I am now coming in’. *See pfv:* zayt’í.

**zahwarát'** *v pfv.* get sick. Ya n'i zahwaráyu 'I am not going to get sick'. Aná zahwarála 'She got sick'. *See ipfv:* hwarát'. *See:* bal'ét'.

**zahwat'ít'** *v pfv.* grab. Ya iwó zahwat'íla 'I (female) grabbed him'. Zahwat'í iwónay rúku! 'Grab his hand!' *See:* karápn'it'.

**zaikátsa** *v ipfv.* stutter. Aná zaikáyitsa 'She is stuttering'. On zaikálas 'He stuttered'. Aná zaikálasa 'She stuttered'.

**zakupát'** *v pfv.* bury. On zakupál 'He buried (it)'. *See:* haran'ít'.

**zakat'ítsa** *v pfv.* set (about the sun). Sóntsasakat'ílsa 'The sun set'. *See:* pad'imátsa; w'ihad'ít'; sest'.



**zakón** *n.* law. *plural* zakón'i.

**zakón'it'** *v pfv.* make law.

**zacr'ít'** *v pfv.* close; seal. On zacr'íl 'He closed (it)'. Zacr'íy dwér'i! 'Close the door!' Zacróy galzá! 'Shut (your) eyes!' An'í r'íbu w bánk'i zacr'iwáyut 'They are canning fish' *Lit:* 'They are closing fish in cans'. *See:* atkr'ít'.

**zakwáska** *n.* yeast. *See:* kwáshn'a; drózhi.



**zak'ísnay** *adj.* rotten.

**zak'ísnut'** *v pfv.* rotten. Frúk'ta zak'ís 'The fruit turned rotten'. *See:* zak'ísnay; k'íslay.

**zalatóy** *adj.* golden. On zalatóy 'It is golden'. *See:* zólata.

**zal'ápan'iy** *adj.* sticky. U n'iwó rúk'i zal'ápan'iyi *See:* zal'ápat'.

**zal'apat'** *v pfv.* get something sticky. On rúk'i zal'ápal. *See:* zal'ápan'iy.

**zal'ést'i** *v pfv.* climb up. On zal'és na l'isínu 'He climbed up a tree'. Ya hachú zal'ést'i 'I want to climb up'. Ya hachú zal'ést'i na kr'íshu 'I want to climb up on the roof'. Zal'és na gazal'ín! '(He) climbed on the boat!' *See ipfv:* zal'izát'.

**zal'izát'** *v ipfv.* climb. On zal'izáyit 'He is climbing'. *See pfv:* zal'ést'i.

**zamaknút'** *v ipfv.* lock. Zamakn'í! 'Lock it!' Ya iyó tam zamaknúl ad'ín ras 'I locked her in once'. Izhi on m'in'a padzamkn'ot ... 'If he locks me in...'

**zamalchít'** *v pfv.* shut up; be silent. Ya zamalchú 'I'm shutting up'. Aná zamalchála 'She shut up'. T'i zamalchál 'You (male) shut up'.



Zamalchít ‘Shut up!’ *See ipfv:*

*See:* malchát’.

zamarátay *adj.* *See:* zamarátsa; gr’áznay.

zamarátsa *v pfv.* get dirty. Béyb’ichka zamarálsa, on gr’áznay ‘The kid has got soiled, he is dirty’. Ya w agarót’i rabótala i zamarálas’ ‘I worked on the vegetable plot and got dirty’. *See:* zamarátay; gr’áznay.

zamaróz’it’ *v pfv.* freeze. Aná swayí pál’tsi zamaróz’ila ‘She had her fingers frost bitten’.

*See:* zam’órznut’.

zamatátay *adj.* tangled. Zamatátay ‘(all) tangled up’. *See:* zamatát’.

zamatát’ *v pfv.* wrap; wind up. Zamatáy! ‘Wrap (it up)!’ *See:* zamatátay.

zámatr’isén’a *n.* earthquake. Pómn’ish éta bal’shóy z’éml’atr’is’én’a? ‘Do you remember that huge earthquake?’ *See:* zéml’a.

zamók *n.* lock; padlock. Atkróy zamók! ‘Open the lock!’ *See:* zapór.

zamoróz’inay *adj.* frozen. Písht’a zamoróz’inay ‘The food (is) frozen’. *See:* marós; zast’ílay.

zam’órznut’ *v pfv.* become frozen. On zam’órs ‘He’s frozen’. Ya zam’órzla ‘I (female) am frozen’. *See:* zast’ít’; marós.

zanawéska *n.* curtain. *See:* chórk’i.

zanóza *n.* 1 • splinter.

2 • nosey person; tempter.

*Usage:* figurative, of a nosey person or someone who wants to drag you into something that you don’t want to do.

Wot, éta zanóza! ‘Here, this is a splinter!’ (that is, this person is nosey or tempts you).

zapás’iwat’ *v ipfv.* save. An’í fs’o zapas’iwál’i ‘They saved everything’.

zapát’ *n.* west.

zapláta *n.* patch.

zaplát’it’ *v pfv.* pay. An’í ih zaplat’íl’i ‘They paid them’. *See ipfv:* plat’ít’.

zapl’ésn’it’ *v pfv.* get moldy; get rotten. Damáshnay hl’éba – haróshiy hl’éba; láwashnay hl’éba zapl’ésn’it, móg’it zapl’ésn’it’ ‘Home made bread is good; bread from the store will get moldy, can get moldy’.

*See:* zapl’és’l’inay.

zapl’és’l’inay *adj.* moldy. Zapl’és’l’inay hl’éba ‘moldy bread’. W’íbras’i étu zapl’és’l’inay hl’ébu ‘Throw away this rotten bread’.

*See:* zapl’ésn’it’.

zapór *n.* lock. *plural* zapór’i. On wz’al zapór i zamaknúl swayí dwér’i ‘He took a lock and locked his doors’. Éta kl’uchí n’i padahód’at na zapór ‘These keys don’t match the lock’. *See:* zamók.

zapútanay *adj.* tangled (not about hair), messed up. W'ir'óafka zapútanay 'The rope is tangled'. U t'ib'á galawá zapútanay 'You have mixed up thinking'.

zapyátat' *v pfv.* hide. Zapyátay! 'Hide it!'  
See: pyátatsa, zapyátatsa

zapyátatsa *v pfv.* hide oneself. Kudá t'i zapyátalsa? 'Where did you hide?' zapyátal'is' '(they) hid'. See *ipfv.* pyátatsa.

zap'inátsa *v ipfv.* trip (over something). On zap'ináyitsa 'He's tripping' (over something)'.  
See *ipfv.* pyátatsa.

zap'inát' *v ipfv.* kick. On zap'ináyit? 'Is he kicking?' See *pfv.* pnut'.

zap'íska *n.* note; short letter. See: p'isát'; nap'isát'.

zárzha *n.* rust. Mnóga zárzha tut '(There is) much rust here'. See: zháfchina; zarzháway.

zarzháway *adj.* rusty. *variant* zárzhinay. zárzhinay nózhik See: zháfchina; zárzha; rushównay; zárzhit'; zarzháw'it'.

zarzháw'it' *v pfv.* get rusty. Zarzháw'il '(it) got rusty'. *variant* zarzhawél. See: zárzhit'; zháfchina; zárzha.

zárzhit' *v pfv.* get rusty. Zárzhil '(it) got rusty'. Nózhik zárzhil 'Knife got rusty'. See: zarzháw'it'; zháfchina; zárzha.

zaskl'ignútsa *v pfv.* slid; slip. Ya zaskl'ignúlas' 'I slipped (slid)'. See: askl'íska; kl'ískay.

zasónay *adj.* sleepyhead.

*n.* On zasónay 'He's a sleepyhead'. See: sónay.

zastawl'át' *v ipfv.* demand; force; tell someone to do something. On m'in'é n'i zástawl'áyit 'He is not telling me (what to do)'.

zast'igát' *v ipfv.* button up. On zast'igáyit 'He's buttoning up'. See *pfv.* zast'ignút'. See: pr'ist'igát'.

zast'ignút' *v pfv.* button up. Zast'ign'í! 'Button up!' See *ipfv.* zast'igát'. See: pr'ist'ignút'.

zast'ílay *adj.* frozen. Zast'ílay réchka 'frozen river'. See: zast'ít'; halódnay; zamoróz'inay.

zast'ít' *v pfv.* 1• get cold (about a person). Ya zast'íla 'I am cold'. Ushá zast'íl 'The ear got cold'. Mayí nóg'i zast'íl'i 'My feet got cold'. See: zam'órznut'; halódnay.  
2• freeze. L'ot zast'íl 'The ice froze'. See: zamaróz'it'; zamoróz'inay.

zashít' *v pfv.* sew. Fchirá ya zashíla pakr'iwála 'Yesterday I sewed covers'. Ya záftr'i zashyú nów'iya plát'a 'Tomorrow I will sew new dresses'. Aná záftr'i zashyót iwónay br'úk'i. Ízhi aná paprawl'áyit, aná pachin'ít... pachin'ít br'úk'i 'Tomorrow she will sew him slacks. If she is fixing (them), (it means) she will

mend them... mend the slacks’.

*See ipfv: zashiwát’.*

**zashiwát’** *v ipfv.* sew. Ya mnóga

zashiwáyu... rázn’iya shtúk’i:  
bil’ó, pakr’iwál’i ‘I sew a lot... all  
kinds of things: clothes, covers’.  
On zashiwáyit ‘He is sewing’. *See*  
*pfv: zashít’.*

**zatap’ít’** *v pfv.* ignite; start fire; On

zatap’ít ‘He is starting the  
stove/fire’. Zatap’í! ‘Start the  
fire!’ *See: rastap’ít’.*

**zat’ílak** *n.* nape.

**zawalchát’** *v pfv.* bawl out; fuss at. On

m’in’é zawalchál ‘He bawled me  
out’.

**zawal’ít** *n.* snus; snoose; snuff. Moy

at’éts d’irzhál zawalít ‘My father  
used to have snuff’. *See: káratsa;*  
*garshók.*

**zawal’ít’** *v pfv.* chew snoose. Prézhn’iyi

l’úd’i zawal’íl’i ‘Old times people  
chewed snoose’. *See*  
*ipfv: zawál’iwat’.*

**zawál’iwat’** *v ipfv.* chew snoose. Mayá

mat’ zawál’iwala .. a at’éts n’i  
l’ub’íl .. aná at atsá pr’átala ..  
état zawal’ít ‘My mother chewed  
snoose, but my father did not  
like it. She was hiding it from my  
father .. this snoose’. *See*  
*pfv: zawal’ít’.*

**zawastr’ít’** *v pfv.* sharpen. Zawastr’í!

‘Sharpen it!’ *See: wóstray.*

**zawyázawát’** *v ipfv.* tie. On zawyázawayit

‘He’s tying (something)’. *See pfv:*  
*zaw’izát’.*

**zaw’izát’** *v pfv.* tie. Zaw’izhí swayí

bashmak’í! ‘Tie your shoes!’ An’í  
w’ir’ófkú zaw’izál’i ‘They tied the  
rope’. Ya hachú zaw’izát ‘I want  
to tie (it)’. *See ipfv: zawyázawat’.*

**zazhéch** *v pfv.* light; ignite; kindle.

Zazhg’í pl’itú! ‘Light the stove!’  
On sp’íchku zazhg’ót ‘He will  
light the match’. An’í rastópk’i  
d’érzhut’ pl’itú zazhéch ‘They  
hold the kindling to start the  
stove’. *See ipfv: zazhigát.*  
*See: rastap’ít’.*

**zazhigát** *v ipfv.* light; make fire. On

spichkam’i zazhigayit ‘He starts  
fire with matches’. *See*  
*pfv: zazhéch. See: rastap’ít’.*

**zazhít’** *v pfv.* heal. On skóra zázhil ‘It

healed fast’. Éta rána n’i  
zazhuw’ót ‘This wound will not  
heal’. On zázhit rán’shi kak t’i  
zhén’ishsa ‘It will heal before  
you get married’. *See*  
*ipfv: zazhiwát’.*

**zazhiwát’** *v ipfv.* heal. Éta rána n’i

zazhiwáyit ‘This wound is not  
getting healed’. *See pfv: zazhít’.*

**zayéhat’** *v pfv.* drive in; drive to. Mashína

perestál, mashína zaéhal ‘The  
car stopped, the car drove in’.

**zayt'í** *v pfv.* come in; enter. Ya n'i magú zayt'í 'I can not come in'. *See ipfv:* zahad'ít'.

**zdaróf** *adj.* healthy. Bud' zdaróf! 'Be well and healthy!' *Short form from:* zdaróway.

**zdaróway** *adj.* husky; stout; sturdy; well-built; heavy; On zdaróway 'He is stout'. *Usage:* some speakers will also translate it as 'healthy'. *See short form:* zdaróf.

**zdes'** *adv.* here. Tak i zdes'; zd'es' tak i nazwál'i bán'a 'Here is the same, here it's called the same – steam bath'. *See:* bán'a.

**zd'élanay** *adj.* made of. S b'ir'óz'i zd'élanay 'made of birch'. *See:* d'élat'.

**zd'élat'** *v pfv.* do; make. Ya n'ichiwó n'i mógu zd'élat'! 'I can't do anything!' Ya s b'ir'óz'i karam'ísla zd'élal 'I made a yoke out of birch'. *See ipfv:* d'élat'. *See:* zd'élanay.

**zém'l'a** *n.* ground; earth; dirt; land. *variant* z'iml'á. Palozh yiwo na z'iml'ú... na zém'l'u 'Put it on the ground!' *See:* zámatr'isén'a; p'il'; gr'as.

**zérkala** *n.* mirror. *variant* sérkala.

**zgaltát'** *v ipfv.* swallow. Ya wódu galtáyu 'I'm swallowing water'. Ya hachú zgaltát' 'I want to swallow'. *See pfv:* zglatnút'.

**zgarét'** *v pfv.* burn up. Skóla zgarél 'The school was burning'. *See ipfv:* garét'. *See:* pazhár; agón'; pagarét'.

**zglatnút'** *v pfv.* swallow. T'i séru zglatnúl? 'Did you swallow your gum?' *See ipfv:* zgaltát'.

**znat'** *v ipfv.* know. Ya znáyu 'I know'. Ya n'i znáyu 'I don't know'. On n'ichiwó n'i znáyit 'He doesn't know anything'. Chiwó t'i hóchish znat? 'What do you want to know?' M'i dawnó ad'in drugá znáyim 'For a long time we have known each other'. Ya znála tól'ka ya zabúla 'I (female) knew, only I forgot'. M'i t'ib'á znáyim 'We know you'. *See:* pan'imát'.

**zólata** *n.* gold. On iz zólata sd'élanay 'It is made out of gold'. *See:* zalatóy.

**zub'íla** *n.* chisel.

**zud'ítsa** *v ipfv.* itch. U n'iwó hwos zud'élsa 'His tail was itching'. U m'in'é t'éla zud'ítsa 'I'm itchy'. *Lit:* 'I have body itching'.

**zup** *n.* tooth. *variant* zúba; *plural* zúb'i, zub'í. U m'in'é zup bal'él 'I had a toothache'. U n'iwó zúb'i n'étu 'He doesn't have any teeth'. Aná zúb'i rézhit 'She's cutting teeth'. U béyb'ichk'i ad'in zup 'The baby has one tooth'. Lávushn'iya zúb'i 'false teeth' *Lit:* 'teeth from the store'. *See:* b'izúbnay.

**zut** *n.* rash.

**zwan'ít'** *v ipfv.* ring. Kalakón'i zwan'át  
 'The bells are ringing'. Skóla  
 zwan'ít 'The school is ringing'  
 (that is, the school bell is  
 ringing).

**zwat'** *v ipfv.* invite; call. Ya iwó zaw'yú  
 'I'm calling him'. Máma t'ibé  
 zwála 'Mama is asking for you  
 (to come)'. Máma t'ibé zwála  
 chay p'it' 'Mama is calling you  
 for tea *Lit.*: 'to drink tea'. *See pfv.*:  
 pazwát'.

**zwer** *n.* animal.

**zwézdachka** *n. star. plural* zwézdachk'i.  
 Ad'in zwézdachka gar'ít 'One  
 star is shining'. Fchirá ya w'íd'ila

mnóga zwézdachk'i na néb'i  
 'Yesterday I saw many stars in  
 the sky'. *Diminutive from*: zw'izdá.

**zw'inó** *n.* hinge.

**zw'izdá** *n. star. plural* zw'ózda, zwézd'i, *See*  
 diminutive. zwézdachka.

**zw'izdanút'** *v ipfv.* hit. On t'ibé w lop  
 zw'izdanúl 'He hit you on the  
 forehead'. *See pfv.*: zw'íznut'.

**zw'íznut'** *v pfv.* sock; hit hard. On m'in'é  
 zw'íznul 'He socked me'. *See*  
*ipfv.*: zw'izdanút'. *See*: shl'ópnut';  
 nab'ít'; pab'ít'.

Z' – z'

**z'il'ézay** *adj.* metallic. *See*: zhil'éza.

**z'il'ónay** *adj.* green. Tvoy rubáha  
 z'il'ónay 'Your shirt is green'.  
 Líst'ya z'il'ón'iya 'The leaves  
 (are) green'.

**z'imá** *n.* winter. Z'imá id'ót. Z'imá uzhé  
 pr'ishól 'The winter is coming.  
 The winter has already come'.  
*See*: z'imóy; z'ímnay; z'imawát'.

**z'imawát'** *v ipfv.* to spend winter. T'i  
 z'imawáyish 'You are spending  
 winter (here)'.

**z'ímnay** *adj.* winter.

**z'ímnay pt'ítsa** *n.* snowbird; snow  
 bunting. *Lit.*: 'winter bird'.  
*See*: sn'izhóy pt'ítsa; zimá.

**z'ímnay shápka** *n.* warm (fur) hat; hat  
 for winter weather.

**z'imóy** *adv.* wintertime. Z'imóy hóladna  
 'In winter it's cold'. Z'imóy ochin'  
 rána t'imn'éyit 'In winter it gets  
 dark very early'. *See*: z'imá.

Zh – zh

**zha** *prt.* still; well; other meanings. A d'e zha troy {automobile}? 'Where is your car?' A kak zha ya t'ib'á zabúdu! 'So how then I will forget you!' *See:* Ya t'ib'a wet' n'i zabúl.

**zháfchina** *n. rust.* *See:* zarzháw'it'; zárzhit'; zarzháway; zárzha.

**zhálawatsa** *v ipfv.* complain. On fs'idá zhálawayitsa 'He always complains'.

**zhálka** *adv.* sorry; miserably; pitifully. *variant* hálka. Zhálka 'I'm sorry'. m'in'é t'ibé zhálka 'I feel sorry for you'. Háлка ih, n'ichiwó n'i pad'élayish 'I feel pity for them, but there is nothing to do about it'. *See:* izw'in'ít'.

**zhal'ét'** *v ipfv.* feels sorry for; pity; regret. Aná zhal'éyit 'She feels sorry for (someone)'.

**zhar** *n.* heat, fever. *See:* zhár'it'.

**zhárka** *adv.* hot. Zhárka 'It's hot'. M'in'é zhárka 'I'm hot.' *Lit:* 'To me it is hot'. *See:* t'ipló; hóladna; zhár'it'.

**zhárn'ik** *n.* skillet; frying pan. *See:* mashínka; skówarada; skawarótka.

**zhár'it'** *v ipfv.* fry. Aná r'íbu zhár'it 'She is frying fish'. Ya yáytsi zhár'u 'I am frying eggs'. Ya s'iychás m'ásu búdu zhár'it' 'I will be now frying

meat'. *See pfv:* izhár'it'. *See:* zhar; zhárka.

**zhénshchina** *n. wife. variant* zhénshina. *See:* zhiná.

**zhést'inay** *adj.* divine; solemn. Zhést'inay l'iturg'íya 'divine liturgy'.

**zhigat'** *v ipfv.* Ya iwó zgy'ú 'I'm burning it'.

**zhíla** *n.* vein; tendon. *plural* zhíli. Raspúhla zhíla 'The vein got swollen'. *See:* zhílay.

**zhílay** *adj.* of veins or tendons. *See:* zhíla.

**zhil'étká** *n.* vest.

**zhil'éza** *n. iron. variant* z'il'éza, zal'éza. Nózhik iz zhil'éz'i sd'élanay 'The knife is made out of iron'. An'í w'ítachil'i z'il'ézu 'They are sharpening metal'. *See:* z'il'ézay.

**zhiná** *n. wife.* Zhiná mayá zhiná 'my wife'. Twayá zhiná 'your wife'. *See:* mush; zhénshchina.

**zhinátay** *adj.* married. M'i búl'i mál'in'k'íya a aná uzhé zhinátaya pabulá . 'We were kids and she already was married'.

**zhin'ítsa** *v pfv.* marry. Ya iwó zhin'íla 'I (female) married him'. On n'ikadá n'i zhin'ílsa 'He never married'. An'í zhin'íl'is 'They got married'.

**zhir** *n.* lard; grease; fat; oil; mineral oil. *See:* sála; zhírnay; másła.

**zhírnay** *adj.* fat. Zhírnaya bába ‘Fat woman’. On zhírnay ‘He is fat’. *See:* zhir.

**zhírn’ik** *n.* oil lamp. *See:* lámpa.

**Zhit** *n.* Jew. *plural* Zhid’í. *See:* lwréy.

**zhit’** *v ipfv.* live. A gd’é t’i zhiw’yósh? ‘Where do you live?’ Ya na éta mésta zhiw’yú ‘I live in this place’. On zhil w K’ináy ‘He lived in Kenai’. *See:* pazhiwát’.

**zhóga** *n.* heartburn. U m’in’é zhóga ‘I have heartburn’.

**zhóltay** *adj.* yellow.

**zhópa** *n.* butt; arse; rump; ass.

*Usage:* humorous in Ninilchik Russian, vulgar in Continental Russian.

*See:* zádn’itsa.

**zhúl’ik** *n.* cheater.

**zhuwát’** *v ipfv.* chew. On séra zhuwál ‘He was chewing gum’. *See:* gr’iz’ít’.

*Appendix 1:* **PROPER NAMES**



## A – a

**Abrám** *pn.* Abram, Abe. Photo of Abraham Kvasnikoff, also went by the name of Abe.



**Ála** *pn.* Eleanor. Photo of Eleanor Cooper Painter.



**Al'hóway** *pn.* Ninilchik Point.  
*See:* Bábushk'ina M'is.

**Al'iksáandra** *pn.* Alexandra. Photo of Sandra Irene Kelly



**Al'ikséy** *pn.* Alex. Photo of Alex Oskolkoff.



**Ána** *pn.* Anna, Ann. *variant* Án'ka, An'útka.

**Anastás'ia** *pn.* Nancy.

**Antóshka** *pn.* Antone. Antóshka w'ihaháy, Antóshka garnastáy! 'Antone is a land otter, Antone is a weasel!' *Usage:* humorous song about Antone Olsen who lived in Ninilchik.

**Antóshk'ina Kám'in'** *pn.* Antone's Rock.

**Án'ka** *pn.* Ann. *variant* Ána.

**An'útka** *pn.* Ann; Annie. *variant* Ána.

---

B – b

---

Bábushk'ina M'is *pn.* Ninilchik Point.

*See:* Al'hóway. *Usage:* Not used by some speakers.

Bal'shóy B'igór *pn.* Big Hill.

Bal'shóy Óz'ira *pn.* Ninilchik Lake.

*Lit:* Big Lake.

Bal'shóy Túndra *pn.* Big Flat.

Bl'uwáyna *pn.* A fishing tender was named Bluwayna.

Bózhiy mát'ir *pn.* Virgin Mary. *Lit:* God's mother. *See:* mat'.

B'ir'óznay Bugór *pn.* Birch Hump.

*variant* B'ir'óznay Gará.

Buntóway *pn.* a place up Ninilchik river.

---

Ch – ch

---

Chál'i *pn.* Charlie, Charles. *See:* K'ir'íl.

Cháyk'ina Túndra *pn.* Sea Gull Egg Flat.

*variant* Cháyk'ina Yáytsa Túndra.

Chum *pn.* nickname for Louie

Kvasnikoff. *See:* druh.

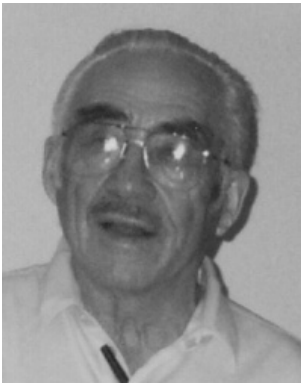
---

D – d

---

Dan'ílka *pn.* Dan.

Dav'ít *pn.* David. Photo of David Cooper Sr.



Dl'ínay Túndra *pn.* Long Flat.

D'ikr'ípska M'is *pn.* Cape Ninilchik, Deep Creek Point. *See:* D'ikr'íp.

D'ikr'íp *pn.* Deep Creek. *See:* D'ikr'ípska M'is.

---

E – e

---

El'izabéta *pn.* Elizabeth, Betty.

## F – f

Ftaróy Bánka *pn.* Second Bar. *See:* Perway  
Bánka.

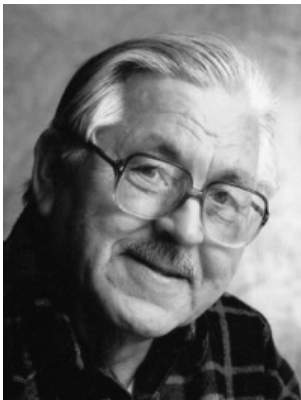
## F' – f'

F'ódar *pn. variant* F'yódar. Fred.

F'ókla *pn.* Feokla.

## G – g

G'irás'im *pn.* Grassim. Photo of Grassim  
Oskolkoff.



G'irás'ima Kanáwa *pn.* Grassim's Ditch  
(a ravine in the bluff near the  
present day school on Sterling  
Highway). *See:* kanáwa.

G'irás'ima Óz'ira *pn.* Grassim's Lake.

Gnáshka *pn.* Small name for Ignatius.

Grúzd'iway *pn.* Mushroom Flat.

*See:* grús't'.

Gr'igór'iy *pn.* Gregory.

Gr'íshka *pn.* Small name for Gregory.

Gr'íshk'ina Túndra *pn.* Grishka's Flat.

## H – h

Har'itón *pn.* Harry. *See*

*diminutive:* Har'itóshka. Photo of Harry  
Leman, also went by the name of  
Hariton.

Har'itóshka *pn.* Harry. *Diminutive*  
*from:* Har'itón.



I – i

Inak'ént'iy *pn.* Innocent. Photo of Alfred J. Cooper Sr. He was also known as Innokenty.



Inak'ént'ina Túndra *pn.* Alfred's Flat.

Iósaf *pn.* Joseph. Photo of Joe Leman.



Ir'ína *pn.* Irene. M'i payd'óm gulyát' Ir'ín'i 'Let's go to party at Irene's' (that is, let's visit Irene). Photo of Irene Cooper Leman.



Isús *pn.* Jesus. Isús Hr'istós 'Jesus Christ'.

Iwán *pn.* Ivan, John. *See* diminutive: Iwánushka.

Iwánushka *pn.* Johnny. *Diminutive* from: Iwán. Photo of John Matson Sr.



K – k

Kapatal'ína *pn.* Caroline, Carolyn.

Karákul' *pn.* Ninilchik nickname for Leo Steik.

Kasáman *pn.* Ninilchik nickname for Alec Oskolkoff.

Kát'a *pn.* Katie, Katherine, Catherine.

Kat'ir'ína *pn.* Katherine. Photo of Katherine Kvasnikoff Cooper.



Kél'iha *pn.* Kelly's wife.

Kl'uchí *pn.* Springs (a place where Alfred Cooper used to trap).

Kól'a *pn.* Nick, Nicholas. Photo of Nick Cooper.



Krásnay M'is *pn.* Red Point.

Kúmushka *pn.* Niniichik nickname for Nadia Kvasnikoff Oskolkoff.

*Diminutive from:* kumá. *See:* Nád'a.

---

K' – k'

K'ináy *pn.* Kenai. Ya paydú K'ináy 'I'm going to Kenai'. Ya hachú it'í K'ináy 'I want to go to Kenai'. M'i id'óm K'ináy 'We're going to Kenai'.



K'ir'íl *pn.* Charles. *See:* Chál'i.

K'izhuchóy *pn.* Silver Salmon Creek.

*See:* k'ízhuch.

---

L – l

Lar'ión *pn.* Larry.

L' – l'

L'íman'íha *pn.* Leman's wife.

L'iónt'iy *pn.* Louie. Photo of Louie  
Kvasnikoff.



L'udm'íla *pn.* Louise.

M – m

Mál'in'ka Réchka *pn.* Small Creek.  
*variant* Mál'in'kuy Réchka.

Mál'in'ka Túndra *pn.* Small Flat.

Mál'in'kuy Réchka *pn.* Small Creek.  
*variant* Mál'in'ka Réchka.

Mamáina Réchka *pn.* Clam Creek.

Mar'íya *pn.* Mary. *See:* Másha.

Márta *pn.* Martha.

Maskwá *pn.* Moscow.

Másha *pn.* Mary. *See:* Mar'ía.

Matr'óna *pn.* Matrona. Photo of Matrona  
Balashoff Oskolkoff (known as  
Babushka).



Máwra *pn.* Mavra, Margaret.

Múnk'ina Réchka *pn.* Monkey Creek.  
*See:* makáka.

Múrf'iskay Kanáwa *pn.* Murphy's Ditch.  
*Usage:* near Long Flat, named for John  
Matson's stepfather.

## M' – m'

M'ihaíl *pn.* Michael, Mike. *See:* M'íshka.

M'íshka *pn.* Michael. *Usage:* a small name for M'ihaíl. *See:* M'ihaíl.

M'ilányá *pn.* Melanya. Photo of Malina Oskolkoff Kvasnikoff Curtis.



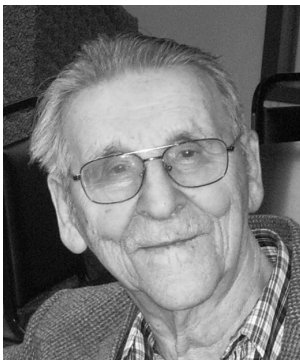
## N – n

Nád'a *pn.* Nadia. *variant* Nad'ézhda. Photo of Nadia Kvasnikoff Oskolkoff.



## N' – n'

N'ikaláy *pn.* Nick. *Photo of Nick Leman.*



N'in'íl'chika Réchka *pn.* Ninilchik River.

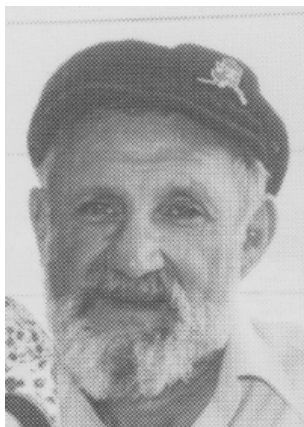
N'in'íl'chik *pn.* Ninilchik.

P – p

---

Páshka *pn.* Paul. *Diminutive from:* Páw'il.

Páw'il *pn.* Paul. *See diminutive:* Páshka.  
Páw'il, Páw'il, funt pr'ibáw'il  
'Paul, Paul, put up a pound'  
(teasing saying). Photo of Paul  
Oskolkoff.



Pérway Bánka *pn.* First Bar. *See:* Ftaróy  
Bánka.

---

P' – p'

P'itrúshka *pn.* Peter.

---

R – r

Rad'ión *pn.* Robert.

Rasamág'iy Túndra *pn.* Wolverine Flat.

Ras'íya *pn.* Russia. *See:* Rúskay; Rúsak.

Rawúlka *pn.* Ralph. *See:* Rawúlka song.

Rós'ip *pn.* the gravel deposit on the  
Ninilchik River, south of Dean  
Kvasnikoff's village house. Na  
Rós'ip'i 'At the gravel deposit'.



## S – s

Salman'íya *pn.* Selma. *variant* Salman'ída.  
Photo of Selma Oskolkoff Leman.



Sásha *pn.* Sasha.

Sóf'ya *pn.* Sophie. Photo of Sophie Cooper  
Prosser.



St'ipán *pn.* Stephen.

## S' – s'

S'ib'ír'íya *pn.* Siberia.

S'ímka *pn.* Simeon. *diminutive from:* S'im'yón.

S'im'yón *pn.* Simeon. *See diminutive:* S'ímka.

S'irg'éy *pn.* Sarjus, Sergey. S'irg'éyina  
mat' 'Sergey's mother'. Photo of  
Sarjus J. Kvasnikoff.



S'uzána *pn.* Susan, Susie. Photo of Susie  
Kvasnikoff Cooper Liebenthal.



## U – u

Úz'inkay Túndra *pn.* Second Flat.  
*Lit:* narrow flat; just beyond (east)

of First Flat, but before the  
highway.

W – w

---

Wal'int'ína *pn.* Valentina. Photo of Juanita Mae Leman Bertoson, born Valentina Leman.



Warwára *pn.* Barbara. *variant* Wárwara.

Was'il'iy *pn.* William. Photo of Bill Kvasnikoff.



Wlad'im'ir *pn.* Walter. Photo of Walter W. Jackinsky Jr.



Wólchiy Túndra *pn.* Wolf Flat. *See:* wólka.

---

W' – w'

W'ídr'inay túndra *pn.* A place about 1/2 mile east of Ninilchik, near the current Oil Well Road, south of

the road, toward Deep Creek.  
*See:* túndra; w'ídra.

---

Y – y

Yákaf *pn.* Jack.

Y'il'éna *pn.* Helen.

Yukrán *pn.* Ukraine.

Yúl'ya *pn.* Julia.

Z – z

---

Zád'i Kat'ir'ín'i *pn.* Behind Katherine's.

*Usage:* area along the river behind  
Katherine's place, down the hill east of  
John Matson's house.

Z' – z'

---

Z'il'ónay Káman' *pn.* Green Rock.

*See:* z'il'ónay.

## *Appendix 2:* PHRASES

---

**A – a**


---

A htó z'iwáyit uhú hl'ibáyit. *phr.* Whoever is slow at the dinner table will slurp only broth.

Ádnaras sáma rás! *phr.* Once is enough.

Aglóh, pastarél... ya stárshi fseh w N'in'ílchik'i *phr.* I got deaf, got old .. I am the oldest person in Ninilchik.

Antóshka w'ihaháy, Antóshka garnastáy! *phr.* Antone is a land otter, Antone is a weasel! *Usage:* humorous song about Antone Olsen who lived in Ninilchik.

Ap chom kazáchka pláchit, ap chom b'idn'azhichka gruz'it. I n'ikadá ya n'i zabúdu... *phr.* What is the Cossack girl crying about, what is the poor soul sad about? And I will never forget... *Usage:* a fragment of an old Russian song.

asw'ishchónay wadá *phr.* holy water. *See:* sw'itóy wadá.

---

**B – b**


---

Bába Yagá *phr.* Old Witch saying. Bába Yagá kast'anáyá nagá; nos w patalók (w)ros 'Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling'. *Usage:* an old Russian saying.

bánashnay tamátus *phr.* canned tomatoes. *See:* pam'idór.

Bédn'iya matróz'i song *phr.* Poor sailors song. Bédn'iya matróz'i .. kak an'í stradál'is' .. pr'iyéhal'i w Amér'iku .. wes' mór'a abasrál'is' 'Poor sailors, they have suffered a lot. When they came to America, they shit all the sea'. *Usage:* a fragment of a Russian teasing rhyme.

Búd'it' baltát'! *phr.* Stop blabbering!

But' shchasl'íf! *phr.* Be happy! *See:* Bút' zdaróf!

But' zdaróf! *phr.* Be healthy! *See:* Bút' shchasl'íf!

---

**B' – b'**


---

B'idá za b'idóy, zád'i pl'itóy *phr.* Trouble after trouble, behind the stove. *Usage:* a rhymed kids' expression.

---

## Ch – ch

---

Chiwó búd'it to i búd'it. *phr.* Whatever will be, will be.

Chiwó takóyi? *phr.* What's happening?

Chízhik song *phr.* Chízhik, chízhik gd'e t'i bul? Za garám'i wótku p'il. W'íp'il r'úmku, w'íp'il dwe, Zashuméla w galawé 'Yellow bird, yellow bird, where have you been? I have been drinking vodka behind the hills. I have had one shot, had another shot. And got dizzy. *Lit:* Zashuméla w galawé 'There was noise in my head'.

Chuh chuh chuhalá – chort, sabáka, sataná *phr.* Kid's rhyme. *Lit:* 'sound of a motor, devil, dog, Satan'.

chuyí chuyí *phr.* describes sounds made by oars in oarlocks.

---

## D – d

---

Da sw'idán'a! *phr.* Goodbye! *Lit:* until meeting.

Dóbraya útra! *phr.* Good morning!

Dóbray d'en'! *phr.* Hello!

Dázhi n'i dúmay! *phr.* Don't even think about it! *Usage:* one of the Ninilchik responses to "spas'íba".

---

## E – e

---

Éta aná dáram *phr.* She shouldn't do it.

---

## F – f

---

Fs'o harshó w'íshla *phr.* Everything went very well.

fs'o rawnó *phr.* doesn't matter.

Fú t'i na *phr.* Yukky! Smelly! Ugh!

---

**G – g**


---

Góspad'i, pam'íluy! *phr.* Lord, have mercy!

---

**H – h**


---

Har'itóshka, skar'itóshka *phr.* Kid's saying. Har'itóshka, skar'itóshka, s'yel karówu i b'iká, sem' sot paras'át, ádna lápachk'i l'it'át 'Little Harry, he ate a cow and a bull, 700 piglets, nothing but claws are flying'. *Usage:* a teasing rhyme for Harry Leman.

Hudóy tóka moy! *phr.* 'It may be bad, but it's mine'.

---

**I – i**


---

Id'í t'i k chórtu! *phr.* Go to the devil! *Usage:* commonly said as swear words in Ninilchik.

---

**K – k**


---

kambóst mil'ót *phr.* (He/she) is grinding compost. *See:* malót'.

Kartóf'il paspél, paspél, paspél *phr.* 'Potatoes is cooked, is cooked, is cooked'.

*Usage:* Ninilchik children would say this while pulling toy boats in the river, imitating the sound of a boat engine.

Katór'iy chas? *phr.* What time is it?

Katór'iy wrém'ya? *phr.* What time is it? *Usage:* not used by some speakers.

Kr'istós waskrés! *phr.* Christ is risen! *variant* Hr'istós waskrés. *See:* Waíst'inu waskrés.

kurwáchiy dom *phr.* Brothel. *Lit:* house of prostitution. *See:* bardák, kúrwa.

---

**M – m**


---

Mal'útka poem *phr.* Wéchir b'il, swerkál'i zw'ozd'i, na dwar'é marós str'ikál. Shol pa úl'itsi mal'útka, pas'in'él i wés' drazhál. "Bózhi – gawar'ít mal'útka – ya praz'áp i yes' hachú. Kto nagrétit, kto nakórm'it, bózhi dóbray, s'iratú?" 'It was evening; the stars were shining, very cold outside. A little child went along the street, blue from cold and shivering. 'Oh, Lord – said the child – I am cold and hungry. Who will warm up and feed, my Lord, the orphan?'

Manáh poem *phr.* Manáh razhd'ón shtab'í mal'ítsa, saldát shtop wéchna wayawát', a chinówn'ik shtop s bumágam'i r'ítsa, a muzhík shtop wéchna rabatát' 'A monk is born to pray, a soldier to always fight, and an official to sort papers, but a peasant to work forever. *Usage:* A traditional, probably learned at school, rhyme.

Másla pagásla! *phr.* The oil burned out. *Usage:* a rhyme which people in Ninilchik liked to repeat.

---

**M' – m'**

---

M'in'é galawá bal'ít. *phr.* I have a headache.

m'íra mázat' *phr.* anoint.

---

**N – n**

---

na nawóz'i *phr.* outside of the house. *See:* tr'ík'i trák'i.

---

**N' – n'**

---

N'i stóyit! *phr.* Never mind! No problem! *Lit:* no cost. *Usage:* a Ninilchik response to spas'íba 'thank you'. *See:* stóyit'; n'ichiwó; pazhálusta.

---

**P – p**

---

Padál'shi ub'ir'ósh, pabl'ízhi w'az'm'ósh. *phr.* The further away you put it, the closer (it will be when you need) to take it.

Pashól t'i! *phr.* Go on with you!

Pat'ir'ála ya kal'échku song *phr.* Pat'ir'ála ya kal'échku, pat'ir'ála ya l'úbof'. I za étu za kal'échku búdu plákat' d'én' i noch 'I have lost my ring, I have lost love. And for this ring I will weep day and night'.

Páw'il, Páw'il, funt pr'ibáw'il. *phr.* Paul, Paul, put up a pound. *Usage:* kid's teasing song for Paul Oskolkoff.



---

**R – r**


---

Rawúlka song *phr.* Rawúlka kúr'ichku dushíl, dushíl, dushíl. W pamóyn'ik iyó machíl, machíl, machíl. Ap'át' on iyó dushíl, dushíl, dushíl. W sabáchn'ik iyó zakr'íl, i kúr'ichka prapál 'Ralph a little hen choked, choked, choked. In the slop bucket he soaked it, soaked, soaked. Again he choked it, choked, choked. In the dog house he closed it, and the little hen perished'. *Usage:* teasing kids' song.

---

**S – s**


---

S nówam gódam! *phr.* Happy New Year. *See:* Nóway Got; s nówam schást'im!

S nówam schást'im! *phr.* New Happiness. *See:* s nówam gódam!; schásht'a.

S prázn'ikam! *phr.* Happy holiday! *Lit:* with holiday. *See:* prázn'ik.

sabáchiy dom *phr.* kennel.

saróka b'ilabóka *phr.* magpie the white side. Saróka bélabóka na paróg'i tsikála, i góst'i pr'íshl'i 'Magpie the white side on the porch chattered, and guests came'.  
*variant:*

saróka bélay bóka. *Usage:* children's rhyme. *See:* saróka

Sláwa Bóhu! *phr.* 'Thanks to Lord!' *Lit:* Glory to God.

Spakóynay noch! *phr.* Have a good night. *Lit:* quiet night.

sw'itóy wadá *phr.* holy water. *See:* asw'ishchónay wadá.

---

**S' – s'**


---

s'igaw'í *phr.* call of a certain bird; part of a bird song;

---

**Sh – sh**


---

shl'úpachk'i *phr.* M'i ta shl'úpachk'i spusvál'i, m'i Baránawa fstr'ichál'i 'We let the small boats down on water, we were meeting Baranoff'. *Usage:* from an old song about meeting the Governor of the Russian America.

---

T – t

---

tr'ík'i trák'i *phr.* handle for shaking grates on a coal stove so ashes will fall down away from the fire. Tr'ík'i trák'i, tr'i makák'i, na nawóz'i, ha ha ha! 'Shaking–ashes–down–handle, three monkeys, outside (to the ash pile), ha ha ha!' Tr'ík'i trák'i, tr'i makák'i, ya zabúl chiwó ishó 'Shaking–ashes–down–handle, three monkeys, I forgot what was else there'. *See:* makáka; na nawóz'i.

---

U – u

---

U iwréya na nasú w'íras kust kal'ína *phr.* A high bush cranberry grew up the Jew's nose *Usage:* a teasing saying.

U papá b'ilá sabáka, póp iyó l'ub'íl. *phr.* U papá b'ilá sabáka, póp iyó l'ub'íl. Aná syéla kusók sála, póp iyó ub'íl .... An'í zál'i zakapál'i í na krést'i nap'isál'i: "U papá bilá sabáka, póp iyó l'ub'íl. ..." 'A priest had a dog. He loved it. It stole a piece of meat. The priest killed it. ... They took it and buried it and wrote on the cross: "A priest had a dog. He loved it. It stole a piece of meat." ...' *Usage:* a popular rhyme in Ninilchik and in the 19th–20th century Russia.

---

W – w

---

Waíst'ínu waskrés! *phr.* Indeed he is risen! *See:* Kr'istós waskrés.

---

Y – y

---

Ya t'ibé kak w'int shéyu *phr.* I'm going to (wring off) your neck as a screw. *Usage:* said to a chicken before butchering it.

Ya t'ib'a wet' n'i zabúl *phr.* I'll never forget you song. Ya t'ib'a wet' n'i zabúl, ya wet' t'ib'a wet' n'i zabúl, a kak zha ya t'ib'á zabúdu, a t'i tsalúy m'in'é 'I will never forget you, I will never forget you, so how then I will forget you, and you kiss me!'

Ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'é *phr.* I know that God will always help me. Ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'e, ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'e. Yézhli' ya imú zhiw'yú i fs'yó imú ya pr'ilazhú, ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'e 'I know that God will always help me (2 times). If I live for him and bring everything to him, I know that God will always help me'.

Yézhli'i t'i m'in'é *phr.* Yézhli'i t'i m'in'é w káman'im k'ín'ish, ya Bózhin'k'i skazhú 'If you throw a rock at me, I'll tell God on you' *Usage:* a saying ascribed to a local bird.

Yólk'i pálk'i gustóy l'es! *phr.* Spruce trees, canes, dense forest! *Usage:* a common Russian expression that doesn't make much sense literally, but the entire phrase is used as an idiomatic interjection, as an euphemism.

Yólk'i igólk'i *phr.* spruce (and) needles. *Usage:* a rhymed expression.

---

## Z – z

---

Záftr'i búd'it l'úchi *phr.* Tomorrow will be better.

Zdráfstuyt'i! *phr.* Hello (respectful)! Zdráfstuyt'i kumá 'Hello, Godmother'.

---

## Zh – zh

---

Zhíl–bil u bábushk'i séren'kay kózl'ik *phr.* Russian poem for children. Zhíl–bil u bábushk'i séran'kay kózl'ik. Wot kak, wot kak, séran'kay kózl'ik. Padúmala bábushka w l'es pragul'átsa. Wot kak, wot kak, w l'es pragul'átsa. Napál'i na bábushku sér'iya wólk'i. Wot kak, wot kak, sér'iya wólk'i. Astáw'il'i bábushk'i nóshk'i da róshk'i. Wot kak, wot kak, nóshk'i da róshk'i. 'There was once a little grey goat who lived with Grandma. Yes, the grey kid, indeed. Once decided Grandma to walk in the woods. Yes, to walk in the woods. Grey wolves attacked her. Yes, the grey wolves. They only left hoofs and horns to Grandma. Yes, just hoofs and horns'. *See:* bábushka. *Usage:* very much loved by the people of Ninilchik.

Dear readers of the Ninilchik Russian Dictionary,

This page and the next one are left blank, so that you could write down here those errors and omissions that you have noticed while reading the Dictionary. Then please pass all this information to us at the following e-mail addresses:

[mirabergelson@gmail.com](mailto:mirabergelson@gmail.com)

[wayne.leman@gmail.com](mailto:wayne.leman@gmail.com)

Looking forward,  
Authors